



南加州台灣旅館業同業公會

旅館會刊

PRESORTED
STANDARD
US POSTAGE
PAID
MONTEREY PARK
CALIF. 91754
PERMIT NO.76

DECEMBER
2001

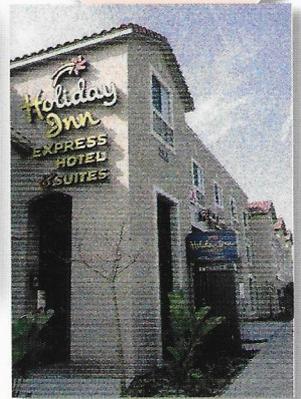
HOTEL & MOTEL JOURNAL

Issue Number **100**

賀旅館會刊滿百期出刊



國陽建設



成績是我們的成長



信譽是我們的保證



KING YOUNG CONSTRUCTION, INC.

負責人：VINCENT 歐陽

9176 Las Tunas Drive, Temple City, California 91780
Tel: 1-626-286-3068 Fax: 1-626-286-4238

TAIWAN HOTEL & MOTEL ASSOCIATION
Of SOUTHERN CALIFORNIA

1045 E. Valley Blvd., A212
San Gabriel, CA 91776

www.thmasc.com

南加州台灣旅館業同業公會

Tel: (626) 280-2207

Fax: (626) 280-2243

Address correction requested

加
聯
保
險

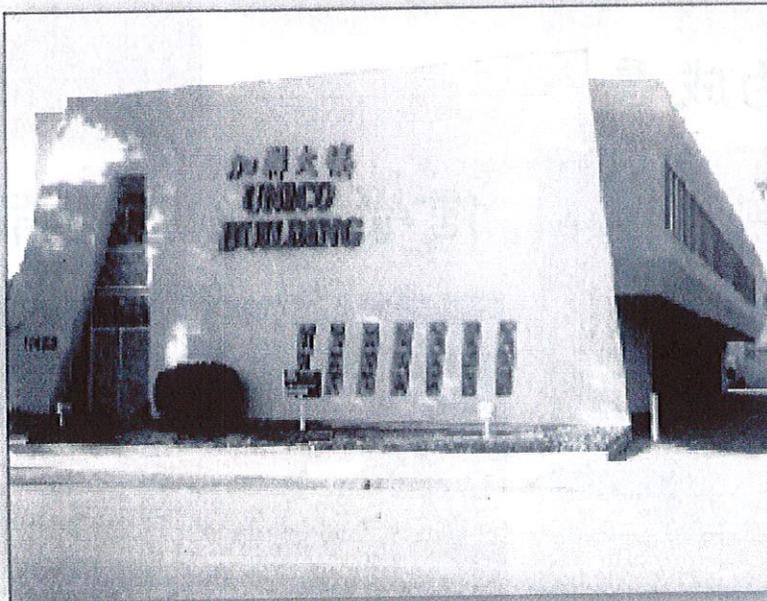
加聯保險經紀公司

UNICO INSURANCE AGENCY, INC.

經驗豐富 · 服務週到 · 保費合理 · 報價迅速

要保險找加聯

服務項目



- 旅館、餐館
- 購物中心、公寓
等商業保險
- 勞工保險
- 房屋保險
- 汽車保險
- 健康保險

分公司地址

SAN GABRIEL OFFICE

1635 SAN GABRIEL BLVD, #F
SAN GABRIEL, CA 91776

PHONE# (626)560-0111 1-877-063-0630

分公司地址

ARTESIA MAIN OFFICE

11423 E. 187 TH ST., #200
ARTESIA, CA 90701

PHONE# (714)228-7999 1-800-208-6426

分公司地址

SAN DIEGO OFFICE

111 ELM STREET, #200
SAN DIEGO, CA 92101

PHONE# (619)699-1112

本期目錄

會務動態

- 8 南加州台灣旅館業同業公會第二十七屆第三、四次理事會
- 12 旅館業因應911攻擊事件座談會報導
- 20 加州第65條有關健康與安全法規座談會報導
- 24 會員福利—推薦優良廠商美國肯特公司簡介
- 26 公會網站開張了

911恐怖攻擊專欄

- 34 歷史見證36 永遠的雙子星
- 38 紐約高樓誌紀念911殞落的世貿雙星大樓
- 40 再寫九一一之後
- 42 加速美國景氣提前落底
- 44 美國911危機為視訊會議系統帶來商機
- 48 景氣最快明年第二季才復甦
- 50 *September 11 Highlights Religious Issue at Work*

財稅法律專欄

- 54 員工一旦被裁員或離職退休計畫帳戶何去何從
- 56 失業救濟金每週增加百元 雇主得多繳失業保險稅
- 58 避免勞資糾紛基本守則
- 60 商業破產時債權人如何保全？
- 62 一筆房地產同時貸兩次款

行銷管理專欄

- 54 不要拒絕成功
- 56 旅館生意如何推廣(上)
- 58 **MARKET OVERVIEW**
- 60 Lodging and Leisure Firms Face a Further Slump

旅遊資訊專欄

- 76 休閒飯店加遊程新趨勢
- 78 簡樸·古韻 相約日本傳統旅館
- 80 網際商業擋不住的趨勢
- 83 No thaw in sight for frozen business travel budgets

醫療與保健專欄

- 88 要健康動起來每周花幾天運動卅分鐘有益健康
- 90 醫病良藥
- 92 20顆好牙吃到80歲
- 94 天然的抗生素 大蒜
- 96 氣功養生專欄(一)

旅館會刊

第100期2001年12月出刊

廣告索引

- 封面 國陽建設
- 封底 CF Kent
- 封面裡加聯保險
- 封底裡美國通訊
- 32 華美電子鎖
- 59 Atlas Hospitality Group
- 61 大都會保險
- 63 大友床墊
- 67 台美地毯
- 73 Prudential (John Lee)
- 81 美加電訊
- 85 國泰銀行
- 89 Grand Marble Inc.
- 91 United California Bank
- 98 Arland Group.Inc.

發行人：許清松
總編輯：盧景林
副總編輯：李秉信、汪蔚興
執行編輯：周培瑩
編輯委員：

邱垂煌、鄭春暉
范約瑟、王政煌
林宣昭、李德揚
劉兆鈞、吳東昇
林學靚、鄧永征
王強生、江耀
許貴堂、王正純
吳俊雄、劉達榮
郭學仁、陳天明
劉昇平

特約印製廠商：VPA Graphics
Eric Chen (714) 624-2724

會長的話

許清松

時間過得真快，擔任會長職務迄今已有半年時光，本屆理事會透過全體理事之合作，本著求新、求變、求進步為全體廣大會員服務之精神，先後完成了下列之活動：

一、 九一一事件及反恐怖戰爭使南加州華資旅館業受到衝擊：

本會回應多數業者的要求，急速採取行動，由負責訓練班之范約瑟副會長及資深理事王強生負起座談會之重任。此次座談會在公會會館舉行，當日出席者非常眾多，經過兩小時之研討，業者均感收穫良多，有關座談會之盛況報導，請參閱本期專欄。

二、 有關加州政府第65條法案之座談會：

最近不少中小型旅館之業主都收到了一份「60-day Notice of Intent to sue under health & safety code section 25249.6」的信函，接到信函的業者都引起不明就理的恐慌，讓旅館業者在受到911衝擊後又增加另一波的打擊，真是雪上加霜。本會本著服務會員的宗旨，經由資深理事汪蔚興邀請知名律師Mr. Malcom C. Weiss ESQ 及David P. Waite Esq出席十一月十三日在公會召開之座談會上主講，他們精闢詳細之解說，得到了大家熱烈的反



應。本會因應許多受害會員的反映，將聯絡籌組一群同受其害的同業，希望能以多數及團結的力量來圓滿地處理這個事件。當日之座談會之詳情，也彙總在本刊報導，供未與會者參考利用。

三、 洛杉磯華商專業研習班：

本會去年曾參與僑二中心負責協辦，今年再度受到邀請協辦該項活動，是項專業研習班於12月1日在僑二中心開班，本會總幹事周小姐已發函有興趣的會員前往報名參加。本會與僑二中心互動合作，配合良好，深受肯定，任何對會員有利的活動，我們都會積極參與。

四、旅館通訊更名為旅館會刊：

旅館通訊自創會以來一直延用此名稱，歷經各屆會長之領導，以及各理事之努力耕耘，如今這本年刊物不管是在質或在量，具有突飛猛進令人刮目相看，在洛杉磯的各大社團中頻頻獲得好評，深受讚美。在本屆第四次理事會為了名符其實，正式通過更名為旅館會刊，英文名為Hotel & Motel Journal，將於本期即第一百期正式啟用，意義深遠，代表著一個新的開始。



五、公會電腦網站www.thmasc.com正式啟用：

非常高興地宣佈，本公會終於擁有了自己的網站。公會網站在本會資深理事李秉信電腦專家之長期策劃及負責推動下，終於大功告成。網際網路，無遠弗屆，如今時尚所趨直接上網訂房、透過旅館專屬的網頁，瞭解旅館的設施及房價都可在網頁上一覽無遺。電腦通訊日新月異，使得旅館市場的經營充滿著變化，但無可置疑的是無人可以置身於這股網路市場的潮流之外。今後希望能透過網站，縮短公會與會員之間的距離，任何重要資訊或會務活動除了在會刊可以取得外，為爭取時效，我們會在網站公告，讓會員們能夠捷足先登，爭取商機。

公會下半年的目標，將著重於加強會員之吸收，希望定期安排拜訪業主，瞭解會員之需要及對公會之期待，以改進公會服務的品質，加強各連鎖品牌業主之連繫，爭取會員權利，協助及鼓勵小型業者按自身之規模分別參加有利於自己之品牌。

最後，我再度地強調，本屆理事會以服務會員為原則，分工合作，希望所有會員均能隨時與公會保持連繫，善加利用公會資源，公會經常舉辦各種活動及講座，一次比一次更精彩，希望大家不要錯過任何參與的機會。



編者的話

總編輯 盧景林

因九一一恐怖事件衝擊，旅館業受波及經營困難，本會也因應此事件舉辦座談會，召集會員及邀請旅館經營專業人士一起座談，其中多位資深業者也提供不少寶貴意見，讓彼此在困難中互相提攜安度難關。

旅館通訊創辦以來廣泛搜集資料，其中也不乏逢經濟不景氣時的因應之道，如果會員能在收到刊物時閱讀，或多或少的吸收對於日後的經營有輔助的作用，所以沒有人是天生的經營家，除了經驗的累積，知識及資訊的取得是很重要的，最近不少旅館會員受PROP.65所困擾，在第九十七期旅館通訊本會理事李德揚已詳加解釋，除了將個人實際經驗闡述給各位會員，我們也組成小組對於此不合理的事件尋求解決之道，請會員與公會之間保持密切之連繫，為彼此之福祉努力。

旅館通訊因實用性及其專業化，第100期起更名為旅館會刊，其內容更為豐富精湛，敬請各位會員能善加利用，也歡迎將各人的經營心得提供給大家，豐富會刊的內容。

第100期感言

走入公會的會議室，映入眼簾的盡是環繞周圍的旅館通訊封面，這些佈置於牆上的封面設計林瑯滿目，由草創時期的單一色調封面逐一進入今天全然電腦化的專業，封面的圖案裡也由起初的黑白時期進入色彩繽紛的年代，旅館通訊的延續正代表著後浪推前浪薪火代代承傳。

每一期刊物的發行結合贊助廠商，及各位理事竭盡所學所長貢獻於會員大眾，為了提昇品質成本的增加，廣告贊助商不惜血本長期的廣告贊助，這些都是促成刊物如期發行的最大因素，本刊物也因走向旅館專業的領域，成為旅館業者爭相從中獲取相關旅館經營管理知識、資訊的來源，而獲得主流社會的青睞，成為南加州社團中最高專業之僑團，而理事群體分工的表現讓工作更有效率。當中記錄許多移民血淚史，每個奮鬥的成果都得之不意，旅館通訊100期象徵著恆久而綿延不斷，也代表著公會屹立不搖的精神。

執行編輯 周培瑩

會務動態

8 南加州台灣旅館業同業公會
第二十七屆第三、四次理事會

12 旅館業因應911攻擊事件
座談會報導

20 加州第65條有關健康與
安全法規座談會報導

24 會員福利—推薦優良廠商
美國肯特公司簡介

26 公會網站開張了



南加州台灣旅館業同業公會 California Taiwan Hotel Industry Association

[公會簡介](#)
[加入公會](#)
[聯絡方式](#)
[會員服務](#)
[網站連結](#)

我們的歷史與成長

本會創始於1975年，在兩度換址後，現遷至二樓辦公大樓。目前會員人數已達五百餘人，由僑領及專業人士組成。本會致力於提供會員服務，包括：提供專業諮詢、協助會員解決問題、提供專業培訓、提供專業資訊、提供專業服務等。本會亦積極參與社會公益活動，為僑社服務。

會員福利

本會為會員提供多項福利，包括：提供專業諮詢、協助會員解決問題、提供專業培訓、提供專業資訊、提供專業服務等。本會亦積極參與社會公益活動，為僑社服務。

南加州台灣旅館業同業公會

第二十七屆第三次理事會

一、時間：二〇〇一年九月十八日(星期二)

二、地點：本會會議室

三、出席理事：許清松 邱垂煌 盧景林 李德揚 李秉信 劉兆鈞 范約瑟 汪蔚興
王政煌 林宣昭 王強生 許貴堂 吳東昇 吳俊雄 林學靚 劉達榮
郭學仁 陳天明

主席：許清松

記錄：周培瑩

一、主席宣佈開會。

二、通過上次理事會議記錄，無異議通過。

三、報告事項：

理事長邱垂煌報告：

(一) 八月十四日第二次理事會結束後前往拜會經文處，晚餐由袁健生處長宴請，彼此交流給予駐外單位鼓勵支持。

(二) 九月二十六日國慶盃高爾夫球賽因九一一事件取消。

會長許清松報告：

(一) 台灣北部遭逢颱風襲擊，災情嚴重發慰問函慰問。

(二) 中秋佳節將至，致贈每位月餅一盒並祝佳節愉快。

(三) 僑委會主辦海外創業青年楷模有興趣者歡迎報名參加。

(四) 南加州台灣同鄉聯誼會九月二十三日舉辦年會，歡迎各位參加。

(五) 本公會所設立之網站於今日基本上完成啟用，歡迎各位上網查詢，網站 www.thmasc.com 及 [Email:service@thmasc.com](mailto:service@thmasc.com) 也陸續將重要資訊連網供給各位參考查詢。感謝李秉信理事的辛勞。

副會長范約瑟報告：

(一) 今年的座談會及訓練班辦理五次配合理事會於當日辦理。

(二) 十月份辦理一次在公會舉行，十二月份在ORANGE COUNTY舉行。

(三) 二月份在SAN DIEGO舉行連同下鄉訪問一並辦理。

王強生 補充報告：

基本上採學分制，取得滿學分後於年會中頒發證書，本小組所提供的建議希望其餘小組能共同配合辦理。

副會長 林宣昭報告：

(一) 瞭解到會員參加 FRANCHISE 的經營型態。

(二) 十月二十日左右我將邀請 HOLIDAY 的 PRESIDENT 到 SAN DIEGO 餐敘，也陸續邀請 BEST WESTERN 及 HILTON。

(三) 十月份理事會由 BAYMONT INN HOTELS 晚餐贊助。

副會長 王政煌報告：

去年在找贊助商我用很多時間，今年大家能合力共同找贊助廠商。

資訊交流委員會 李秉信報告：

公會網站第一階段已完成，其餘仍在努力當中，各位理事的資料搜集未齊全，希望各位多配合，時代一直在進步網路也一直在更新當中所以網站的設計也永無止境。

出版通訊委員會 盧景林報告：

第九十九期旅館通訊已出版，扣掉費用結餘一千七左右，每個理事都有廣告責任額度希望未達成的理事能儘速找廣告廠商。

會員推廣委員會 吳俊雄報告：

我會全力配合 SAN DIEGO 座談會與下鄉訪問一並辦理，座談會主題能切合當地會員需要，時間最好在春節後辦理。

稽核 李德揚報告：

公會開會所通過廣告的責任額度及理事會出席率敬請大家能遵守。

財務 劉兆鈞報告：

(一) 第二十六屆財務交接。餘額: \$295.83

(二) 銀行帳款 8/1-8/31 結餘 \$11,428.10

臨時動議：

由普天壽人壽保險於理事會議中作簡介及晚餐贊助。

南加州台灣旅館業同公會 第二十七屆第四次理事會

一、時間：二〇〇一年十月九日(星期二)

二、地點：本會會議室

三、出席理事：許清松 邱垂煌 盧景林 李秉信 鄭春暉 劉兆鈞 范約瑟 鄧永征
汪蔚興 王政煌 王強生 許貴堂 江耀 王正純 林學靚 劉達榮
郭學仁 劉昇平

主席：許清松 記錄：周培瑩

一、主席宣佈開會。

二、通過理事會議記錄，無異議通過。

三、報告事項：

理事長 邱垂煌報告：

(一) 九一一事件造成各行各業恐慌，但我個人認為只要戰爭速戰速決，世界各地不要再有恐怖活動，人民的信心恢復經濟一定很快復甦。

(二) Edison Company過去曾提供給會員一個優惠省電燈計劃，只要當月用電量與去年同月份相比所省下的用電，Edison Company將rebate給你是很好的計劃，可省下可觀的金額。

(三) 今天的座談會很精彩，座談會小組將他們的所學貢獻給公會會員，最近的九一一事件影響業者但可提議員工自動將一天薪水回贈給公司而免被lay off的可能。

會長 許清松報告：

(一) 理事會開放給會員參與，歡迎會員參與本次理事會。

(二) 本次座談會很成功，也是本屆第一次座談會參與的會員很踴躍。

(三) 這兩天已收到十個贊助會員，對公會的財務多少有幫助請各位能邀請業者加入。

副會長 鄭春暉報告：

這兩個月身體不適，一些活動無法如期進行，敬請見諒。

副會長 范約瑟報告：

今天的座談會因主題正切合各位業者的須要所以參與踴躍，也很感謝王強生熱心的籌劃，今天也作了個問卷調查反應熱烈，但有些會員認為座談會及訓練班通知要提早。

財務 劉兆鈞報告：

7/1/01-9/30/01止結餘\$5,610.19銀行帳戶結餘\$7,104.00

總幹事 周培瑩報告：

配合各小組委員會工作，最近幫忙座談會籌備的工作。

討論事項：

出版通訊委員會 盧景林報告：

(一) 為下期的通訊出版請各位幫忙文章的收集增加健康講座及理財專欄，廣告費額度未達到標準的請多加幫忙。

(二) 通訊更名討論。

(三) 聖誕晚會改為新春聯歡晚會時間下次討論。

(四) 本屆返台訪問團因高雄旅館年會十二月十四日舉行配合大陸旅遊，目前取得三家旅行社的旅遊路線供大家參考大陸主要城市八日遊\$1,365.00大陸遊輪團\$1,450.00神戶大阪香港之旅\$1,549.00

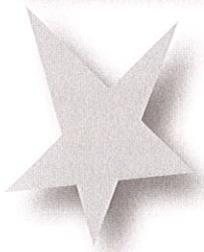
通過事項：

(一) 旅館通訊通過下一期起更名為旅館會刊英文名為Hotel & Motel Journal與于第100期啟用。

歷任會長芳名錄

第一屆	蔡金欲 / King Chai	1974-1976
第二-五屆	王桂榮 / Ken John Wang	1976-1980
第六屆	陳哲夫 / Jeff Chen	1980-1981
第七屆	范宗陣 / John Fan	1981-1982
第八屆	丁昭昇 / Charles Ting	1982-1983
第九屆	劉丁榮 / Ting Liu	1983-1984
第十-十一屆	楊茂生 / Maoson Young	1984-1986
第十二-十三屆	黃三榮 / San John Hung	1986-1988
第十四屆	李木通 / Tom Lee	1988-1989
第十五-十六屆	方俊雄 / Grover Fang	1989-1991
第十七-十八屆	顏樹洋 / Rosano Yan	1991-1993
第十九-二十屆	廖聰明 / Tom Liaw	1993-1995
第二十一屆	陳正吉 / Cheng-Chi Chen	1995-1996
第二十二屆	陸和源 / George Lu	1996-1997
第二十三-二十四屆	盧景林 / Robert C. lu	1997-1999
第二十五-二十六屆	邱垂煌 / Chris Chiu	1999-2001

旅館業因應911攻擊事件座談會報導



本會會長許清松於座談會前致詞



南加州台灣旅館業同業公會 第二十七屆第一次座談會報導

本刊編輯部

本次座談會採學分制，也就是出席兩次座談會者將分發證書以茲鼓勵，以後將陸續在不同地點巡迴做不同的講座讓偏遠地區的會員也能參與，今天與會的座談會講員有：主持人本會副會長范約瑟，策劃理事王強生，旅館地產分析本會理事汪蔚興，VenQuest Hotel Group提供如何有效管理本會副會長王政煌，Richfield Hospitality旅館管理公司Mr. Todd Raessler的Cost Reduction Plan，座談當中我們也歡迎各位提供寶貴意見，有問題隨時發問。

恐怖份子劫機襲擊紐約世貿大樓及五角大廈，造成重大傷亡波及旅館業者，使得經濟不景氣營業更加慘淡。由本會副會長范約瑟及理事王強生策劃邀及旅館經營專業人士與會集思廣益，透過會員的訴說得知每個旅館業者其旅館因地緣關係的分布不一所產生的結果情形也不同，有人地點分布在機場附近專作過境出差者其住宿率比平時減少50%以上，也有旅館漁翁得利不降反升因住宿對象為本地鄰近而地點位於寧靜小鎮，且聽聽大家怎麼說…。

策劃王強生理事：

分成三部分來說，旅館的過去、現在、未來。過去一年也就是二〇〇〇年可以說是旅館業績最好的一年平均增長了10.1%但好景不長在二〇〇一年開始下滑，我們也做了調查本次與會的會員平均住宿率降低了30%左右，情況可以說很淒慘。

旅館業因應911攻擊事件座談會報導

座談會一角

A. General-一般注意事項

- 1、盡可能使用環保再製紙張(或重覆使用可用紙張)
- 2、盡可能將辦公室的電腦電源關閉。
- 3、不要反覆開關日光燈，而造成不必要的能源浪費，金錢損耗，相對的，若能節約用電，少耗用燈光的用量，可節省能源並減少開支。
- 4、盡可能減少影印紙張用量，盡可能使雙面影印。
- 5、在訂貨時，要特別注意包裹運費，應於提前訂貨，且採用最低運費成本(盡可能向販售商詢問最低運費)
- 6、暫時減少與客房清潔部門、技術部門、娛樂部門、廚房部門、會計部門的會議。
- 7、禁止加班。

座談會一角



B、房間部門

- 1、完全關閉(2nd,3rd,5th)樓層，關閉所有房間內的電源。
- 2、關掉電源當客人離開後。
- 3、關閉一個洗衣機及烘乾機。
- 4、除非客人要求，儘量使用再用紙張



C、Engineering技術方面的注意事項

- 1、省略所有HVAC PM Program的臨時員工。
- 2、白天時，關閉所有大廳的燈。
- 3、沒有使用的樓層，關閉所有的燈、製冰機及販賣機。
- 4、拆除不必要的照明設備、減低明亮度。
- 5、將大廳所有的照明燈改成日光燈。
- 6、夏天調節溫度於78度冬天調為68度。
- 7、住房率低於40%時將一個房客使用電梯關閉。
- 8、公共廁所不使用時關閉電源(可裝置自動開關調節器)。
- 9、裝置溫度調節器。
- 10、關閉泳池熱水器。

D、Food & Beverage飲食應注意事項

- 1、供應早餐時不需擺置桌布於餐廳內。
- 2、關閉泳池抽水機。
- 3、會議室沒使用時關閉所有電源。
- 4、將旅行團的早餐移至外邊庭園。
- 5、每週調低遊樂間的使用時間。

旅館業因應911攻擊事件座談會報導

參加會員都深入討論問題的重心



- 6、將假日採用的隨意吃到飽的方式改成點菜的方式。
- 7、提前一小時將餐廳及客房服務部關閉。
- 8、大型集會沒舉行時將場地關閉及鎖住。

E、Under Consideration不在考慮的範圍事項

- 1、減少庭園整理及清理次數至一個星期一次。
- 2、減少餐廳及大廳鮮花的擺置。
- 3、使用太陽能電源。
- 4、使用隨叫隨到的付費房間清潔。

Venquest Hotel Group

A、Payroll薪資、員工帳冊

- 1、每日及每月的排班表審核，按事先計劃執行。
- 2、沒有加班時段。
- 3、拿月薪的經理盡可能填補拿時薪員工的班。
- 4、徵求員工自動停薪休假。
- 5、減低工作時數及天數，由五小時一天改為四小時一天。

- 6、有效的支配人員及工作。
- 7、裁員(最後的選擇)。

B、Operating Expense

- 1、要求與販賣商商量其售價，且要求折扣5-20%，以取得較好的價位。
- 2、要求降低加盟費(6-12個月)
- 3、所有的採購由總經理批准(重新教育員工節省的觀念)。
- 4、更改餐廳及酒吧的營業時間，取得加盟商的批准。
- 5、修改加盟規定的日常用品供應量，如報紙、洗髮精大小等。
- 6、於每天早上十點以後關閉訪客室的電燈、電視、冷氣。

C、Fixed Expenses

- 1、重新貸款。

D、Capital Expenditure

- 1、需求降低，因此要求較好的價位。

九一一事件衝擊南加華資旅館業 住房率下滑近半 業者以關閉樓層節省成本因應

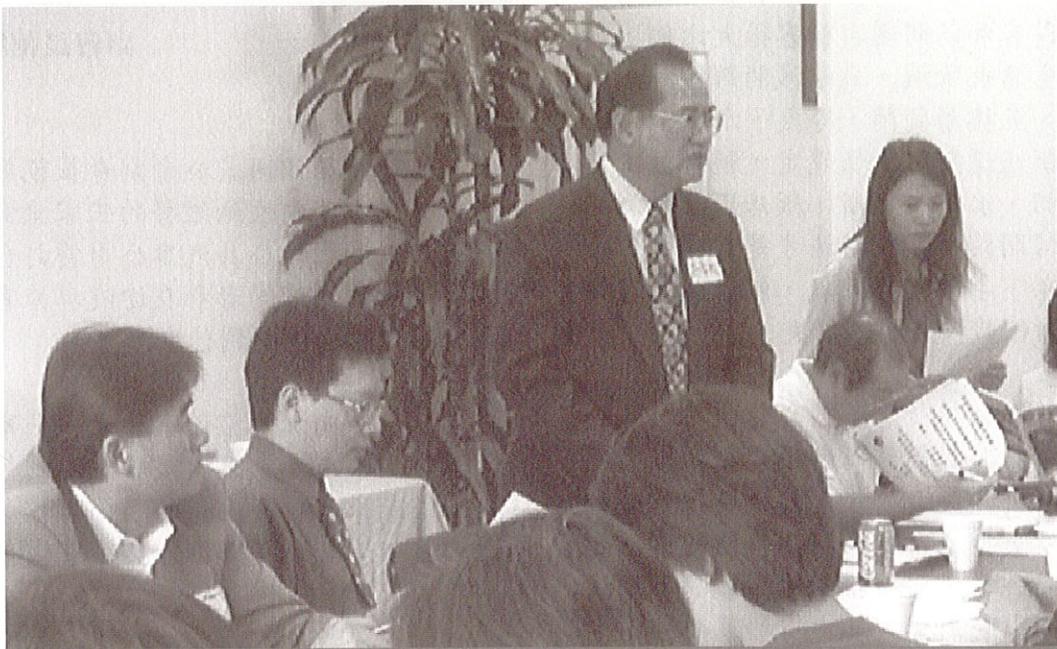
陳曉春

九一一事件及反恐怖戰爭對南加州旅館業衝擊最嚴重，凡經營範圍涉及機場和旅遊業的旅館，住房率已下降兩成半到五成。面對突如其來的打擊，南加州旅館業者正多方設法節省成本、關閉樓層或降價促銷，以度過難關。

九一一事件使南加州旅館業首當其衝，事件後旅客不敢坐飛機，許多酒店、旅館生意直落。其中受影響最嚴重的是機場附近和旅遊區，或以觀光客、大型會議為主要顧客的旅館。據業者統計，近幾個星期，機場、遊樂設施和大會堂附近的旅館均人去樓空，旅館入住率已下降四至五成。

南加州台灣旅館業同業公會會長許清松說，他在橙縣經營的喜來登和假日酒店，近迪士尼樂園和安那罕大會堂，以往大部分為觀光客和開會的商務旅客。本來九、十月份為旅遊淡季，九一一後，大型會議和商務旅行紛紛取消，旅館生意一度下降四至五成。

不過許清松說，在南加州召開的各種會議從十月份起已陸續恢復，因此預計南加州的商業旅行和大型會議服務於十月中旬將恢復景氣。



會長許清松預計南加州的商業旅行和大型會議服務於十月中旬將恢復景氣

旅館業因應911攻擊事件座談會報導



面對旅館業一片蕭條，南加州業者最近均想辦法，亟謀因應之道；有的旅館關閉部分樓層，有的減價促銷，還有的壓縮開銷，以求撐過艱難時期。

洛杉磯國際機場附近的連鎖酒店Howard Johnson，九一一後生意直落百分之卅至四十。該酒店業者秋英說，酒店損失嚴重，但旅館至今還沒有裁員，只是減少打掃房間清潔工的工作時間，減少開支。她說，降價促銷也是因應之道，該酒店在景氣時，房間價格曾賣到九十元。最近掛牌降價到六十九元，但實際上若顧客打電來討價還價，五十九元就可以訂到房間。

惠提爾市的希爾頓飯店業者皮斯樂（Todd Paessler）表示，該飯店雖然並不靠近機場，但以往亞洲遊客和訪問團占顧客很大比例，因此九一一後生意也驟減。為縮減開銷，該飯店已將二、三、五樓層關閉，冷氣、水電全部停掉。此外，飯店還擬定十條規定，號召員工節省紙張、電話、水電、瓦斯、飯店用品等消耗。他說，縮減開銷的最後措施才是裁減員工，因為也許明年下半年恢復景氣，飯店還是需要這些員工，匆忙裁掉將得不償失。

不過，並非南加州所有旅館命運相同，九一一後旅館的景氣將因旅館的位置和顧客來源不同而差別很大。許清松說，與機場、旅遊和國外考察團及大型商務會議關係密切的旅館受衝擊較大。而許多主要服務本地旅客的小型旅館，此次反而未受影響。其中有些華裔旅館生意未降反升。

在米慎維埃和經營Marriott連鎖酒店的郭學仁表示，他經營的酒店鄰近五號公路，旅客中八成是開車來的本地顧客，因此，受九一一事件牽連甚小。他說，去年該酒店入住率曾達到百分之八十三，造成員工太忙。因此今年酒店住宿費提升，目前入住率降至七成，但由於住宿費增加，今年的盈餘反而好過去年。



副會長范約瑟

南加州台灣旅館同業公會副會長范約瑟表示，他在北嶺、西柯汶納經營的三家旅館，由於與北嶺加大和長途公共汽車公司簽訂合約，吸引許多學校的訪問學者和長途汽車旅客入住，因此旅館生意也沒受到什麼影響。

業者表示，南加州旅館業受九一一事件影響的占多數，未來九十天內幾乎看不到復甦的希望。如果未來不再發生新的恐怖事件，預計六至九個月後，即明年中旅館業可望恢復到今年上半年的情景。

中東人投宿，其他客人要報警 旅館業者指族裔偏見不足取

王仁德

「九一一」事件發生後，民眾雖提高了警覺意識，華人旅館業者對前來住宿的客人仍採取一般的身份認證方式，有時候旅館裡會有中東人士投宿，華人業者認為身為少數族裔的我們，不應存有族裔偏見而對該客人採較嚴格的身份認證要求，雖然其他旅館客人有激烈反應，業者也無可奈何。

在迪斯尼樂園附近經營旅館生意的王強生表示，自九一一後，只要前來投宿的客人提出適當的身份證明及信用卡，在登記以後就可以住宿，至於客人帶了什麼物品進到飯店來，業者是沒有權利去搜查的。

理事王強生提出精闢見解



雖然旅館業者對投宿客人依舊寬鬆，但其他的客人不見得就是如此。南加州台灣旅館業同業公會理事王強生說，最近他旅館裡有幾位中東人士前來住宿，有其他族裔的客人看到了，便要求旅館經理打電話報警，經理認為那些中東客人又沒有犯錯，怎麼可以隨便找警察來，但又不想得罪另外那些客人，只好敷衍地說會打電話給警察局。

王強生接著表示，後來那些要求經理打電話報警的客人居然跑到對面的旅館打電話給警局，過了沒多久，警察就來查詢，但實在是沒有事，警察問一問就走了。

王強生表示，提高警覺是應該的，但到了有族裔偏見的地步，那就不對了，特別是華人也都是少數族裔，不能少數族裔去欺侮其它少數族裔；身為華人旅館業主的他，不能因為住宿的各人是中東籍少數族裔，就認定他們全部是壞人，畢竟犯下「九一一」暴行的只是非常少數的中東人士，他相信絕大多數還是奉公守法的民眾。

旅遊業慘兮兮 飛機空盪盪 旅館沒人住 降價打折送禮招徠 現金週轉失靈苦撐

陳曉春

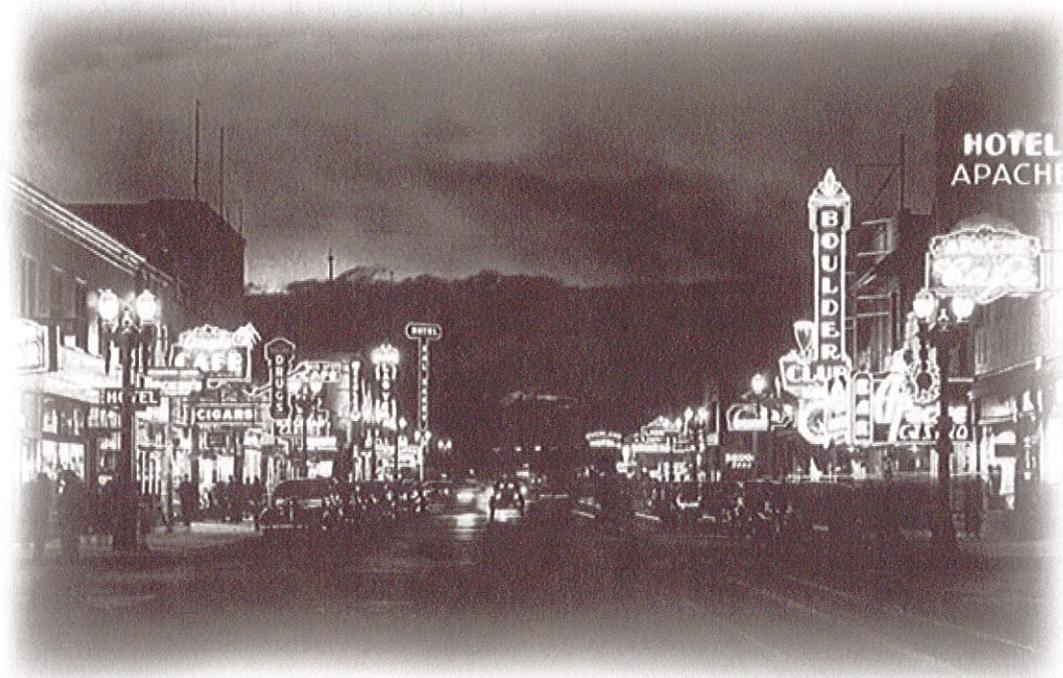
紐約和華盛頓恐怖攻擊事件對旅遊業的打擊最為慘重。攻擊事件已過去兩週，但南加州搭機旅客寥寥無幾，許多旅館房間人去樓空，旅遊業及相關行業都遭受重創，籠罩慘澹陰影。

業者對這次影響將持續多久，心中完全沒數，只能苦撐等待。希望反恐怖戰爭早日結束，旅遊業者才能慢慢恢復正常。

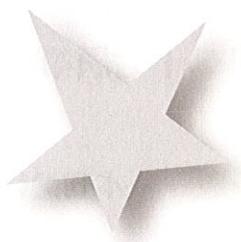
九一一事件嚴重打擊旅遊消費者的信心，使人人談飛機色變，寧願乘坐長程車或火車，也不願再鋌而「飛」險。其實受影響的不僅是航空業，南加州旅遊、旅館、各大會議中心、出

租車、娛樂業及相關的服務行業生意都一落千丈。主要依靠旅遊稅收和酒店娛樂業稅收的城市，年度預算都受影響。

華資Richfield酒店集團資深經理李德揚說，洛杉磯市中心商業大酒店最近生意一落千丈，許多原定的大型會議與宴會被取消或者無限延期，外出辦公的旅客也明顯減少。以往九月酒店入住率約在七成以上，現在直落到四、五成。他說，聖塔蒙尼卡海濱的酒店九月常常遊人如梭，最近生意已下滑百分之卅。洛杉磯原是國際遊客的必經之地，但現在國外旅遊者受到恐怖氣氛感染，大多不願在此時前來美國，導致旅遊相關行業一片蕭條。



旅館業因應911攻擊事件座談會報導



位於艾爾蒙地市經營旅行社的潔妮說，旅遊業的蕭條簡直讓人難以相信，恐怖攻擊事件後滯留的旅客逐漸離去，最近竟然一個遊客都沒有。台灣和中國大陸的遊客顧慮安全，加之中秋節將至，大多數打消來美的念頭。而中國大陸外交部日前已發出通告，提醒旅遊美國的安全隱憂，使許多原計劃來美的旅客取消行程。

不過，旅遊業為挽救殘局，日前已開始降價優惠，吸引遊客。不少美國國內航班票價都已調降，並有航空公司與拉斯維加斯賭場聯手，將洛杉磯到拉斯維加斯的往返機票削價到廿五元，成為旅遊業近日的熱門話題。

拉斯維加斯的酒店房間也紛紛降價，過去每晚兩百多元還要預訂的豪華房間，現在九十九元即可訂到。南加州台灣旅館業同業公會理事李德揚說，他所在的洛市中心大酒店也將降價，同時還贈送旅客小禮物。

紐約地區此次損失慘重，旅遊價格戰也損失慘重，旅遊價格戰也明顯。紐約許多酒店過去房價兩百五十元以上，現在不到一百元就可入住。百老匯的歌舞票以往預訂要等八個月，現在時都可購票入場。

旅遊業蕭條使南加州小型旅館和旅行社經營艱難。不少業者都預計，如果旅遊業短期內不能恢復景氣，南加州不少小型旅行社和旅館將難以為繼。

大型酒店的壓力也不小。在洛市中心經營大酒店集團的李德揚表示，最近大酒店生意大幅滑落，不少酒店的現金周轉成問題。而大型酒店多是銀行貸款，現在生意蕭條，周轉的現金驟減。貸款不多的酒店還可支撐，而貸款多的酒店已陷入困境。

機票、酒店降價，旅遊場所遊人稀少，不再擁擠，是不是外出旅遊的最好時機？業者表示，目前也許是旅遊的機會，但還要看遊客的信心和勇氣。

至於恐怖事件對旅遊影響的陰影多久才能消失？許多業者都表示茫然。由於九一一事件前美國經濟已衰退，業者對旅遊業明年初恢復景氣都不樂觀。另有業者則希望這場反恐怖戰爭趕快結束，遊客的信心和勇氣才會恢復。

本刊
歡迎
投稿
，來
刊
，有
權
刪
改
，
不
願
刪
改
，
請
註
明
。



加州第65條有關健康與

安全法規座談會報導

南加州台灣旅館業同業公會第二十七屆第二次座談會報導

本刊編輯部



會長許清松於會前介紹主持人理事汪蔚興及主講人 Mr. Malcom C. Weiss (右一) 和 Mr. David P. Waite (右二)

第二十七屆第二次座談會於十一月十三日圓滿舉行，參與人數眾多，是委員會小組分工的極佳表現，由本會理事汪蔚興邀請律師 Mr. Malcom C. Weiss, Esq 及 David P. Waite, Esq 出席，就最近多家旅館業者收到一份「60-Day Notice of Intent to Sue Under Health & Safety Code Section 25249.6」的信函，引起業者不明就理的恐慌，讓旅館業者在經濟不景氣中雪上加霜，這份所謂的「Prop.65」於一九八六年法令通過，於一九九七年實施，適用於旅館或餐廳一般公共場所，須於員工或人員出入頻繁處張貼此「Prop.65」告示，但因沒有強制執行，一般業者也沒注意有此法令規定，大部份業者都沒張貼此告示，不肖律師結合有關單位進行暗中搜證拍照，讓業者措手不及，即使事後的彌補張貼也無濟於事，這種有類似於變相敲詐的行徑讓業者很忿慨，但礙於法令的規定，業者似乎只有忍氣吞聲花錢消災了事，根據本會理事

資深旅館地產專家汪蔚興之資料搜集，就本年度十月份至十一月份就有一百五十家旅館收到此告訴，其中不乏有品牌、大旅館或小旅館不合乎規定均是訴訟對象。

如果旅館員工在十人以下可不起訴，如果旅館申請為 Non-Smoking 旅館也為不起訴的範圍，但因這些起訴書如雪片亂飛，很多旅館在規定內張貼，或者員工在十人以內，也有旅館為 Non-Smoking 全面禁煙的旅館仍收到告訴信函，但律師說明只要在規定的時間內回覆信件說明，而且是合情合理都是很好解決的事情，但千萬不能收到信件不理會，只要提供證明，沒有理由起訴你。有多位本會會員收到此函，本會也特別組成小組，希望能透過各位的通力合作把此不合理變像詐財的手段給予去除。很多會員希望花錢消災，往往庭外和解花上一筆錢了事，但對於這種趁勢揩油的做法實不容於法治社會，尤其現處於經濟不景氣時期，很多會員受經濟不景氣影響，經營困難還須擔憂此訴訟，大家怨聲連連。

附表一：

WARNING

***This Area Contains
Chemicals, Including
Tobacco Smoke, Known
To The State Of
California
To Cause Cancer And
Birth Defects or Other
Reproductive Harm.***



加州第65條有關健康與 安全法規座談會報導

會長許清松贈送會旗給二位主講人



主講人
Mr. Malcom C. Weiss



主講人
Mr. David P. Waite



座談會一角



座談會一角





加州第65條有關健康與

安全法規座談會報導

談虎變色 — Proposition 65

最近不少中小型的旅館都收到了一份「60-Day Notice of Intent to Sue Under Health & Safety Code Section 25249.6」首先我們來看一下什麼是Prop.65

早在80年中加州就已有這條有關健康與安全的法規，其中的一大項便是「二手煙」，在有關二手煙的條例中有規定凡是允許吸香煙的場所必須張貼適當的警告，公告大眾及你的雇員本場所允許在某限定地區可以抽煙，但是香煙已在州法中明定會致癌症。此類的警告要在數個明顯的地方張貼，例如大門口，櫃台，職員休息室等，各位業主都記得從1997年中開始旅館就變成全面禁煙場所（除了指定的房間及室外），所以大家對Prop.65應該有印象，只是州政府並沒有去嚴厲的執行或對違反者有所處罰，因此大家逐漸的就沒把這項法規當一回事。

為什麼說是「談虎變色」呢？在1996年有一群「惡人」組織了一個團體叫作Consumer Advocacy Group, Inc.,他們由一個律師事務所代表Yerousbalmi & Ghalchi這一群人非常聰明，他們發現了絕大多數的旅館都沒有執行Prop.65的要求，而且他們對法律的程序非常熟悉，並且精心策劃，我相信在1997到1998這兩年當中他們將加州所有的旅館裡外都照了相（為了證明這些旅館沒有適當的張貼有關Prop65的警告）。到了1999年初，他們開始向法院提出訴訟要對這些違反Prop.65的旅館業主加以金

李德揚

錢上的處罰，他們從大型的旅館著手，兩年下來「吃」了不少好處，現在他們又開始向中小型的旅館下手，別看這個Notice是說他們打算要告你，其實他們已下定決心要告你，而且說明了你違反Prop.65，是從1997年就開始了（一定有照片為證），就算你在1998或99開始張貼警告也是來不及了。

美國的法律是只要有人告你，你就得提出辯護，這下子律師費就不少了，如果真的上法庭的話就不得了！為什麼我說這些「惡人」很聰明呢？他們的目的不在上法庭判你有罪要你罰款，他們告你的金額一定不大，但是你自己核算一下就知道如果去打這場官司絕對不划算，最好的方法就是「庭外和解」，在我們來說就是花錢消災，大型旅館花到幾萬元，小型旅館說不定幾千元就打發了，但是大家切記一個原則就是絕對不可以相應不理，到時候的結果絕對不是善了的。

當你收到這張「60-Day Notice」的時候（最好不要收到），你除了立刻把適當的警告標語張貼好以外，並馬上通知你的律師在適當的時限內提出回覆。除了和解以外沒有他途嗎？有的，就是跟他打官司到底，據我所知加州已經有一個「聯盟」的組成，就是有許多家旅館業主聯合起來願意與他們週旋，勝算不是沒有，因為法官也知道這種把戲，只是我們的司法系統如此，法院也不能不受理。如果有人願意加

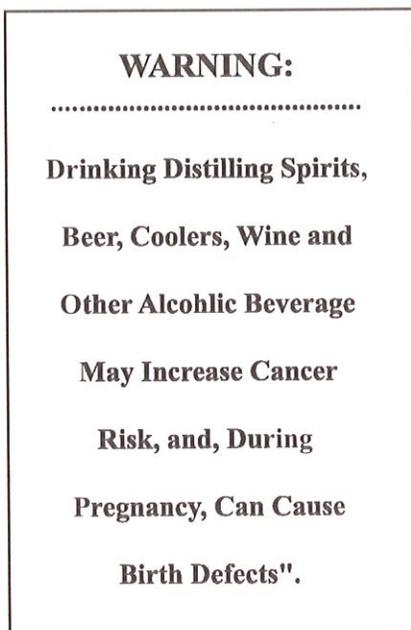


加州第65條有關健康與 安全法規座談會報導

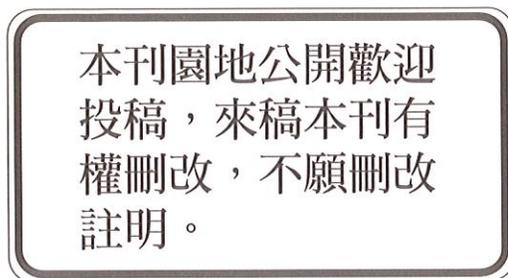
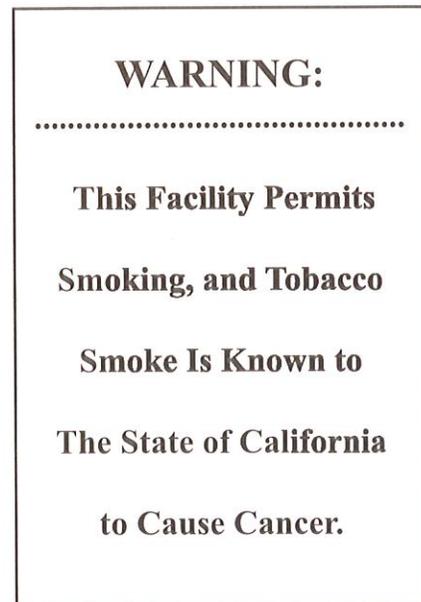
入這個「聯盟」，你可打電話到 California Hotel & Assocation 的法律顧問去查詢，在此我們也提供加州旅館公會所印發的「警語」，希望各位業主馬上執行，不論你有沒有收到 Notice 都應該張貼這份警告以防後患，並且請注意，這個警告牌是永久性的，最好以塑膠板刻印張貼為宜。加州旅館公會並告知如果你的旅館很小而且員工不超過十個人，這個訴訟案對你是不會生效的，可是警告牌還是照貼的。

還有一點提醒各位業主，如果聽說或自己經驗某些不尋常的怪事（就如像 Prop.65 訴訟之類），希望及早通知本會以便提早作準備並速為通知各位會員。以下兩份警告標語是由 California Hotel & Motel 所提供給各位拿去參考使用。

1.



2.



美國肯特公司簡介

本刊編輯部

在酒店家具行業一年一度的拉斯維加斯酒店家具及設備展覽會中 (Las Vegas Hospitality Show)，你會看到一家規模不小的攤位，用白色羅馬式的圓柱，以及羅馬式的雕刻橫樑裝飾，裡面展示了各式各樣高級旅館家具。

CF Kent酒店家具品牌以品質第一，價格最好為招牌。但在這行業裡，對CF Kent品牌，90%的美國人都不知道這家工廠的業主是我們來自台灣的美籍華人所經營的。

CF Kent公司創始於1975年，原名為CF Design (中華室內設計公司)。該公司在當時華人圈子中是首創第一家專門從事於酒店、餐館以及夜總會的裝璜公司，例如早年的華冠閣、海霸王，以及四川酒家等上百餘家餐廳酒店都出自該公司的設計。

1990年，該公司設立了酒店家具專業製造廠，漸漸的將產品打入了美國旅館行業主流社會。在旅館家具行業裡，因為涉及了許多室內設計，家具設計等復雜的工程工作，該公司過了幾年時間專業的培養了一大批工程人員，以便隨時為酒店行業做室內設計，家具設計之服務。

目前，CF Kent的家具是美國希爾頓連鎖集團的供應商。因此，你看到了各處的希爾頓連鎖HILTON, GARDEN INN, DOUBLETREE, HAMPTON INN, 都有CF Kent生產的家具。例如，華盛頓白宮旁邊的HILTON WASHINGTON TOWER, HILTON SEATTLEAIRPORT, HILTON SAN DIEGO, DOUBLE TREE DURANGO, GARDEN INN GILROY以及HAMPTON INN REDWOOD CITY等等。

該公司自1998年開始展開了對華人酒店家具方面的供應與服務。在這幾年中，該公司產品在華人酒店行業中慢慢有人知曉。目前，在華人酒店行業中供應了的酒店，例如SHERATON ANAHEIM, HOLIDAY INN TORRANCE, HOLIDAY INN HERMOSA BEACH, RADISSON FRESNO, HOLIDAY INN BUENA PARK, HOLIDAY INN VISALIA等等。

為了服務華人社會，該公司也開闢了整個系列的三星級的酒店家具專門供應 BEST WESTERN, HOLIDAY INN EXPRESS, RADISSON 等的旅館家具。

該公司目前總部在加州洛杉磯蒙特利公園市 (Monterey Park) 設有展示間以及裝配廠外，在美國東岸、西岸各大州設有十二個銷售代理。

CF Kent 所使用的材料 100% 是來自美國的楓木、櫻桃木、赤楊木、布料也是美國各大商用布料名廠的布料花色。在生產方面，由於部份零件由台灣以及自己上海廠加工。因此，在製造成本及人工成本上比在美國生產低廉了許多。因此製造出來的產品品質優良，價格又極具競爭力。

南加州台灣旅館業同業公會, 美南台灣旅館業同業公會

二〇〇一年聯合訪問團名單

許清松 (總領隊)	陳美芬 (團長)
顏樹洋 (顧問)	吳國寶 (顧問)
盧景林 (顧問)	陳清亮 (團員)
鄧永征 (團員)	侯思漢 (團員)
許貴堂 (團員)	陳越芳 (團員)
江 耀 (團員)	張榮森 (團員)
Diane 江 (團員)	賴清陽 (團員)
王正純 (團員)	李昭寬 (團員)
Kelly 王 (團員)	謝坤增 (團員)
陳俊榮 (團員)	許文忠 (團員)
周培瑩 (總幹事)	陳詩章 (團員)
	蔡玉輝 (團員)

公會網站開張了

李秉信

在二十一世紀的世紀首航裡，南加州台灣旅館業同業公會在前會長盧景林的發起，現任理事長邱垂煌的籌備，及現任會長許清松的全力策劃推動，在全體理事共同的努力配合下，南加州台灣旅館同業公會的一個全新高效率，多元化的網路終於和各位會員見面了。



在這二十一世紀初對旅館行業充滿著未知的變數，和對旅館景氣有所衝擊的迷惘氣氛裡，本網站第一階段的架構完成，對於我們南加州廣大的台灣旅館業主而言，有著一番截然不同意義。首先，它是我們台灣人旅館業主、會員、贊助廠商，一個團結在一起的象徵表示。它代表了我們會員願意藉由切入這個網站來對抗因恐怖主義盛行而對我們生意所造成的衝擊，只要我們團結在一起，善用公會網站隨時提供給我們會員的資訊、情報、訓練課程等，我們必能心手相聯的熬過這段不景氣，再見景氣的回春眷臨我們旅館市場。其次，本公會網站也是南加州所有社團中，第一個嘗試用集團行銷的方式，來增加會員生意及銷售市場的網站。我們會藉由各種的入口網站互聯、集體的促銷打折，及和台灣各僑社網站互聯，為我們的業主會員製造更多的商機。此外，我們也建立一個強大的會員旅館資料，旅館地點涵蓋了整個加州、丹佛，甚至將來將涵蓋整個德州，為上網的網友提供了一個廣泛的選擇。資料庫中的資料頁圖文並茂，有文字有地圖，也有折扣過的價錢，而更重要的是經過公會篩選後的會員旅館資料庫，每一間都有品質及口碑的保證，絕對是網友上網比價和比較後的最佳選擇。以下筆者將逐條逐項的為各位讀者介紹本會的網站。

一、本會網站的命名

目前公會以 www.thmasc.com 作為網址，本命名源自於 (TAIWAN HOTEL AND MOTEL ASSOCIATION OF SOUTHERN CALIFORNIA) 的縮寫。

二、本會網站內容

1. 公會簡介：本網站利用數頁的內容詳細的述本會創建的沿革。歷任會長努力的辛勤耕耘，公會會館創建的背景，公會每年會舉辦的活動、諸如年會、聖誕晚會、高爾夫球賽等，均用精練的文字作一個詳細的說明。

2. 幹部介紹：對本會現在的會長、理事長、副會長、理事、幹部、總幹事，作一份簡單的學經歷介紹。

3. 會員索引：對於本會的現有的會員旅館及贊助廠商均有一份簡單的介紹。

4. 資訊報導：凡是最新的旅館資訊、會員動態、攸關會員的福利等報導，都是本專欄服務會員的最主要目的。我們會時時更新刊登最新的法規、及會員涉入的法律糾紛，以供會員參考。諸如最近一個星期我們刊登了有關會員團體健康保險的特惠活動，提供會員廉價實用且不須諮詢病史的團體保險，堪稱南加州各社團之首創，這是本會會員所專有的福利，盼各位先進多加利用。



南加州台灣旅館業同業公會

ENGLISH VERSION

公會簡介 加入公會 聯絡方式 會員區域 網站連結

For the Sample Page of the Database System, Please click below:

理事名單	Ramada Limited Anaheim, CA	Guesthouse Long Beach, Long Beach, CA
會員索引	Redlion Hotel Downtown Denver, CO	Atrium Hotel, Anaheim, CA
旅館會員	Hampton Inn West Covina, CA	Holiday Inn Express Anaheim Maingate, CA
廠商名錄	Fourpoints by Sheraton Anaheim Anaheim, CA	Comfort Inn Maingate Anaheim, CA
資訊報導	Holiday Inn West Covina, CA	Holiday Inn Express, Bakersfield, CA
最新消息		
活動訊息		
產業資訊		

The Hotel Industry Responds
Click here to find out our discussion relating to the hotel emergency crisis...

5. 最近報導：面對詭異多變，文化背景多元的美國大環境，各種層出不窮的社會問題，政府、警察的擾民，及煩不勝煩的訴訟糾紛，往往是最困擾著旅館業主揮之不去的惡夢。有鑑於此，我們開闢了一個最新報導專欄，專門報導旅館業主現階段所面臨的各種麻煩，供各位會員參考，並提供專家的解答。諸如最近一個星期我們報導了創置案65號對於我們旅館業主的影響，揭露其在法律上的吊詭及我們業主應予以反應的因應之道，為此，我們更舉辦了一個大型的座談會，邀請擅於此類案件抗辯的名律師作現場的案情分析，及免費法律諮詢，深獲會員的好評，並要求繼續舉辦，本會網站將針對會員的各種需要及欲解決的問題，陸續再舉辦幾場大型的座談會，以服務本會會員。

6. 活動訊息：旅館公會除了以專業知識，專家諮詢回答服務會員之外，我們更以聯絡旅館業主及贊助會員感情為我們創會的重要宗旨。公會每年均有數趟的美南姊妹會，台灣姊妹會之行，每年固定一次的年會及聖誕晚會，二次訓練班及四次座談會，更以高爾夫球季賽以嚮會員。每個月的理事會及每年的會員大會乃是決定公會將來走向的重要決策機制。這些活動訊息，公會網站將會適時的利用網站活動訊息專欄予以公佈，並利用電子郵件及傳真通知各會員，以期通知各位先進屆時共赴盛會，共襄盛舉。

7. 產業資訊：時代的腳步日新月異，隨時在改變，我們旅館的產業又何嘗不是一日三秋，說變就變呢！就拿電子鎖來說吧，在電腦鎖剛問世時，業主謂之其為高科技的產物，連鎖的特別要求而已。然而短短的二、三年幾乎所有的連鎖及中型以上的旅館，均將傳統金屬鎖予以淘汰而換上電腦鎖。追問其原因，乃是因為市場的時勢所趨，及客人對於自身安全的嚴格要求。此外，諸如快速的網路上線，客人的語音信箱……等，均是現時的產業脈動所在，所謂



南加州台灣旅館業同業公會

公會簡介 | 加入公會 | 聯絡方式 | 會員區域 | 網站連結

ENGLISH VERSION

理事名單

會員索引

資訊報導

最新消息

活動訊息

產業資訊

我們的歷史與成長

本會創始於1978年，在艱難地打拼，單靠自己薄弱的力量不容易，在一群有心人士披荆斬棘不憚艱難的努力奔走下，開始南加州台灣旅館業同業公會，結台台灣旅館業同業公會至今享譽於加州社區中，成爲業界力量之一。本會成立宗旨是爲會員謀福利，結合同業力量爭取權益，每年定期的籌劃座談會及訓練課程，針對會員切實需要及市場趨勢邀請專家學者提供最新知識，並且舉辦年會、餐會及各項大比賽等促進會員間的交流聯繫，近年來更配合新時代的趨勢而設立網站。

在公會的歷史上，經過多次經濟的起伏，對旅館業者都有很大的影響，但所沒改變業界的凝聚力，更有各位的熱忱協助，本會結合同業力量向有關單位提出貸款計畫，幫助旅館業者度過難關，不但如此，我們更積極參與層次並且不斷提高，更思及公會多年來居無定所，各理事於1999年發動議決分設訓練會館，理事定期在會館召開理事會議，就每月議程事項提出討論，充分發揮團體精神，近來更與加州旅館業同業公會、聯群年會、由多位華裔專家的旅館新發展，公會呈現一致向前景的現象。

歡迎加入我們成爲公會中的一份子，將您的一份心力貢獻於公益。

會員福利摘要

- ▶ **資訊：**提供買賣市場、地產、保險、管理、旅館用品等最新訊息。
- ▶ **知識：**提供旅館有關法規、稅務、保險及經營等專業知識。
- ▶ **旅遊資訊：**專人編撰，定期刊出免費寄達會員及公文。
- ▶ **訓練班：**定期舉辦專業訓練班，邀請專家學者爲會員解說。

跟不上產業進步的腳步，就會令你失去市場既有的客人。有鑑於此，本會網站特闢產業資訊專欄，將旅館產業最即時的資訊、市場上最新的脈動，以第一手的時間服務會員，期盼業主能快速的掌握產業的走向，開發商機增加利潤。

8. 線上會員申請：在公會網站我們準備幾個簡單的表格，供網友下載使用，包括申請加入會員表格，加入公會網站資料庫表格等。公會網站並會按時以電子郵件通知會員會費到期賬單，及各類活動通知。

9. 互聯網站：公會網站會向超過五百搜尋引擎登記本會網址，並向幾個著名的搜尋引擎作雙向互聯。此外，諸如台灣的僑委會、觀光局等又是我們互聯的標的網站。我們也會和一些服務性的網站作資訊的互聯，如地理位置的標示，全球時間的互換，各地的氣候，名勝的介紹等，俾使公會網站能往多元的方向發展。

28

旅館會刊 Dec. 2001

10. 中文版本：本會網站使用的語言是以英文為架構，以利傳送和接收資料的國際化。但本網站亦設有中文解說的功能，俾使會員及欲加入會員的朋友，能在最短的時間內以母語瞭解本網站的各項內容及特色。

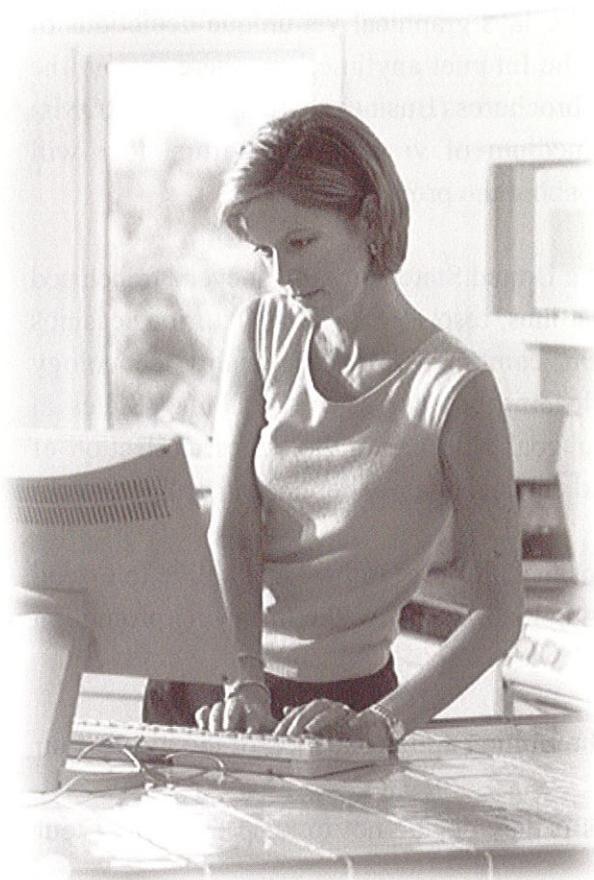
11. 會員旅館的資料庫：公會網站除了以上介紹的各種功能服務會員外，並設計了一個超強會員資料庫。本資料庫的主要功能，乃在提供已有網頁的旅館，增加一個網址入口的曝光網站。而對於沒有網頁，或不知經營網站的旅館，只須以極低廉的代價，便可擁有一頁自己的網站及自己的網址，並透過公會網站的集體管理，省了須自己經營的心血及費用。

那如何加入公會網站的資料庫呢？只要你是公會現有的會員並無欠繳會費，則加入本會網站資料庫，是你當然的權利。我們只收取一頁美金60元的工本費用。你須要提供你的旅館名稱、商標及簡單的文字介紹你的旅館，包括地址、電話、傳真、單位數，特色、名勝介紹等，及兩張相片，我們就有辦法為你設計一頁你的專屬網站，如果你有困難提供以上的資訊，一份有圖片的旅館傳單，或帶有文字的廣告交給我們，我們都有辦法幫你上網。

你在公會網站上的網頁將包括你的旅館名稱、商標、旅館配備及功能簡介，而且將附有兩張高解析度的相片展示你旅館的特色。如果你已經擁有一個自己的網站，我們也會和你的網站作一互聯，使網友可以直接切入你的專屬網頁。

結語：

公會網站的建構完成是須要經過許多人的努力、配合、才能有初步的雛形。所謂萬丈高樓平地起，建立網站，如同各位先進在建築旅館一樣，是要從基地開始作起，如今我們的網站已經開張了，但是仍是須要各位先進前輩的鼎力相助，提供資料，才能讓我們網站內容日益充實，外表更富麗堂皇。公會網站是一個屬於各位會員的園地，須要各位的幫助和灌溉才能日漸茁壯成長。公會網站更是一個我們會員團結一致的表徵，面對恐怖主義猖狂的威脅，經濟不景氣對於生意的挑戰，我們會員可以藉著上網取得的資訊，共渡難關。附表為會員參加公會網站資料庫所須檢附的文件名表，請各位先進多加利用，大力支持，有問題請電（626）280-2207旅館公會李秉信。



Proposal for Development of THMASC website and Show Hotel Virtual Tour Program.

To: President of the THMASC, Mr. Stephen Hsu

Dear Mr. Hsu,

First, I wanted to express my personal gratitude for allowing our company to provide our service to your properties. I believe that your satisfaction in the virtual tours we have created for your hotels is the strongest testimonial to all of your members of the association. Since Show Hotel is currently the contracted company developing and enhancing the thmasc.com website, I would like to offer the association and its member a unique opportunity to drastically improve their Internet marketing strategies.

Show Hotel has created a multimedia presentation also known as the "Virtual Tour". The virtual tour encompasses three major components; Streaming Video, 3D - 360 Degree Panorama, and Photo Slideshow. Each of the virtual tour component displays graphical yet unique depictions of hotel properties. The virtual tours can be accessed on the Internet anytime, anywhere around the world. It can also be viewed through special electronic brochures (Business card sized CD-ROMs) that can be distributed physically. Regardless the medium of viewing, the virtual tour will definitely give viewers much more information visually about the property.

We have created almost 400 virtual tours throughout the United States for almost every franchised brand of hotels, independent lodgings, bed and breakfast inns, resorts, as well as luxurious casinos such as the Mandalay Bay and Luxor in Las Vegas. Our combination of high quality technology and economical pricing has placed us in one of the leading companies in the United States in virtual tour development for the lodging industry. Our goal is to create the largest collection of hotel virtual tours online for the consumers to utilize and enhance their experience in online travel.

The THMASC is one of the largest lodging associations in California and we would like to extend our service to all of its members. Therefore, I am offering the association the following promotion for our virtual tour program.

1. Show Hotel will waive ALL INITIAL COSTS for the filming and production of the virtual tour for each member.
2. There will be NO OBLIGATIONS for any members if they decide not to keep the virtual tour program.

3. Each participate can fully review the complete tour online before purchasing.
4. If the property decides to purchase the virtual tour, the following items would be included:
 - # Show Hotel has relations with several hotel chains and will be able to place the virtual tour on the COPORATE website of any Choice International Hotels, USFS (Hawthorn, Microtel, and Best Inn), and Days Inn. Show Hotel is also trying to build relations with Best Western as well as other corporate brands to promote the virtual tour on various corporate website.
 - # Each hotel will get a Business Card Sized CD-ROM with the entire virtual tour to promote their hotel.
 - # There will be links to the virtual tour from the association website, Show Hotel website, each tour component can also be displayed from the property's own website, as well as other websites Show Hotel has working relations with.
5. The pricing of the virtual tour will be discounted to THMASC members. (Active Members).
6. For our standard virtual tour pricing, we will offer a \$100.00 discount to THMASC members. The standard package includes the following:
 - # A one minute streaming video
 - # Three 360 degree panorama views
 - # 5 picture photo slideshow
 - # 3 photos on the homepage
 - # One Webpage
 - # Text listings of the hotel property
 - # Links to weather, mapping, and reservation
 - # A business card sized CD-ROM
 - # Hosting of the virtual tour for One yearThe pricing will be at \$740.00 per year and includes all filming costs and Internet fees. The renewal for the next year is only \$240.00 for the entire year.
7. This offer will be time-based. Therefore, we ask the Association to fully aid us in marketing the materials to its members through fax contacts and its printed materials.
8. Since Show Hotel is not charging the association any development or hosting fees for the thmasc.com website, Show Hotel is asking the association to fully promote the virtual tour to all of its members. With more virtual tours added on the thmasc.com website, the website itself becomes more functional and content rich. Show Hotel asks the association to fax blitz our Free-Trial program to its member database on a consistent time fashion. Also, Show Hotel asks the association to place virtual tour advertisements in its printed literatures. Lastly, Show Hotel would like to participate in selected seminars, meeting, and related events to present the virtual tour offer to all members.

Mr. Hsu, I hope that you can see both parties will benefit from this strategic partnership as it benefits the association as well as its members. Most importantly, with the help of the virtual tour, each member can fully take advantage of the rapidly growing Internet travel sector and maximize its marketing opportunities.

Sincerely,

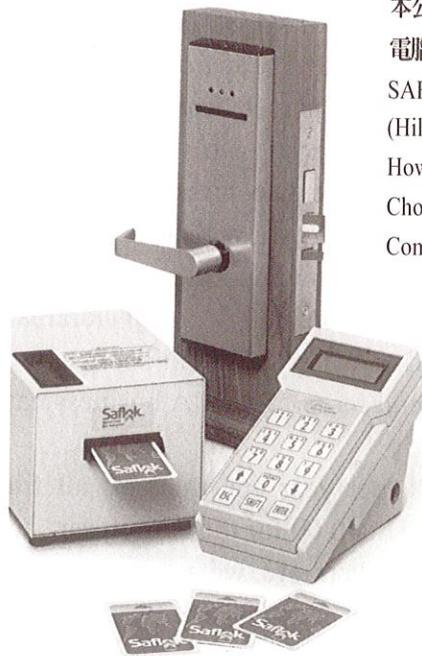
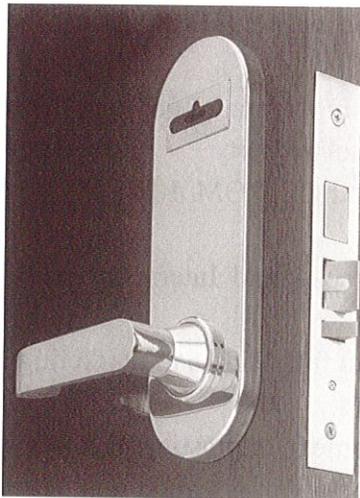
Eric Kung Operations Manager
Show Hotel

華美電子鎖公司

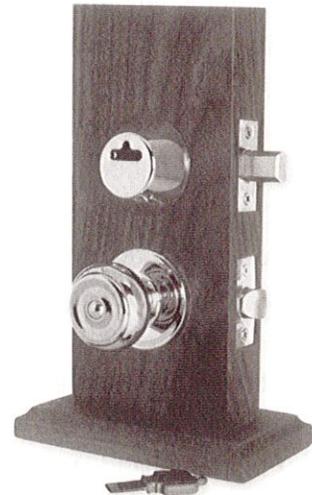
Royal Electronic Lock & Supply, Inc.

1538 E. Lincoln Ave., Anaheim, CA 92805

- ◎ 電腦鎖安裝
- ◎ 新鎖批發
- ◎ 保險櫃出售



本公司獨家代理SAFLOK LOCK
電腦鎖及Micro Card Lock
SAFLOK 合乎所有聯鎖旅館標準
(Hilton. Holiday Inn. Hampton Inn. Sheraton.
Howard Johnson. Best Western.
Choice Hotel System. Travelodge.
Comfort Inn. Day's Inn.....)



一流的服務
優惠的價格



旅館專用

住家、公寓、商號專用



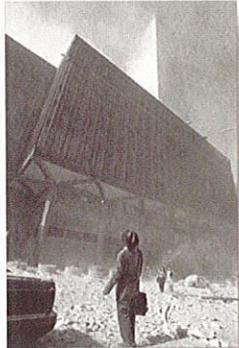
本公司安裝各聯鎖品牌指定用鎖

TEL: (714) 635-6888 鄭春暉

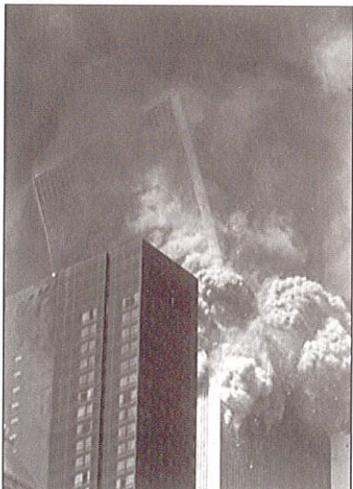
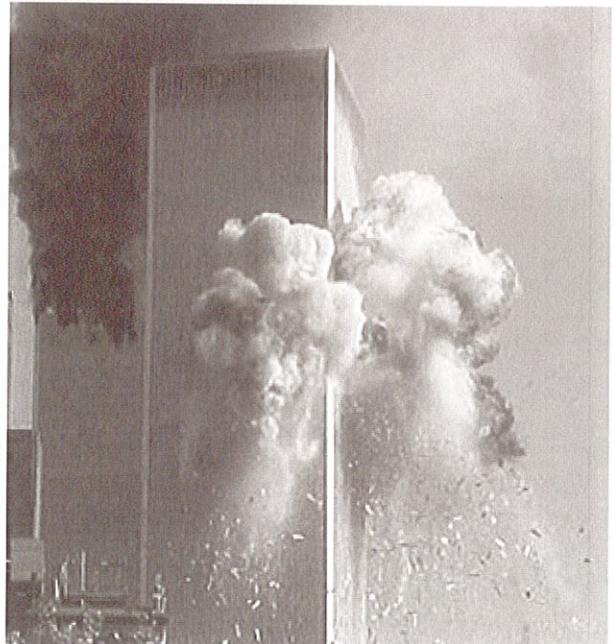
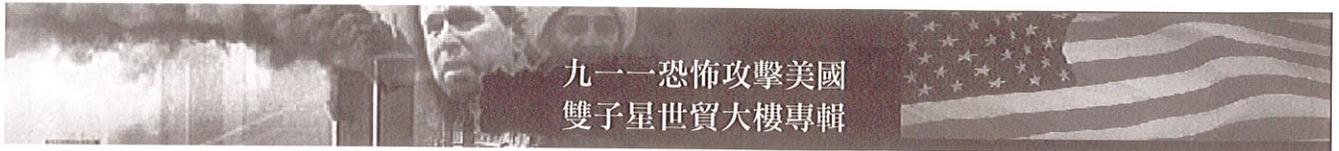
本公司並備有旅館專用鎖出售，歡迎來電洽詢

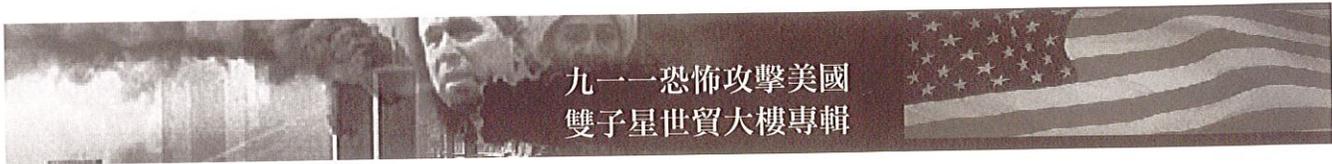


911恐怖攻擊專欄



- 34 歷史見證
- 36 永遠的雙子星
- 38 紐約高樓誌
紀念911殞落的世貿雙星大樓
- 40 再寫九一一之後
- 42 加速美國景氣提前落底
- 44 美國911危機為
視訊會議系統帶來商機
- 48 景氣最快明年第二季才復甦
- 50 *September 11 Highlights*
Religious Issue at Work





九一一恐怖攻擊美國 雙子星世貿大樓專輯

曾經，這裡也是一個愉快的所在，中央的廣場常常有免費的音樂演奏，附近商家、餐廳林立。買了門票，搭乘電梯而上，可以到達觀景台，欣賞壯麗的紐約天空線，成人票13美元，學生11美元、孩童6.5美元，老人9.5美元。特殊的地方還有特殊的餐廳，其中最有名的是位在第107層的Windows on the World餐廳，名符其實的世界之窗，在這麼高的地方用餐，是格外新奇的用餐經驗。

九一一事件之後，塵歸塵，土歸土，做為一個世界級的地標，世界確實因為少了世界貿易中心而感受到超級的震撼，世界或許真的因此和過去不同了，它也以一種特別的告別式，讓人感受到及時掌握真正珍貴的東西，才是最重要的。

大約環繞著1916年左右的年代，紐約曼哈頓島對於熱愛希臘巴特農神殿的藝術家兼建築師休·斐列斯（Hugh Ferriss）來說，這裡無異是個即將被塑造的「新雅典」，其背後支撐的龐大力量是高度集中化的都市人口與金融交易迅速成形的工商貿易，曼哈頓島從此進入往天際發展的高樓競技紀元，這一年，紐約也開始頒布她的區域都市法（Zoning Law），管控高樓層建築的量體（如向後內凹的必要及陽光照射的容許度等等）。斐列斯做為雙重創作者所繪製的系列作品，均以紐約高層建築為主角，畫中所見均是龐然伸向天際、幾何量體陰影明亮對比強烈的景觀，所謂「The street vista of the future」、回首一世紀過去了，紐約建築風貌與斐列斯筆下景觀似有百花齊放般的差異，俯拾盡是名作。

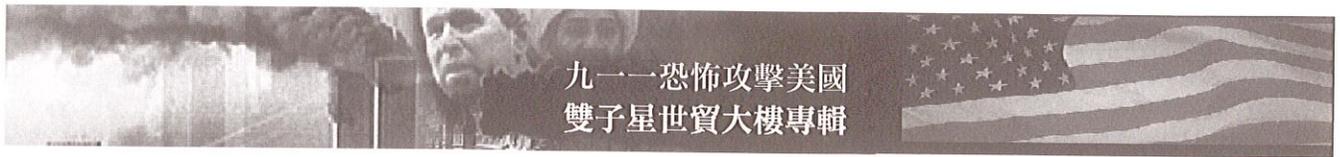
1930年的克萊斯勒大樓以其逐層內退的尖頂銳角三角形小窗群形成如光芒般夜間圖象，首先成為「地標」的角色，隨後兩年內興建的帝國大廈與洛克斐洛中心則在高度上或者地面層

都市空間的營造上，把紐約高樓的歷史定位向前推進了一大步，至今洛克斐洛中心並不以其高度，而是以其組群間形成的大小廣場及都市公共性格著稱，且仍是美國建築師協會票選的最佳都市空間典範。

1958年，密斯·凡德羅（Mies van der Rohe）的西格蘭大樓採用工字鋼外露；屋頂不做收頭的手法，把「工業化」和「無限延伸」的意象注入高樓設計，同年的葛羅培（W.Gropius）以泛美大樓的四隅緩切角度使方塊體變成八角形般的折面，也賦予高樓新的美學形式，1968年的福特基金會一反競高競大的心態，在占滿一街廓的量體內，主體建築退在單邊，其餘空間保留給有大玻璃頂蓋的室內巨大庭園，在人工調節的環境內，建築師羅區與丁克羅（K. Roche & J. Dinkeloo），從人與自然的觀點重新給予高層建築一個新的向度。

1976年由日裔美籍的山崎實（Minoru Yamasaki）設計的世界貿易中心雙塔，以411公尺成為當時世界最高大樓，它以「非人間」般的巨大，書寫了資本主義都市的代表作品，外牆以表層柱列集柱方式，構成雄偉與細緻共存的高樓意象，然而其空蕩的大廣場及嚴重的微氣流現象也提供日後高層建築設計的一個反省角度。1984年的AT&T大樓，菲利浦·強生（P. Johnson）以一個仿古典立鐘的外型開啟十年間「後現代」主義的流行年代。

上述的例證如族譜般排列，更在近一個世紀的進程中構成紐約都市有如DNA的共生鏈，在911隕落的世貿雙星則更是天際線不可分割的一部份。從高樓墜落的那一刻起，紐約將從造夢的城市演化中重新面對未來，幸運的是，對這一點我們從來就不曾失望過吧！



九一一恐怖攻擊美國
雙子星世貿大樓專輯

紐約高樓誌

紀念911殞落的世貿雙星大樓



胡碩峰

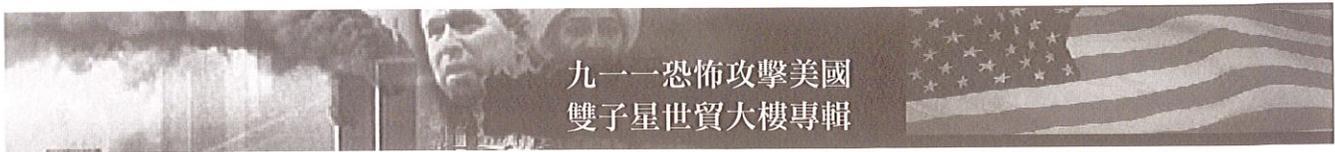
future」，回首一世紀過去了，紐約建築風貌與斐列斯筆下景觀似有百花齊放般的差異，俯拾盡是名作。

1930年的克萊斯勒大樓以其逐層內退的尖頂銳角三角形小窗群形成如光芒般夜間圖象，首先成為「地標」的角色，隨後兩年內興建的帝國大廈與洛克斐洛中心則在高度上或者地層都市空間的營造上，把紐約高樓的歷史定位向前推進了一大步，至今洛克斐洛中心並不以其高度，而是以其組群間形成的大小廣場及都市公共性格著稱，且仍是美國建築師協會票選的最佳都市空間典範。

1976年由日裔美籍的山崎實 (Minoru Yamasaki) 設計的世界貿易中心雙塔，以411公尺成為當時世界最高大樓，它以「非人間」般的巨大，書寫了資本主義都市的代表作品，外牆以表層柱列集方式，構成雄偉與細緻共存的高樓意象。

大約環繞著1916年左右的年代，紐約曼哈頓島對於愛希臘巴特農神殿的藝術家兼建築師休·斐列斯 (Hugh Ferriss) 來說，其背後支撐的龐大力量是高度集中化的都市人口與金融交易迅速成形的工商貿易，曼哈頓島此進入往天際發展的高樓競技紀元，這一年，紐約也開始頒布她的區域都市法 (Zoning Law)，管控高樓層建築的量體 (如向後內凹的必要及陽光照射的容許度等等)。斐列斯做為雙重創者所繪製的系列作品，均以紐約高層建築為主角，畫中所見均是龐然伸向天際、幾何量體陰影明亮對比強烈的景觀，所謂「The street vista of the





九一一恐怖攻擊美國 雙子星世貿大樓專輯

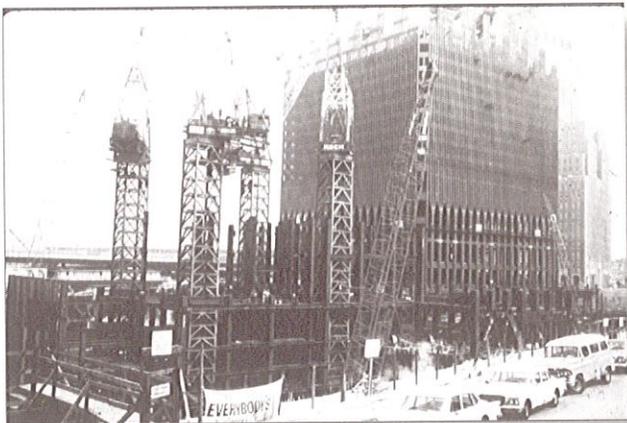
1958年，密斯，凡德羅（Mies van der Rohe）的西格蘭大樓採用工字鋼外露；屋頂不做收頭的手法，把「工業化」和「無限延伸」的意象注入高樓設計，同年的葛羅培（W. Gropius）以泛美大樓的四隅緩切角度使方塊體變成八角形般的折面，也賦予高樓新的美學形式，1968年的福特基金會一反競高競大的心態，在占滿一街廓的量體內，主體建築退在單邊，其餘空間保留給有大玻璃頂蓋的室內巨大庭園，在人工調節的環境內，建築師羅區與丁克羅（K. Roche & J. Dinkeloo），從人與自然的觀點重新給予高層建築一個新的向度。

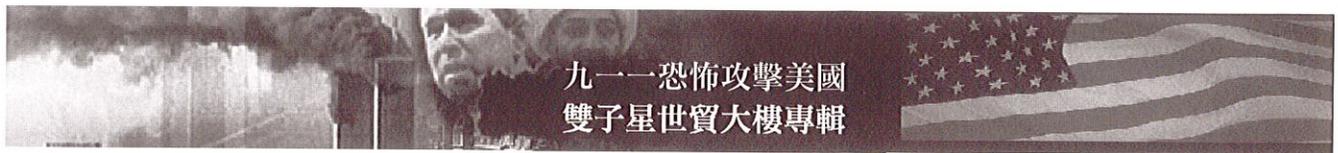
1976年由日裔美籍的山崎實（Minoru Yamasaki）設計的世界貿易中心雙塔，以411公尺成為當時世界最高大樓，它以「非人間」般的巨大，書寫了資本主義都市的代表作品，外牆以表層柱列集柱方式，構成雄偉與細緻共存的高樓意象，然而其空蕩的大廣場及嚴重的微氣流現象也提供日後高層建築設計的一個反省角度。1984年的AT&T大樓，菲利浦．強生（P. Johnson）以一個仿古典立鐘的外型開啟十年間「後現代」主義的流行年代。



上述的例證如族譜般排列，更在近一個世紀的進程中構成紐約都市有如DNA的共生鏈，在911隕落的世貿雙星則更是天際線不可分割的一部份。從高樓墜落的那一刻起，紐約將從造夢的城市演化中重新面對未來，幸運的是，對這一點我們從來就不曾失望過吧！

God Bless America!





再寫九一一之後

黃建南



甘迺迪被刺殺後，造成美國全體空前的團結，這次恐怖分子對美國襲擊所造成的團結更為強烈。

遺憾的是，這都發生在悲劇之後。

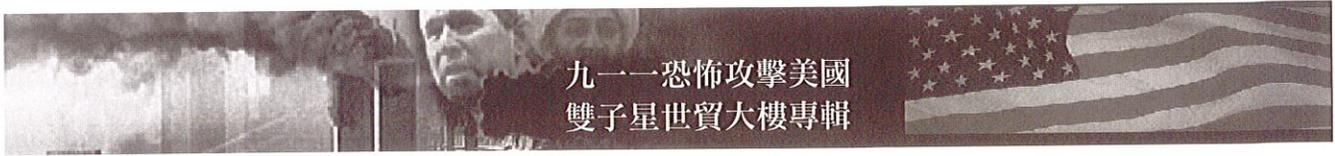
但回顧歷史，很多凝聚力都是在悲劇事件發生後。因此經歷此次事件，美國會變得更強大。

九一一事件對很多的美國人造成憤怒及恐懼不安的感覺，並對原已走疲的美國經濟在復甦的過程中，帶來了更多更大的難度。

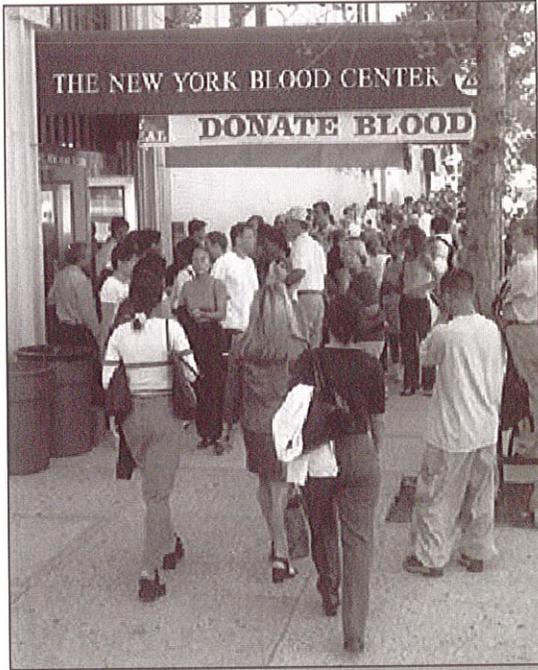
美國雖然面臨這些挑戰，但是其政府及民間的領導階層卻發揮了它們的功能，小布希總統對全國人民的演說獲得前所未有的讚賞，國會裡的民主、共和兩黨為此事件所表現出的合作也是鮮見的。媒體及企業領袖也適時扮演穩定民心的角色，便得全國上下能一致而理智處理這次事件。雖然事件仍在繼續演變，筆者謹在下列幾個方面來綜合美國目前處理的方式：

軍事方面：美國在武器上的強勢是世界任何國家都比不上的，但是這次事件的對象是幾乎看不到的敵人，而使美國了解不能以傳統的軍事方式消滅敵人。雖然大家都感覺到美國非爭取軍事行動不可，並且已經調動軍力向中東集結，但真正的轟炸、飛彈型的攻擊還沒有發生。但正如小布希總統所暗示的要美國三軍將士做隨時動作的準備，等機會成熟時一舉完成任務。避免重蹈以前長期陷入越戰的失誤，或像蘇俄在十年前進攻阿富汗的慘痛教訓。

外交方面：在做軍事準備的同時，美國也不斷地進行著外交的工作。主要在強調美國的敵人不是阿拉伯族裔，不是回教的信仰者，而是恐怖主義分子及其組織，這使得在文明制度下的每一個人有一個共同的目標，那就是要共同剷除恐怖分子。使得這個問題不僅僅是美國的問題，而是全球共同的問題。由於阿富汗處於內陸高原，如果美國要採取軍事行動，必須要在外交上取得阿富汗鄰近國家的合作，以做為軍事攻擊的基地，在這方面許多國家都已經同意了。阻止恐怖分子金錢的流通，也需要世界國的金融體系共同合作，這件事也已經得到各大工業國的支持，同時也了解到支持恐怖組織的財源，每年有五千萬美元來自於毒品的出售，美國因此更能聯合世界各國共同防範毒品流通。另外，即時、有效的情報也是美國要爭取合作的主要項目，這種合作的國家不限於中東，也包括了印尼及菲律賓。



九一一恐怖攻擊美國 雙子星世貿大樓專輯



面，美國政府也可望在最近提出一些刺激經濟的措施。企業界的領袖如IBM以及奇異公司總裁也出來喊話要大家對美國的經濟有信心，要讓美國的經濟基礎保持完整，大家一定要回到自己的工作崗位繼續努力。這些都將對整體穩定及促進正常化大有幫助。

回溯六十年代，甘迺迪總統被刺殺後，造成美國全體空前的團結。這一次恐怖分子對美國襲擊所造成美國人的團結，比甘迺迪總統事件的表現更為強烈。遺憾的是，這都發生在悲劇之後。但回顧歷史，很多大的凝聚力的產生都是在悲劇事件發生之後（這包括全球猶太人近幾十年來，在第二次世界大戰被希特勒屠殺六百萬人之後的表現）。因此，美國會在此次事件之後變得更強大，它的力量是任何人都不能低估的。

經濟方面：美國立刻做的事是重整航空業，它在整個經濟體約占10%的比重，其相關行業如旅遊業受到的波及也頗大。因此，國會很快批准了一百七十億，來支持航空業的穩定性。航空業本身也做出緊縮措施，除了裁減人員之外，某大航空公司的總裁自動停止領今年最後幾個月的薪水，他們也要求員工自動減薪，這都是正面及負責的同舟共濟表現。保險業及壽險公司也受到了重大的衝擊，但是保險業的根抵（尤其是壽險業）還算深厚，所以對這次事件還可以挺得過去；保險龍頭AIG帶頭出來承保航空災難險，也帶給大家信心。下一步便是如何鼓勵更多的人出來坐飛機了。交通部在亞喬部長峰田的領導下，研究如何在飛安上做更完善的措施，使乘客感到安全；政治人物如柯林頓出來帶頭坐飛機，這些都是在提振大眾對坐飛機的信心。航空公司也一定會想出廉價的對策來使載客率儘快恢復正常。在整個經濟層



加速美國景氣提前落底

張玉文

全球經濟早已瀕臨衰退邊緣，甚至已經進入衰退期，
911恐怖攻擊則是雪上加霜。
儘管美國面臨最嚴酷的挑戰
歷史上的經濟榮景卻都是因戰爭而創造出來的……

9月11日恐怖分子摧毀了代表美國，以及全球金融重鎮的世界貿易大樓，重創象徵美國軍事霸權地位的五角大廈，這次恐怖攻擊不僅奪走至少數千條寶貴的生命，也對原就瀕臨衰退邊緣的美國經濟，造成立即的重大影響，生產、消費暫緩，股市重挫，在人們心中更蒙上一層很難克服的陰影。

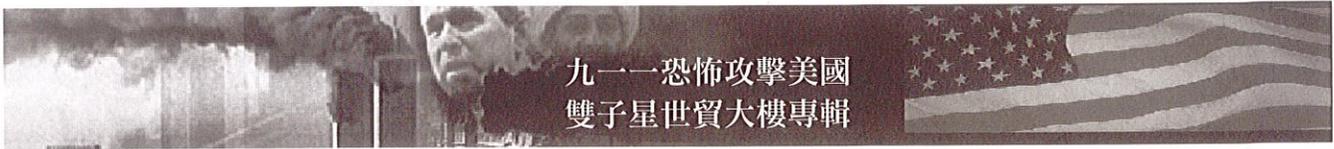
美國是全球經濟最重要的推動引擎，911攻擊事件短期絕對會對美國和全球經濟造成負面衝擊，至於長期的影響，雖然各疑慮很深，但目前誰也不敢說實質會有哪些影響，尤其許多非經濟因素，例如美國和國際對這次恐怖事件在政治和軍事上的發展，都加深了不確定性。

這次恐怖攻擊選擇了一個很壞的時機。在9月11日之前，全球經濟早已瀕臨衰退邊緣，有些經濟學家甚至認為「已經」進入衰退期，恐怖攻擊則是雪上加霜。美國經濟是全球經濟的重要支柱，擎天一柱一倒，各國都將不支。英國《經濟學人》周刊就指出，這次不景氣最令人憂心的是，這是1930年代以來，全球首次同時陷入衰退的情況。

今年以來，全球經濟逐漸走下坡。全球最大經濟體美國，8月份的失業率繼續攀升至4.9%，遠高於預期；第二季國內生產毛額（GDP）僅微幅成長0.2%。美國《Business Week》就指出，在種種不利因素下，今年美國經濟幾乎可以確定會是負成長。

全球第二大經濟體日本、第三大經濟體德國，也都早就陷入低潮。低迷已久的日，本今年第二GDP負成長3.2%，預料第三季也會持續衰退；德國7月份的工業生產和製造業訂單分別衰退1.5%和1.4%，都遠大於預期。而整個歐洲第二季只比第一季成長0.1%，幾乎已陷入停滯狀態。

其他地區情況也好不到哪裡去，拉丁美洲和亞洲各國也都陷入衰退，尤其是極為仰賴出口到美國市場的亞洲國家，唯有中國大陸可能是受影響較小的國家。《經濟學人》就直指，美國科技產業蕭條，造成台灣、新加坡、馬來西亞、香港全都陷入經濟衰退的窘境。



九一一恐怖攻擊美國 雙子星世貿大樓專輯

各國降息展現最高誠意

9月11日的恐怖攻擊事件造成雪上加霜。事件發生後，全球重要股市都應聲下挫，根據《經濟學人》的統計，在那一週，全國股市較去年最高點射得市值跌掉了十一兆美元，相當於全球GDP的三分之一。

綜合歐美主流媒體的說法，這次恐怖攻擊可能對金融和經濟造成的影響包括：

- *消費者信心下降，拖累原已停滯的美國經濟。
- *美國經濟衰退，使歐洲和亞洲經濟更難復甦。全球沒有其他國家能取代美國身為全球經濟火車頭的地位，如果美國無法復甦，全球都會很慘。
- *預期企業獲利可能衰退，造成全球股市波動。
- *為了安全理由而採取的措施，可能會提高貿易和旅行的成本，造成人員、貨物等的流動不如過去自由。

為了挽救日趨惡化的經濟情勢，全球資本主義陣營的各主要國家展現高度的合作誠意。貨幣政策方面在911之後，七大工業國家陸續降息，營造寬鬆的貨幣環境。位於華盛頓的國際經濟研究院院長伯爾斯坦(C. F. Bergsten)呼籲，各國中央銀行應該協調進一步的降息動作，尤其是美國聯邦準備理事會和歐洲中央銀行。

而在財政政策方面，美國也同意提高支出，由其是用於國防。美國總統布希在9月17日也表示，如果有需要，將會提出刺激景氣方案。

在種種影響經濟的走勢中，最重要、但也最難掌握的，可能就是消費者信心了。在9月11

日之前，有許多經濟學家仍然樂觀的認為美國不會陷入經濟衰退，其中最重要的一個原因就是，美國的企業投資雖然日漸保守，但消費者的支出仍然能夠支撐美國經濟，然而，911恐怖攻擊粉碎了消費者的信心。

(Business Week)以波斯灣戰爭為例，1990年伊拉克出兵科威特後四個月，美國消費者信心指數下跌40%實值消費支出也在隔年1月降至最低。

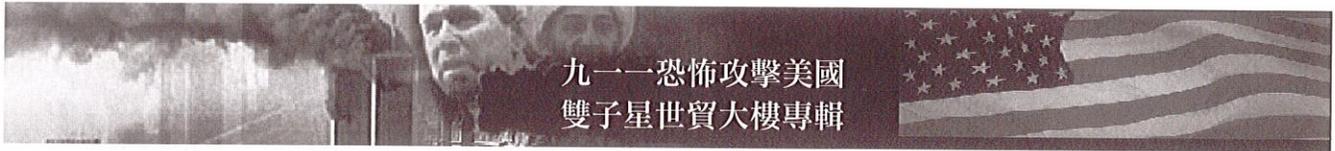
這次的情況對消費者信心的打擊可能更重，因為這次恐怖攻擊發生的地點就在美國本土，而不是遙遠的中東。

經濟回穩需要時間，經濟重建更需要時間。在全球經濟陷入重重困境的最壞時刻，還是有一些充滿希望的樂觀聲音，例如經濟學家梭羅(L. Throw)就說，美國第三季和第四季的表现固然會因911事件而比原先預期的還要差一點，但「全球經濟規模如此之大，即使是大規模的恐怖事件也無法摧毀美國經濟或全球經濟。」

《經濟學人》指出，美國當年的「大蕭條」就是因為第二次世界大戰開打而結束，而美國股市前一波的榮景，是由波斯灣戰爭開始的。

《紐約時報》的社論更傳達出一股「必須樂觀」的態度，該刊指出，美國在面臨最嚴酷挑戰的時候，往往能創造出最繁榮的盛世。

在最壞的時刻，抱持最好的希望，是重建信心的第一步，也是重建經濟的第一步。



九一一恐怖攻擊美國
雙子星世貿大樓專輯



美國911危機為視訊會議系統帶來商機

本刊編輯部

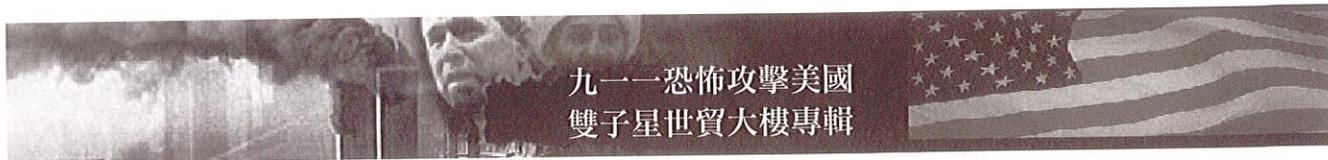
美國911事件之後，世貿倒了、航空垮了、保險賠了、股市跌了，然而就在人們對經濟復甦感到絕望的時候，視訊會議系統的市場卻出現商機，相關產業的股票也出現上升趨勢，但是更重要的是，這有可能改變人們跨國商務旅行的習慣，而流行在虛擬空間進行的「技術」旅行來了。

危難中顯身手

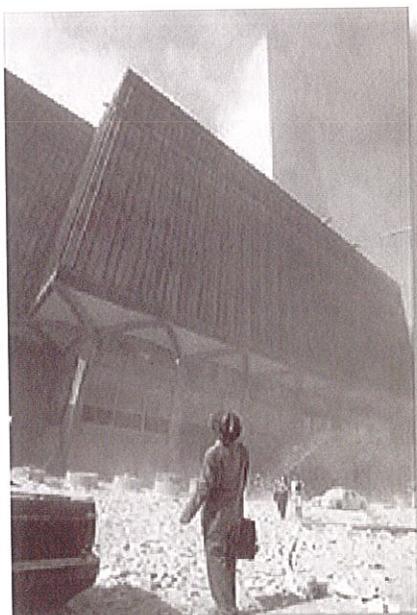
在911事件發生前夕許多商人都做好旅行的準備。Mike Kolleth是蘇黎世一家公司的總裁，本來他是要到美國密西根州的某地參加一個網站設計會議；波士頓Thomson金融中心的銷售代表原定要對來自芝加哥和舊金山的顧客展示新產品；Vince Engel是舊金山一家廣告代理公司的總裁，本來是計畫乘飛機到聖地牙哥給愛迪達運作陳述報告，愛迪達是他最重要的客戶。然而由於911事件的影響，他們的航班被取消或延遲，無法親自出席已經預定好的會議，還有許多商務旅行者都在好心人的勸告之下，放棄了賺錢的打算。這時他們終於找到另外一種做生意的方式，那就是借助乙太網路的力量，展開「視訊會」。即便美國從襲擊事件中恢復過來，相信「視訊會議」將是成功商業活動中的重要一環。

在911恐怖襲擊事件後，許多公司都求諸如視訊會議、遠端電話會議（teleconferencing）、網路會議等方式進行商業活動。分析家就表示，由於幾家技術提供公司的股價上升，有可能成為推動這些技術發展的契機，這幾家公司中包括圓方、Pictoretel和Webex。而且即使在飛行恐懼症已經開始減退，航班開始恢復正常的情况下，仍有證據顯示，這次的危機仍然可能成為使「技術」旅行取代商務旅行的開始，視訊會議甚至會開始流行。





九一一恐怖攻擊美國 雙子星世貿大樓專輯



Engel就在視訊會議上嘗到了甜頭，他沒有去成聖地牙哥，卻在舊金山通過網路與愛迪達方面的人進行交談，雙方甚至約定今後要在更多地召開視訊會議。他還很誇張地表示：「天哪！就像面對面交談一樣，一點兒『延遲』都沒有！」。

視訊會議系統遭遇911事件

從歷史上看，政治與軍上的危機往往成為新型通信技術流行的開端。拿破侖軍隊在埃及作戰時，法國的小山頭就遍佈了許多旗塔，以此來傳遞消息。而在美國南北戰爭期間，為了協調北方軍的行動，電報開始流行。離我們更近一點的，是90年代初期的波灣戰爭，它激發了人們對視訊會議的興趣，但是那個時候，該技術的成本是如此高，誰敢輕易使用？且通話經常中斷，圖像與聲音也無法同步，當時對此感興趣的人都放棄了。現在許多分析家都相信911事件後，對此通信技術的興趣也只能維持一陣子，雖然說設備的成本大大降低。不過目前的情況的確顯示911事件促使人們轉向了視訊會議系統。

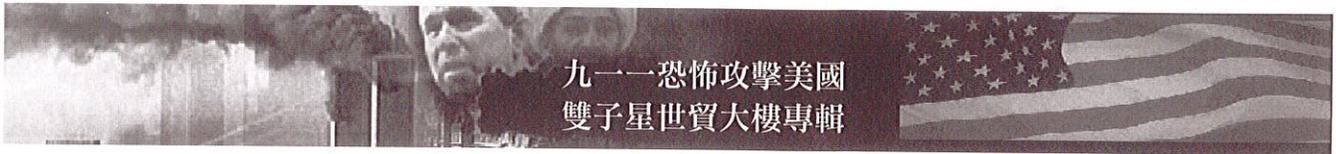
首先，911事件之後，視訊會議及其它網路工具的需求量忽然大增，將加快它們被社會接受的可能性。如果沒有這樣的外因刺激，也許還要等上好多年，人們才願意改變維持已久的習慣，比如美國人花了將近10年的時間才放棄使用電話答錄機的習慣。

其次，在這個經濟低迷時期，雇員與投資者之間及時的資訊溝通相當重要。Frank Bordonaro是一家名為Prudential保險公司的CIO，他說：「人們通信的需求與日俱增，這次襲擊事件也許會從此取代商務旅行，但就長期而言，視訊會議或者網路會議只能佔一席之地，絕非全部。」

Bordonaro就常常派駐一些管理人員去不同的工作地點處理業務，在911事件後，Prudential在加州開設的視訊會議中心業務十分繁忙，雖然每小時的租金達350美元至450美元不等，但是預約的人數還比往常增加了一倍。其中一個公司就預訂了8小時的會議時間，而另外一家公司，在此召集了一個有10個不同地點的人員參加的視訊會議。

長久以來，一些公司總是苦口婆心地勸說顧客接受這些虛擬溝通的方式，成效甚微，但現在它們發現人們終於願意採取比較合作的態度。

大約有一年的時間，MFS投資管理公司一直為用戶提供視訊陳述的功能，用戶可以在線上收看，這是一家位於波士頓的金融服務公司，這種透過幻燈片、表格、圖片方式進行的產品介紹，所花費的價格是電話會議的十分之一，而過去安排分析師與用戶見面的費用與此相比更是天價。美國911事件發生不久，MFS就取消了40個面談的會議，然後舉辦了一次規模較大的網路聽證會，大約有1,000用戶登錄並聽取MFS對於股票市場和其他一些問題的觀點。



九一一恐怖攻擊美國 雙子星世貿大樓專輯

Jerry Potts是MFS集團用戶市場與通信方面的主管表示：「人們過去通常都會這樣說：『好，我知道你們有所謂的視訊會議系統，但是在我決定將這1億美交到你們公司時，我還是希望你們的經理能夠飛過來與我面談』。然而發生911事件後，人們也知道再要求某人一定要坐飛機過來也許不太合適，所以退求其次，能夠透過視窗看到他也不錯。」

David B. Snow是帝國藍十字公司（Empire Blue Cross and Blue Shield）的總裁，該公司的辦公室位於世貿中心的1樓，在這次襲擊中化為灰燼，他認為在這次襲擊事件中，對他而言最有用的虛擬通信工具就是手機。

但是從長遠看，網站的潛力還是要大的多，因為在災難過後，訪問該公司網站的用戶是過去的4倍。訪問網站與私人間的面談當然不是一回事情，但是它與遠端電話會議一樣，都是以虛擬空間做為切入點，以取代面談。但Snow認為還要對此趨勢做進一步觀察，他 very 希望人們喜歡這種新的溝通方式，並且能夠支援它，他認為一旦人們嘗到視訊會議的甜頭，就會覺得比發電子郵件或者打0800免費電話要方便的多。如果人們沒有這方面的渴求，當然也不輕易嘗試不太熟悉的視訊會議系統，但是，讓911事件來成為人們迫不得已的原因，代價是不是太高了？

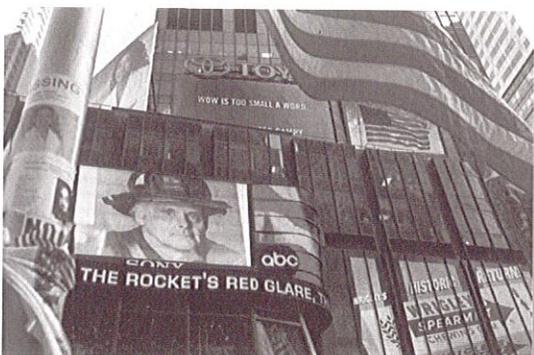


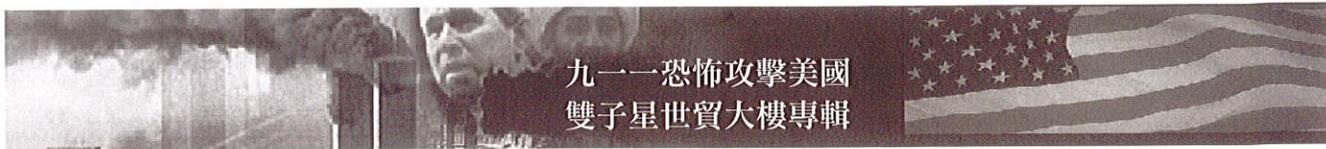
商務旅行變成技術旅行

在過去的商業文化中，人們一直遵循著這樣習慣或者是先入為主的印象：只有安排見面，才能夠表示誠意，「you can't fax a handshake」（你不能够將握手也傳真過去！），然而誰都沒有想到，這種面對面的交流方式有可能被攝影機和以網路為基礎的視訊會議所代替。

不過經調查，許多行業的總裁都表示911襲擊事件，只是人們轉向「技術」旅行的原因之一，更深層次的原因還有諸如：商業旅行的次數越來越頻繁、成本越來越高，而且飛行時間表經常出現變動，全球化的進程使得許多跨國企業的辦事處越來越分散。但是911事件無疑對於改變人們那根深蒂固的旅行習慣起了催化劑的作用。就拿Mike Kolleth的公司而言，自美國遇襲以來，商業旅行行為已經大幅度減少，而它那遍及全球120個地區的視訊會議系統的使用率達到過去的2倍，在過去這些設備通常都是閒置的。

Chris Duncan是某公司電子通信技術方面的領導者，他表示911事件改變了人們慣有的行為方式，因為當事件發生後，很多生意人出於本能地尋找更安全的旅行方式。一旦他們別無選擇，只能通過視訊會議等方式進行「面對面」的溝通時，他們很快就會適應。





九一一恐怖攻擊美國 雙子星世貿大樓專輯

當然也有持不同意見的人，James Katz是Rutgers大學通信學方面的教授，他的一項調查表明，在911事件之前，就已經發現人們在使用類似視訊會議的高科技輔助工具溝通時，會進一步激發他們想親自見面交談的欲望。甚至他還給出這樣的資料：有上百萬的人首次會晤是在線上進行的，但是之後都尋求了面談的機會。因此，這些網路工具在成為取代商務旅行、面談的原因之時，同樣也加強了人們進行商業旅行、面談的動機。當越來越多的生意人用高科技的工具來交流時，那麼他們就越來越願意在會議的間隙可以一起喝杯咖啡。

眾說紛紜 各有所愛

對許多人而言，其他方式的虛擬通信反而更有意思。Thomson金融中心的銷售代表，花了一周的時間幫助用戶瞭解Webex公司的技術，這項技術使得不同地點的幾個人，可以在電腦顯示器上同時看到某個陳述的場景，甚至還可以在另開的一個視頻視窗中，看到其他的人，而且這是通過電話線連接技術完成的。

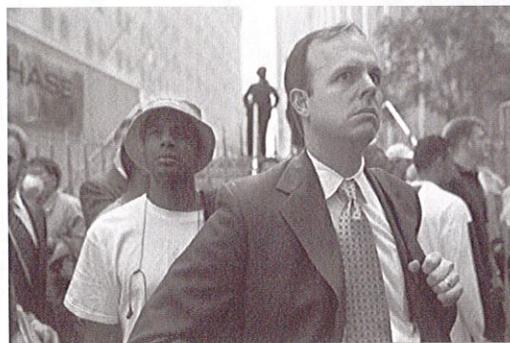
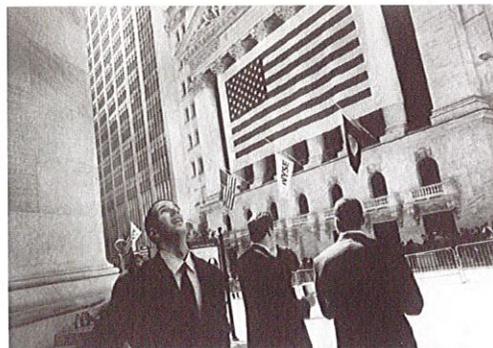
幾家提供電話遠端會議技術的公司都表示，自從911事件以來，其業務都有了顯著的增長，這其中還包括最大的服務提供商AT&T，它的業務量激增近20%。對那些想擁有自己視訊會議系統的人而言，基礎設備大概需要5,000至15,000美元，此外還要加上安裝費，每個月的高速電話線服務費、顯示器可以是普通的電視，也可以是價值20,000美元的液晶顯示器。

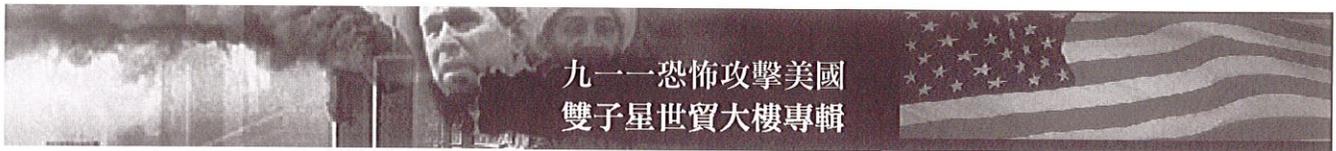
即使如此，在日前，來自紐約、波士頓、華盛頓的幾家法律公司Mintz、Levin、Cohn、Ferris、Glovsky & Popeo舉行的一個視訊會議上，顯示器上的人看起來好是在做慢動作，在人數較多的時候，也很難看清楚個人的臉部。Joan G. Howland是這其中一家公司的人力資源經理，她就表示，通過視訊會議可以看到同事

的肢體語言，甚至能夠明白他的暗示，這對於接下來的會議很有幫助，然而如果通過遠端電話會議是沒有辦法體會到這一點的。該公司準備繼續增加對此項技術的使用，並且投資加快網路連接，相信可以改善視訊的質量。

此次會議的一個分會場

Don Western是美國伊利諾州一家名為Caterpillar的重型設備製造公司的總裁，他認為其公司的視訊會議系統沒有任何問題，在過去2年，他曾經投注鉅資建設視訊會議系統，在911事件時，他不得不取消去歐洲的旅行，最後他透過視訊會議與廠商進行了切磋。他認為在視訊會議中應該制定一些「禮貌」協定，尤其是不能夠隨意干擾別人的發言，這樣就不會出現擁塞的情況。





景氣最快明年第二季才復甦

本刊編輯部

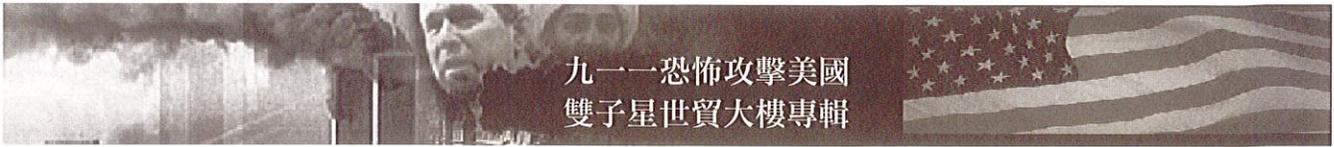
震驚全球的911攻擊行動粉碎了全球經濟在第四季復甦的機會，這將對世界經濟有多大殺傷力？

依賴美國甚深的日本與亞洲四小龍還要再過苦日子。

今年以來，美國聯邦準備理事會（Federal Reserve）調降七次利率，使得占經濟成長三分之二比重的消費者信心還不算太差。加上最大的採購季節——聖誕節即將來臨，廠商和產業分析師滿懷希望，認為經濟應可順勢恢復成長，刺激世界各國的經濟一起復甦。

不過，樂觀的預期在911恐怖行動發生的剎那間，已經煙消雲散。投資人擔心戰爭會使美國經濟陷入十年以來第一次的經濟蕭條（recession），搶著殺出美元，造成美元對歐元、日圓等主要貨幣貶值，且全球石油價格上揚，增加廠商營運成本，削減了獲利空間，使得已現疲態的美國經濟雪上加霜。瑞銀投信雅典娜基金經理人張世昌指出，「打擊滿大的，景氣復甦的時間因此延遲了三到六個月，看起來最快也要明年第二季才會復甦了。」



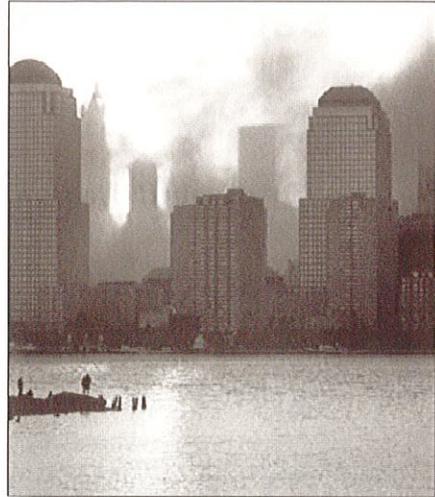


九一一恐怖攻擊美國 雙子星世貿大樓專輯

投資人對景氣的擔憂完全反映在股票市場。紐約股市休市後首次開盤，儘管聯準會上午九點半開盤前，緊急宣布第八次調降利率，或是身價達十億美元以上的長期投資股票專家華倫·巴菲特 (W. Buffet) 在電視上信心喊話，表示不會賣掉手中持股，投資人可一點都不領情。終場道瓊指數和以科技股為主的那斯達克指數分別重挫了將近700點和100多點，直攔破9000和1600點的整數關卡。

美股下跌，意謂著經濟成長力道會持續減緩，甚至陷入蕭條。現在戰爭的陰影籠罩，消費者支出肯定會減少，企業投資也會保守，分析師認為未來GDP可能連續兩季負成長。如此一來，對於依賴美國市場甚深的亞洲國家而言，絕對是壞消息，全球性的景氣衰退看來已無法避免。

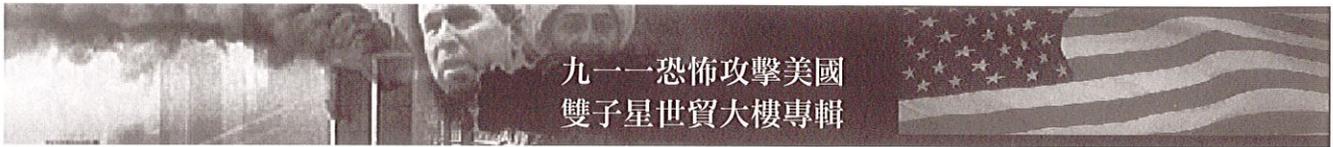
為防止景氣進一步惡化，各國央行在聯準會帶領下，迅速於兩天內調降利率，幅度介於一碼到兩碼（見表），規模之大史無前例，顯示維持資金寬鬆的決心，期望激勵股市投資人和消費者的信心。



問題是，一連串降息可以達到預期的效果嗎？花旗投顧研究部協理曾慶瑞表示，「降息的宣示意義大於實質意義，因為消費者信心短期內（兩、三個月）絕對不會好，不過，降息對於維持金融市場的穩定性有正面幫助。」

台灣的經濟命脈長期以來繫於外銷美國的資訊產品，美國內需一旦縮水，台灣也要跟著受苦，更糟的是，短短一星期內，資訊業連續遭逢有史以來最嚴重的916納莉颱風和美國911恐怖攻擊，出貨受到影響。出口減少凸顯台灣經濟往下修正的壓力更大，目前國外最新數字顯示，台灣今年全年經濟成長率為負2%，也就是說，企業營運可能繼續走下坡、失業率一再攀升、股市持續在4000點以下探底，老百姓的苦日子還要拖一陣子。

全球經濟正面臨大蕭條的危機，程度有多嚴重？能否安然度過？觀察重點有哪些呢？保誠先鋒基金經理人廖國峰指出，「美國會發動戰爭嗎？是否速戰速決？美國消費者信心變化如何？能夠掌握這些關鍵，經濟趨勢就比較容易追蹤了。」



September 11 Highlights ***Religious Issue at Work***

By Elizabeth Ison

The Recent tragedies in our nation, along with ongoing military action, highlight the issue of religion in the work place.

Muslim employees may experience anger or outrage directed at them. Also, as a result of the tragedies, employers and employees have been bringing religion to work in various forms. Employees want to form prayer groups or display religious symbols, and e-mails call for prayer.

Promote Harmony

Being aware of how religious issues affect the workplace is key to avoiding claims of discrimination and harassment. Religion is a fundamental part of many individuals' identities and directs their daily routines, including work. People don't leave religion behind when they enter the office.

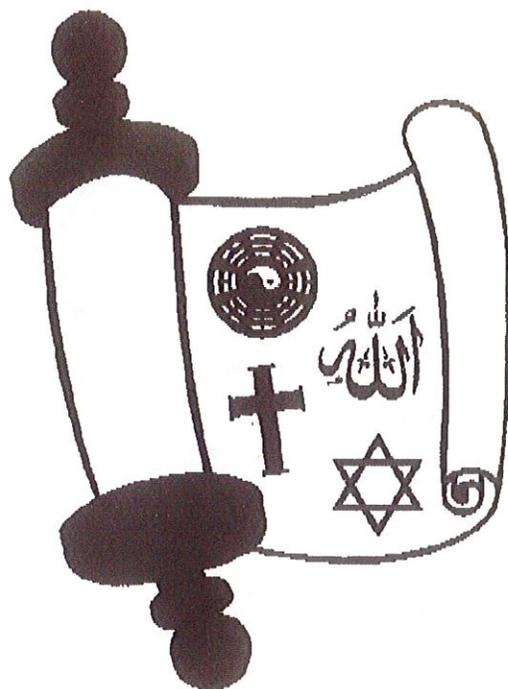
A harmonious work environment also helps ensure productivity and efficiency. Unresolved tension among coworkers, no matter the cause, may affect how a company runs its business.

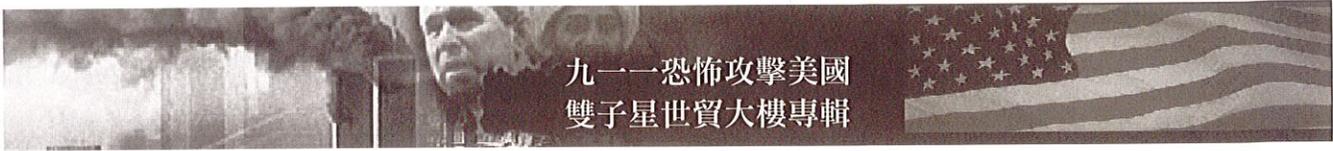
Religious Bias Prohibited

Discrimination against employees based on religion is prohibited by Title VII of 1964 Civil

Rights Act as well as by the California Fair Employment and Housing Act. Neither employment nor employment benefits may be denied to any employee because of religious creed, or lack thereof.

Religious creed is broadly defined to include all aspects of religious belief, observance and practice. Harassment of employees based upon religious beliefs also is strictly prohibited. For example, an employer may want to hold a prayer vigil to honor victims of the September 11 tragedy, but no one may be compelled to attend a prayer meeting or read a Bible passage as a condition of employment. To require such participation would be discrimination.





Patriotism vs. Discrimination

Even signs of patriotism may lead to charges of religious discrimination from some groups. For instance, Jehovah's Witnesses do not believe in displaying the flag.

These workers may feel pressure to wear flag pins at work, display a flag or join in the pledge of allegiance. Their refusal to participate might be seen as unpatriotic and could be misinterpreted.

Employees should realize that some employees' religious beliefs may preclude them from participating in recognized symbols of patriotism.

Religious Accommodation

Employees also must accommodate the known religious creed of an applicant or an employee unless the employer can demonstrate the accommodation is unreasonable because it imposes an undue hardship.

Examples of reasonable accommodations include time off for religious observances, time for and/or a place to pray, and the ability to wear certain religious dress.

Accommodations might need to be made about scheduling times for interviews, examinations and other functions related to job opportunities.

To determine whether a reasonable accommodation would impose an undue hardship consider:

- #the size of the business and the overall size of the employer with respect to the number of employees, and the size of the budget;
- #the type of operation, including the workforce

composition and structure;

#the nature and cost of the accommodation involved;

#any available reasonable alternative means of accommodation.

Accommodation in Hiring

Under Title VII, an employer may not require employers to accommodate a prospective employee's religious observances or practices.

During the hiring process employers must avoid asking about an employee's availability if it would categorically exclude someone based on certain religious practices. The less an employer knows about an applicant's religion, the better.

Applications and interviews should not include questions about an applicant's religious beliefs. The issue may arise about whether an applicant can work the intended work schedule. For instance, someone may object to working Sundays for religious reasons. Yet the employer cannot refuse to hire based on a person's religion.

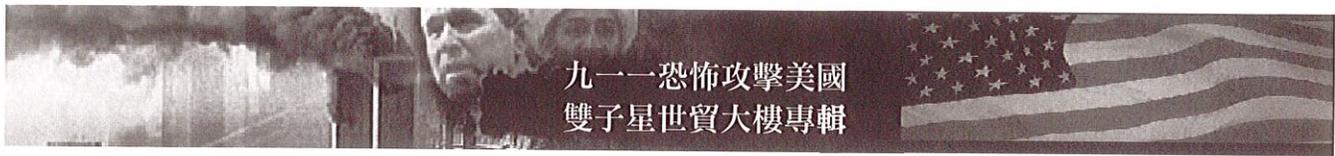
If an applicant states a religious conflict, the employer must accommodate that need.

Accommodating Muslim Employees

Many employees want guidance to avoid offending people of Islamic faith, Muslims constitute a majority in 50 countries around the world, and Islam is the world's second largest religion. Only about 15 percent of Muslims are Arab.

Some particular practices of Muslims may call for accommodation, such as:

#Ritual prayer. Muslims pray five times daily:



九一一恐怖攻擊美國 雙子星世貿大樓專輯

daybreak, noon, mid-afternoon, after sunset and before going to bed. Muslims prefer to perform prayers in a mosque, but the prayers can be performed anywhere, facing Mecca. Friday is a mandatory communal prayer for men. Muslims must ritually cleanse themselves before beginning prayer. They prefer privacy and to pray in a room with no images.

Fasting during the month of Ramadan. During Ramadan, which begins in mid-November this year, Muslims do not eat or drink from sunrise to sunset daily as a practice of self-control and discipline. Exceptions are made for the ill and for pregnant or nursing mothers.

Diet. Muslims' dietary restrictions include eating only certain foods that have killed in accordance with Islamic law. For instance, Muslims do not eat pork.

Dress. Traditional Muslims cover their bodies in various degrees to emphasize modesty. Men cover from their waists to their knees, wear appropriate outerwear in public and cover their heads. Women cover from their necklines to their ankles, and their arms to their wrists. Head coverings for women also may be included. If there is not a safety issue or undue hardship, employers should allow Muslim employees to wear their religious dress.

Food. Food restrictions should be considered when providing meals to employees and accommodations should be made. Employers also should be sensitive to the Ramadan restrictions of Muslims.

Employers should take these practices into account. For instance, a California-based electronics supplier, Solectron, made an agreement with Muslim employees in a plant near Atlanta, Georgia, to include breaks designed to

coincide with sunset prayers; "quiet rooms" for prayer and bathrooms to allow employees to wash beforehand.

What Else Can Employers Do?

Employers can take several steps to prevent religious tension. For example:

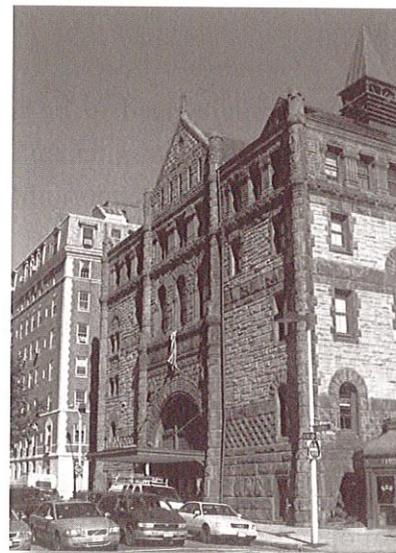
Discuss issue of religion and provide training about what to look for and how to remedy improper conduct.

Emphasize professionalism in the workplace. Monitor and forbid the display of political cartoons or dissemination of e-mail which discriminates against a particular religious group.

Remind employees that Muslim coworkers should not be judged on the basis of religion and are not responsible for the September 11 attacks.

Allow employees to express patriotism and unity, but do not allow an atmosphere where someone is forced to participate or is isolated or chastised for not participating.

Don't let inappropriate conduct go unaddressed. Promptly respond and take action where necessary.



財稅法律專欄



- 54 員工一旦被裁員或離職
退休計畫帳戶何去何從
- 56 失業救濟金每週增加百元
達300元 明年元月實施
雇主得多繳失業保險稅
- 58 避免勞資糾紛基本守則
- 60 商業破產時債權人如何保全？
- 62 一筆房地產同時貸兩次款
利用附加貸款購屋可以避免
抵押貸款保險費又可以
降低每月分期付款金額

員工一旦被裁員或離職

退休計畫帳戶何去何從

王善言



美國經濟原已有衰疲跡象，九一一慘案更使經濟雪上加霜，公司行號繼續裁員。公司行號多半設立退休計畫，員工一旦離職，能否動用其退休計畫的錢，備受關注。

華裔財務管理及計畫人員指出，員工離職不論是裁員或自動辭職，服務年資達到公司退休計畫要求，公司提供的退休計畫的錢都屬於員工。但如果該退休計畫有部分錢係公司相對基金，這部分錢員工不能悉數提領，必須受到員工在公司服務的年資限制。而員工享有不動退休計畫帳戶、或轉到個人退休帳（IRA）、或將錢借出來使用、或轉到新公司的退休計畫等多種選擇，但在決定採用那種方式前，最好先仔細評估。

精算師楊衡說，一般來說，退休計畫可分定存計畫（Defined Contribution Plan）及定利計畫（Defined Benefit Plan）。前者如公司行號最常提供的401(k)計畫或利潤分享計畫。後者通常會有條款註明，不允許當事人在未達退休年齡，即六十五歲前提領退休計畫的錢。不論是定存或定利計畫，通常要看公司所提供的退休計畫中的文件是如何註明各項限制。

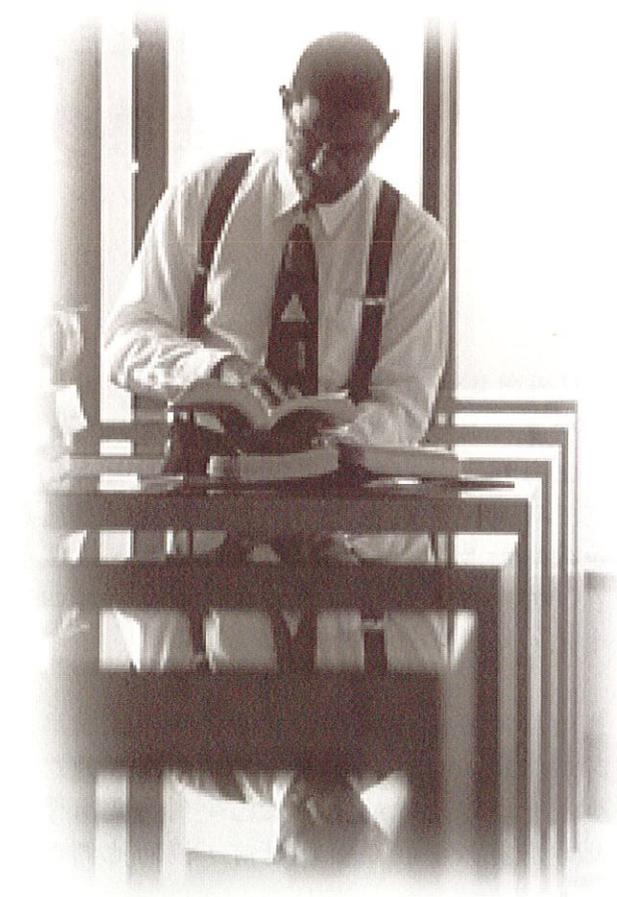
就以中小企業提供的定利退休計畫來說，儘管這類計畫一般不允許員工在退休年齡前領出錢，但中小企業業主為與離職員工劃清界限，其透過專家制訂的這類退休計畫包括讓員工提前兌現的條文。惟其所領的錢係按照一個預先訂定好，其將來退休時可領金額的百分比來計算。

楊衡說，依法公司在員工離職時，必須給員工一份退休計畫分配文件，上面註明員工針對退休基金可作的各項選擇。如果公司並未這麼做，使得員工因為不知道有可選擇而將錢全部提領出來，致面臨百分之十罰款及被課徵所得稅的損失，員工甚至可具狀控告雇主。

註冊財務計畫師梁丕德指出，公司行號設立的退休計畫均為獨立帳戶，受立法設密保護。公司全體不可因財務危機動用退休計畫的錢。如果公司負責人動用這筆退休基金，將面臨侵占公款的刑事罪。離職員工才有權決定如何處理退休計畫。

梁丕德說，員工可選擇按兵不動，將錢留在原來的退休計畫，也可提前領出。但該款將算在當年收入，要繳所得稅，且面臨百之十罰款，並不合算。

員工也可選擇將錢轉到個人退休帳戶。員工有急用時，也可選擇將錢借出來使用。雖然不會被罰款及被課徵所得稅，但要付利息，且必須在五年內還清。此外，借用的金額不能超過五萬元或全部金額的百之五十等諸多限制。



楊衡指出，雖然離職員工就如何處理退休計畫有許多選擇，但他通常建議員工將錢轉到個人退休帳戶。

理由是，公司設立的退休計畫，通常投資對象只限幾種，但個人退休帳戶投資的對象卻較多，如可選擇放在單一股票、公債或共同基金等。缺點是，放在個人退休帳戶的錢在當事人與別人有金錢糾紛時，對方有辦法追償這筆錢。

但如果退休基金仍放在如401(k)等合格退休計畫內，即使是債權人也無法碰該款。



失業救濟金每週增加百元達300元 明年元月實施 雇主得多繳失業保險稅

王善言

加州州長戴維斯一日簽署SB 40號法案，允許自明年一月一日起提高失業救濟金額度，被裁員工每週可領取的失業救濟金提高一百元，達到三百卅元。而在2005年前，該項以每週為單位領取的救濟金每年將增加四十元，被裁員工在2005年每週可領取的失業救濟金將達四百五十元。

戴維斯週日暗示將簽署該法案時，曾向洛杉磯時報指出，自從九月十一日慘絕人寰的悲劇發生後，數以千計的美國人已受到失業衝擊，因此政府有必要在經濟復甦前，協助他們度過難關。

戴維斯的做法已受到代表商家利益的組織，如加州商會、加州製造商及科技協會等反對，

理由是將使雇主成本大幅度增加。會計師李新忠解釋，州政府提供的失業救濟金經費其實來自雇主。雇主每年每季在申報聯邦及州薪資稅表時，亦一併申報加州及聯邦失業保險稅。

一般來說，對於才成立公司行號的新雇主，其要給付的加州失業保險稅係以百分之三點五乘以最高達七千元的薪資，再乘以員工人數計算。聯邦失業保險稅則係以百分之零點八乘以七千元再乘以員工人數計算。

至於已成立多年的公司行號，雇主要繳的加州失業保險稅稅率，係依據過去幾年被裁員工向加州就業局申請失業救濟金件數多寡決定。如果過去幾年被裁員工申請的失業救濟金案例不多，雇主要繳的失業稅也將逐年降低，如其會計師事務所目前要繳的失業稅稅率係百分之一點多。

但戴維斯簽署提高失業救金後，由於羊毛出在羊身上，李新忠說，一旦經費出現短絀，州政府勢必提高雇主的失業保險稅稅率，也難怪公司行號反對。

他指出，失業救濟金只有並非自己過失而被裁的員工可領取，而領取失業金的被裁員工必須有意願再回到職場。

但戴維斯的舉動卻獲代表勞工利益組織的贊同，加州勞工聯盟執行秘書兼司庫普拉斯基（Art Pulaski）說，他們均肯定州長之舉，因為將協助數以千計受到經濟不景氣影響而被裁的員工度過難關。





提出該法案的加州參議員、民主黨的阿蘭柯 (Richard Alarcon) 指出，給予失業員工更多救濟金將可協助他們找到最適合的工作，不致囿於局勢，被迫接受並非他們所長的工作。

最近被網路公司裁員李姓網頁設計師肯定戴維斯的「德政」。他說，目前就業市場不景氣，要換新工作並不容易。加上公司營業不佳，以致最近被裁員工往往在未獲有任何福利下即被迫離職。因此每週失業救濟金若能多個一百元，對申請人及其家庭不無小補。

洛杉磯區商會會長胡澤群雖是民主黨的支持者，但他對維斯簽署該法案也表示稍有「困擾」。「因為當經濟衰疲時，公司行號的營利也受到影響，雇主的日子相對難過。」但他可以理解戴維斯何以支持該法案。因為加州目前各行各業都緊縮開支，裁員人數瞬間增加不少，一下子不少人均面臨餬口問題，政府有必要伸出援手。「其實在過去兩年，這項法案均被拿出來討論，但兩度均被戴維斯否決。」

胡澤群說，商界目前最關心的下一個議題是，州政府是否會通過提高勞工傷殘保險福利的提案。該提案將增加雇主支出，以致州長態度備受雇主矚目。「如果戴維斯能考慮雇主立場，否決這項提案，對雇主而言，儘管失業保險稅未來可能上升，但大家還不致反彈太厲害。」

非營利性的「洛杉磯經濟開發公司」經濟研究員黃建榮指出，戴維斯的做法顯然只治標不治本，他只想到被裁員工要如何過難關，卻未想到如何協助企業振興，以減少企業裁減員工的事端發生。

此外，如果政府一味將責任推到企業身上，企業有可能以加州經營成本過高而遷離。「對政府來說，失去公司的心後，要將其再抓回來，並不容易。不如抓住現有公司的心，協助其成長。」

不過戴維斯幕僚指出，加州九〇年代末期經濟強勁，以致失業保險稅累積到六十億元的可觀數額。

因此即令州政府提高失業救濟金額，應不會導致政府增加雇主的失業保險稅稅率，以用來彌補政府支出。

加州政府目前提供的每週兩百卅元失業救濟金，在全國排名第四十六，僅比亞利桑那、南達科他、阿拉巴馬及密西西比等州好。但明年每週提高一百元後，將使加州的排名提升至全國第十六名。



避免勞資糾紛基本守則

賴威寧律師

※如果公司員工在工作中受傷，並向雇主的保險公司申請勞工受傷賠償時，能否解雇這名員工？

在這種情況下，不論採取任何行動應該非常小心。根據加州勞工法規定，雇主不得歧視提出勞工傷害賠償的員工，因而允許員工因上述情況被解雇時，可控訴雇主歧視並加重對雇主的處罰。因此，雇主對因公受傷員工的調職或解雇之前，應該諮詢律師詳情。

※公司能否防止離職員工申請失業救濟保險？

雇主常問的問題是怎樣能防止離職員工申請失業救濟保險。一般來說，雇主只能審查EDD稅務表的內容是否屬實並且在時效之內回覆EDD寄來關於離職員工申請的通知。離職員工不符合申請失業救濟保險可能的原因如下：拒絕接受合理的工作，或因嚴重失職而遭解雇，或者是自願請辭而沒有合理原因。

※雇主應該多久更新更新資訊的員工手冊？

一般情況，雇主幾年都沒有新員工手冊，直到員工發生事情時，雇主才發現手冊內公司規定及程序和現行法律不一樣，才更新他們的員工手冊。

員工手冊是非常重要的，它可以讓員工清楚了解公司的規定和程序，同時也明確解釋公司的政策，如休假、警告、不恰當行為及工作規範等。今天就拿出員工手冊，修正新的法律吧！

※如果員工是合約雇員（Independent Contractor）的話，公司是否要付員工加班費？

很多公司都將一些員工歸為合約雇員，如此一來，雇主就不須付額外的薪資稅、社會福利稅、加班費、健康保險、休假及退休計劃等。簡單來說，歸化成合約雇員，並不代表他們真的是合約雇員。

就算員工希望被視為合約雇員，藉由簽約成為合約雇員或是同時接收多家公司的工作，這並不代表那些員工就是合約雇員，這得看多項因素而定，例如，他們是否須在上司的盛督下去處理事務，或公司是否提供雇員工作上所需的工具、器材、辦公室或工作時間長短、付工資的方式及是否是一種雇主和員工的關係。

如果雇主錯將員工視為是合約雇員時，雇主有責任付到3年內的少付工資，包括加班費、休假及其他福利。所以在歸化那一種員工是合約雇員前，雇主應該諮詢律師的意見。

※如果雇主沒有購買勞工受傷保險，而員工在工作時受傷，應該怎麼處理？

如果員工真的在工作中受傷，那就是雇主的責任了，雇主應該對因公受傷無法上班而造成的損失（temporary and permanent disability），另外，如果處理不當，員工可能會控告雇主。

雇主也可能受到政府機關的處罰，例如，加州工業關係部可禁止公司繼續營業直到購買勞工受傷保險為止，或者發出停止營業禁令（stop order），亦或是處以罰款。

ATLAS HOSPITALITY GROUP

The Market Leader in California Hotel Sales

加州專業旅館地產公司

1997至1999超越五十個銷售冠軍的理由

Inn at La Jolla, La Jolla, CA 45 Rms
La Jolla Shores Inn, La Jolla, CA 39 Rms
Travelodge Simi Valley, Simi Valley, CA 96 Rms
Travelodge Ontario Central, Ontario, CA 33 Rms
Studio Lodge, San Bernardino, CA 144 Rms
Holiday Inn Riverside, Riverside, CA 296 Rms
Travelodge San Bernardino, San Bernardino, CA 91 Rms
Newport Bay Inn, Costa Mesa, CA 60 Rms
Tradewinds Motel, Laguna Beach, CA 23 Rms
Ramada Inn, Buena Park, CA 198 Rms
Newport Beach Inn, Newport Beach, CA 44 Rms
Portofino Suites, Newport Beach, CA 5 Rms
Lynwood Motel, Ridgecrest, CA 36 Rms
El Dorado Motel, Ridgecrest, CA 84 Rms
Holiday Inn Express Newport, Newport Beach, CA 50 Rms
American Inn, Ontario, CA 33 Rms
San Marcos Inn, San Marcos, CA 88 Rms
Pacific View Motel, Huntington Beach, CA 19 Rms
Vacation Inn Old Town, San Diego, CA 124 Rms
Roadrunner Motel, Bakersfield, CA 50 Rms
Best Western Laguna Brisas Spa, Laguna Beach, CA 65 Rms
Days Inn Santa Clara, Santa Clara, CA 168 Rms
Midway Motel, San Diego, CA 52 Rms
Colony Inn & Goodies Café, Buena Park, CA 40 Rms
Homestead Motel, San Luis Obispo, CA 15 Rms
Bayview Laguna Inn, Laguna Beach, CA 23 Rms

Comfort Inn Lawndale, Lawndale, CA 103 Rms
Holiday Inn San Pedro, San Pedro, CA 60 Rms
Ramada Inn Mission de Oro, Santa Nella, CA 161 Rms
Holiday Inn Express Poway, Poway, CA 47 Rms
Colony Inn National City, National City, CA 65 Rms
Hampton Inn Arcadia, Arcadia, CA 131 Rms
Econolodge SLO, San Luis Obispo, CA 18 Rms
Quality Suites San Clemente, San Clemente, CA 66 Rms
Quality Inn Del Norte, Camarillo, CA 110 Rms
Pacific Shore Hotel, Santa Monica, CA 168 Rms
Vacation Inn El Centro, El Centro, CA 198 Rms
Super 8 Motel Anaheim Park, Anaheim, CA 113 Rms
Best Western Sandman Inn, Redlands, CA 65 Rms
Barnabey's Hotel, Manhattan Beach, CA 125 Rms
Roadway Motor Inn, Pico Rivera, CA 100 Rms
Big Bear Lake Inn, Big Bear Lake, CA 52 Rms
Econolodge Hesperia, Hesperia, CA 54 Rms
Rodeway Inn Escondido, Escondido, CA 23 Rms
Super 8 Hesperia, Hesperia, CA 72 Rms
Super 8 Motel El Cajon, El Cajon, CA 72 Rms
Best Western Miramar, San Diego, CA 101 Rms
Comfort Inn & Suites, Anaheim, CA 101 Rms
Days Inn Mission Bay, San Diego, CA 101 Rms
Hollywood Metropolitan Hotel, Hollywood, CA 90 Rms
Travelodge Victorville, Victorville, CA 97 Rms
Express Inn Ontario, Ontario, CA 58 Rms

多年來我們以專業的知識與誠摯的服務，成為加州旅館銷售同業之最。

我們將秉持著一貫的作風，竭誠為加州華人業主服務。

詳情請洽華裔經理 **Wilson Wang** 汪蔚興

3152 Redhill Avenue, Suite 280 • Costa Mesa, CA 92626

Telephone: 714-662-4400 Ext. 402 • Fax: 714-662-5500

Email: waw02@atlashospitality.com



Atlas
HOSPITALITY GROUP

商業破產時債權人如何保全？

張仁川律師

隨著經濟景氣的持續衰退，商場上最擔心買主取貨後申請破產導致應收貨款無著的糾紛已隱然擴散。究竟如何保障債權？成為各界關切的焦點。

通常，法院會指定破產管理人來清理破產人的財務問題；發貨者當然是債權人，宣告破產的買主則是債務人。更糟糕的是：破產管理人可要求債權人退還債務人先前付過的款項。

為了達到這項目的，破產管理人必須證明此一款項符合四個要件：一、此款是直接付給債權人；二、是債務人對債權人先前的欠款；三、是債務人申請破產前90天內，已無力清償債務

時所付給債權人的。（但如果債權人與債務人之間有特殊關係，如親戚、合夥人等，並可控管其財務流向，則90天內的規定將延長至一年付給。）；四、此款項多於破產管理人清算債務人財產之後債權人的所得。

即使破產管理人證明上述四個條件，債權人依然可對債務人已付的款項，提出下列任一辯護來保障自身的權益。

一、債權人所收的款項幾乎與債務人收到的貨品，同一時期交易。（例如：債務人以當日的支票付款，而債權人稍後去銀行兌現。）

二、收款方式與以往債務人付款形式相同。（例如：債務人都是貨款之後10天付款。）

三、債權人所收款項總額少於600元美金。

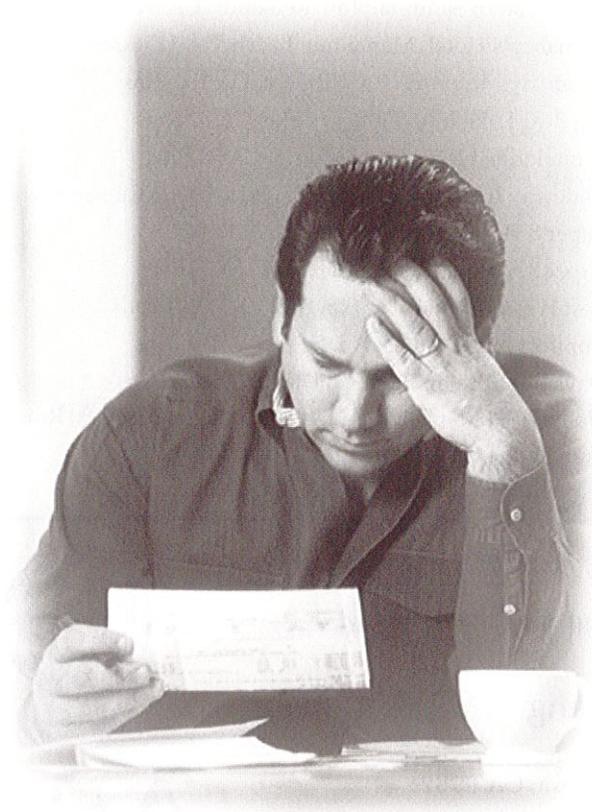
四、債權人借貸金錢給債務人，使債務人可購買其他資產以增加他財產的價值，這種情形下，債權人對債務人所購資產有抵押所有權。

五、債權人在債務人宣佈破產前繼續給予貸款，協助債權人度過難關。

六、債權人對債務人的財產有法定留置權。

七、債權人對債務人的存貨或帳目有完整的抵押所有權。

總體來說：美國破產法的精神是鼓勵破產人能繼續維持其商業關係，並公平分配債權人應得的利益，因此才制定破產管理人可要求債權人退還債務人先前付過的款項。雖然如此，債權人仍可依法提出辯護以保障自身權益。



賀

周美懿 M.B.A., LUTCF

Tina Chou

財務計劃師

CA Lic # OB28559

Pager / Voice: 626-835-2287

Tel: 626-854-8885 Ext. 127

榮獲

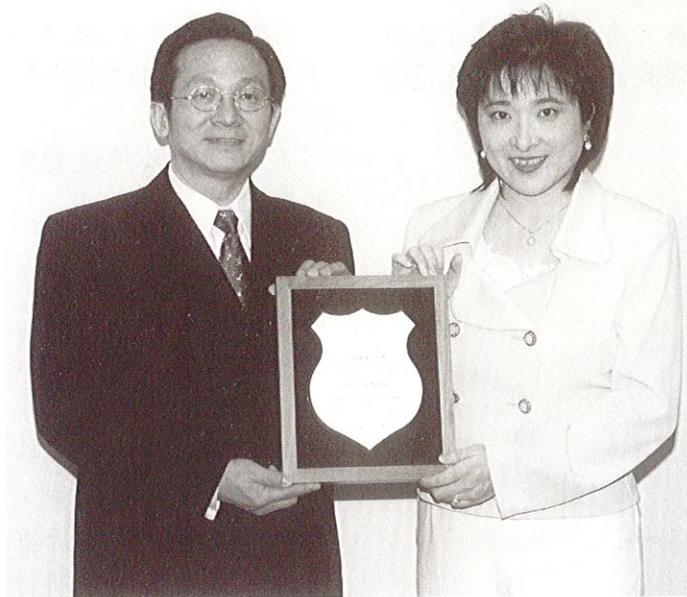
百萬圓桌獎、總裁成就獎

以誠信對待客戶，陪伴您走向財務穩定的明天是周小姐最大的喜悅。

她的客戶包括稅負重、不動資產極高的第一代移民。有效規劃他們

延稅投資、生前財產移轉及贈與

是周小姐最大的成就。



MetLife Securities, Inc. 大都會證卷公司

17800 Castleton St. Suite 518

City of Industry, CA 91748

Sherman S. Fong, Managing Director

分行總經理 馮聖明

Investment Advisory services offered by MetLife Securities Inc., One Madison Ave., New York, NY 10010
Metropolitan Life Insurance Company, New York, NY 10010

E0105HTOC(exp.1205)(CA)-LD



一筆房地產同時貸兩次款

利用附加貸款購屋可以避免

抵押貸款保險費又可以

降低每月分期付款金額

本刊編輯部

瑪莉海倫賈維茲為了供她的女兒讀私立學校而晚了十三年成為屋主，這十三年，每年她花在女兒身上的學費大約三千五百美元，如果把這筆錢存起來，已經夠付購屋的頭款。

四十四歲的賈維茲是一個醫療個案調查工作者，她說：「我要讓我女兒上天主教學校，作為一個單親母親，我認為只有教會學校才能對她作特別的照顧，多花錢我認為值得，這是對我女兒的一種投資。」



現在她的女兒凡妮莎已經二十歲，已從教會學校畢業，不再需要母親的經濟支援，而瑪莉海倫本人，也已和陪了她七年的佛列德賈維茲結婚，他們租了半輩子的房子，擁有一棟屬於自己的房子成為一種需要。

這對結婚十一個月的夫婦在共同願望的支持下，買房子的計畫一步一步的實現了。

首先他們必須改變對金錢的運用和投資方式的觀念。

像許多初次購屋的人士一樣，賈維茲夫婦也擔心購屋後每個月的分期付款能否負擔，會否青黃不接。

目前他們和凡妮莎一起住在南加州惠提爾市一棟三臥獨棟房屋裡，月租一千一百美元，他們希望在原社區附近買一棟大小相仿的房子，同時希望以後的分期付款不要比現租金高太多。

聖瑪利諾市一家銀行的住宅貸款部主管亨利楊說，他們的第一步應該是他們的想法必須改變。亨利楊說，和付房租相較，抵押貸款的分期付款看起來像付出很多，其實不然，原因之一，是，貸款利息中的一部分可以抵稅，抵稅後實際付款當和付房租相差不遠，其次是房屋的淨值會增加，此外房屋還會升值，最終房屋的價值會超過你付出的總價。

大友 供應 公司 床墊



Kenny's Supply
Best Bedding

供應：

- 旅館的所有必需用品
- 床墊，沙發床
- 傢俱，地毯，床罩，窗簾，壁畫



免費送貨，服務第一

Tel:(323)721-0252 • Fax:(323)721-6086
2845 Supply Ave., City of Commerce, CA90040

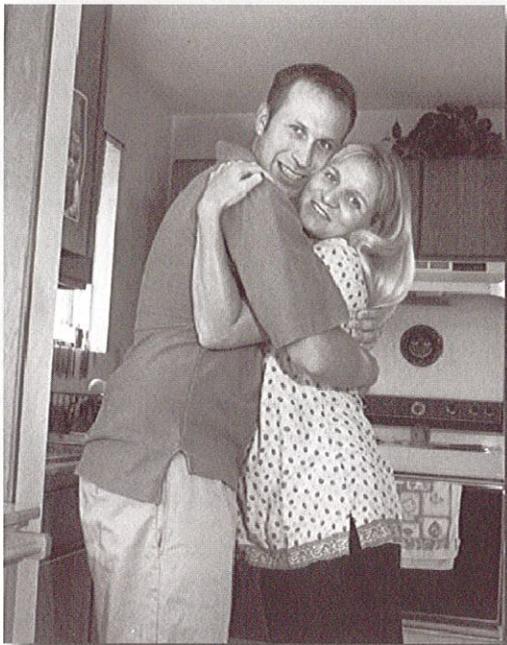
亨利楊說，這種情況就像們把錢存在儲蓄帳戶生利息。

基於賈維茲夫婦良好的信用記錄和每月的收入，亨利楊的銀行承諾貸款二十七萬美元，不過如果貸款二十七萬美元，今後每個月的分期付款、房地產稅、房屋保險和抵押貸款保險（頭款在百分之二十以下時需買抵押貸款保險）的總金將達二千三百四十美元。

依賈維茲夫婦目前的收入狀況雖然付得起，但他們考慮到，一旦二人之中有一人生病或發生其他事故，就變得難以應付。

三十九歲的佛列德說：「我們還需要留一點緊急準備金」。

因此亨利楊建議他們購買二十萬美元左右的房子。並申請一屋兩貸的附加貸款（piggyback transaction）。附加貸款可讓房屋貸款人以一筆房地產同時貸兩次款。



以賈維茲夫婦的情況而言，利用附加貸款時，一則可以避免抵押貸款保險費，二則可以降低每月分期付款金額，此外還能抵數千美元的稅金。

下列是賈維茲夫婦運用附加貸款的情況，他們取得二十萬美元的貸款，其中的主貸款百分之八十、亦即十六萬美元銀行給他們三十年百分之六點七五的條件，他們的頭款為一萬美元，剩下的三萬美元銀行給他們十五年期百分之九點三七五的貸款條件。由於第二筆貸款的利率較高，因此免除了購買抵押貸款保險。

亨利楊說，無法負擔百分之二十頭款的購屋人最適合利用附加貸款的方式，他服務的銀行約有百分之五的貸款人利用這種方式貸款。

亨利楊說，依此方式購屋，賈維茲夫婦的每月分期付款、房產稅和房屋保險費為一千五百美元，比他們原先的房租高不了多少，何況今後五年可以抵稅的金額還達七千美元。

於是凡莉莎的母親和繼父有了一棟滿意房子。

行銷管理專欄



54 不要拒絕成功

56 旅館生意如何推廣 (上)

58 **MARKET OVERVIEW**

**CALIFORNIA HOTEL SALES
PLUMMET 25% IN THE FIRST
SIX MONTHS OF 2001**

60 **Lodging and Leisure
Firms Face a Further Slump**



不要拒絕成功

誰不斷地重複錯誤，誰就將成為完美的終結錯者。

——尤爾根·許勒 (Jurgen Holler)

尤爾根·許勒著
徐筱春譯



不，失敗沒有藉口。你不可能是因為太年輕或是太老、太聰明或是太愚蠢、所受教育太多或是太少而不能取得成功。每個人——真的是每個人——都原本是作為贏家降臨到這個世界上的。我們必須使自己重新意識到，我們才是自己生活的創造者。我們必須把自己那些消極的觀點、信念以及「自信」放到試驗台上，並把它們轉變成積極的信念。你究竟還要帶著這些消極的信念生活多久，才能終於下決心把自己從中解脫出來，並因此使你的人生品質進入新階段？

誰不斷地重複錯誤，誰就將成為完美的終結錯者。——尤爾根·許勒 (Jurgen Holler)

許多人對於「成功」這個題目都有著消極的信念。不久前，電視上曾播出了一個長1個半小時的特別節目，好幾位專家在台上就人類對成功的秘密渴望進行討論。其中大約10分鐘的時間是關於我的一次講座（約有2人參加）的剪輯。在接下來的75分鐘時間裡，那些專家簡直不再談論「成功」這個話題，而是關於尤爾根·許勒.....那麼關我什麼事呢？參加討論的人當然是故意挑選出來的，其中一半是「贊成」成功，另一半是「反對成功」的。「反對成功論者」的主要觀點是：

- ※ 我很吃驚，有這麼多人想成功。
- ※ 如果所有人都成功的話，世界將會變成什麼樣子？
- ※ 如果他們肆無忌憚地取得成功，對我們會有怎樣的影響？

※ 我很想知道，這種成功意願會對其周邊的人（親屬等）產生什麼影響？

※ 我對我們這個社會中的那些受到「成功策劃者」驅使的人感到害怕，因為他們自身並不強大，不可能進行這種高強度的行動。

要強調的是，我在這裡故意只把那些負面的言談列了出來。但這些關於「成功」的信念難道不已經令人驚訝了嗎？在這些「信念」中顯露出下列關於「成功」的負面的內涵：肆無忌憚、不顧一切的心態、自私、貪婪，等等。

至於說出上面這些話的人被列入「不成功者」這一類別，而那些認為這些錄影片段很好、為成功努力奮鬥、贊成「成功」，且在自己的生活中也十分成功的人，則被列入「成功者」之列，想必就不會使你感到驚訝了。這也很合乎邏輯，因為你所相信的一切都將成真。

成功的別名是生活，生活的別名則是成長。從誕生的那一刻起，宇宙就不會停止過成長、改變、成長、改變、成長.....直到現在，每天依然有新星出現。是的，當別的星系在漸漸滅亡之時，又有新的銀河外星系誕生，且我們的宇宙從未停止過創造事物。如果植物不再繼續成長，那麼它會走向死亡。如果整個宇宙，如果每一株小小的植物都在渴望成長、發育、開花、結果，或者說在渴望成功，那麼我們人類又怎能有這種想法，認為「成功是不好的事」？難道我們不想繼續發展下去？

台美地毯

Shaw

CARPET
& FLOOR
CENTER.

專精旅館地毯、窗簾、壁紙



這是本公司最近完工的 FOUR POINTS HOTEL-Anaheim 歡迎參觀

尺寸誠實 價格公道
施工精細 售後服務

本公司推出最新，不褪色，不怕漂白水，價格合理的旅館專用地毯，免費估價，並提供樣品。歡迎來電索取。

(562) 926-5599
(888) 461-7878
Fax: (562) 926-8479

11815 165th ST
Norwalk, CA 90650

旅館生意如何推廣（上）

陳英男

作者陳英男現主持休市塞美實業旅館投資經紀公司，自一九七八年迄今專長於旅館買賣諮詢和貸款業務，現亦經營旅館、商業地產和旅館專著敝見於報章雜誌，甚獲好評，現為美南新聞報系地產專欄作者，曾任美南旅館公會理事、會長、理事長，熱心公益，聲譽卓著。

一種高度成就感和自信心十足，尤其對商旅而言更非同凡響，對一般公司行號高級主管（Executives）而言更具有自我高超（Self-Esteem）感。難怪Theriti-Carlton, Four Seasons, Stanford Court, 香格里拉（中國大陸、東南亞一帶），或來來酒店或凱悅酒店（在台灣）的為知名度極高的特流旅館，讓住客有己身高度成就，身世非凡有如達官巨賈之感。因此有意成交鉅額的生意的商賈，或者有意獲紅顏知己的女友（或情人）芳心者在諸如特流的旅館酒店會客或約（幽）會保證成功。

旅館的市場組合（Marketing Mix）有四要點：成品、價錢、場所和促銷。本文專指促銷（Promotion）而言，它可細分為：個人銷售、廣告、公共關係、宣傳，和促銷等。這五項因素除個人銷售外，其餘四項的溝通（Communication）對象均為團體。由於個人銷售的對象為其一特定的「個人」，這些個體常為未知數，而且執行起來困難重重，所費不貲，因此一般作業捨棄不用，改用「集體」的溝通為對象，同時對數百人乃至數千人作有效而廣泛的廣告宣傳促銷。

廣告（Advertising）對旅館有無數的好處，促銷對象廣泛且具代表性，而且有重複性的（Repetitive）；廣告是有增加成品（指旅館）的價值和服務性尤其在一般消費者的眼光和潛在意識為然。一些高級的旅館如四季（Four Seasons）。希爾頓（Hilton）、海耶特（Hyatt）等常對旅客作服務和價值的保證否則加倍退錢，常用的一句名言，保證一夜均滿意是（A Good Night's Rest Guaranteed）已是夠消費者信心十足心甘情願每天付出百元以上大鈔毫無吝色。廣告的另一特色也是優點好處是：旅客有



廣告也會為大多數人認同旅館所提供的滿意度和適舒感，這是一種增添的價值感（Added-Value）。在許多的旅館和餐廳（旅館內）的經理認為廣告內容強調住宿與餐飲的價值感較之強調價錢低廉來得更有效，消費者除極少數專注重低廉外，絕大多數住宿旅館（出門在外）者均認為難得機會住宿在外應好好享受一下，尤其陪家人在外。或接見會客（談生意、談心事或談情說愛），均會有人生難得幾回，何不及時行樂？本世紀以來一些在電視或傳播媒體上廣告的成品迄今仍為家喻戶曉的例如 Kellogg（穀物製成的早餐食品），Gillette Razors（刮胡刀片），Hershey Chocolate（巧克力糖果），COCA-COCA Soft Drink, Hilton Hotel等迄今仍為其同類產品或服務的佼佼者，預計在未來的二十一世紀仍會傲其同類，個中原因當然品質或服務有口皆碑，而廣告的魅力亦功不可沒，否則如何輾轉介紹成千里外家喻戶曉呢？

一、選擇廣告媒體

選擇的考慮因素有：(1)廣告效果和時效；(2)花費成本；(3)當地或鄰近地區之廣告媒體之可行性；(4)各種媒體的特性與本旅館之廣告目的等等。時下可能的廣告媒體計有報紙、專業雜誌、收音機、電視機、電子郵件（E-Mail）、直接郵件（Direct Mail）、傳真機（Facsimile）等等不一而足。

一、電視：時下最具廣告效果的廣告媒體，聽眾觀眾可同時收視聽之效，惜廣告成本太貴，有時一秒要花數十萬元，非一般個人能力所及，只有五星四星級或連鎖旅館才統一在電視做廣告。

二、報紙廣告：不論電子媒體如何發達，報紙廣告仍為當今流行最廣的廣告媒體，因為報紙總最普及大眾最吸引大眾，又最具有「及時」性的意義（Sense of Immediacy）。同時也最具地域代表性，伸縮性也比較不實的一種廣告方式。然而也有其缺點，例如：較缺乏廣告再造能力和簡短的時效，因而廣告商對廣告的



出現於報紙和吸引力缺乏控制的效果。

三、專業雜誌（Trade Magazines）：流通較窄僅限於一般特殊的讀者和訂戶，例如經營旅館業者多會訂閱（有些免費）旅館專業雜誌如 Hotel/Motel Magazines, Hotel Business Hotel Journal和Lodging等等。另項專業雜誌的優點是：廣告時效較（報紙）長久長達數周或數月，其廣告再造能力亦較（報紙）為特殊較持久等優點。至於其缺點是：較（報紙）長的截稿（廣告）日期，有的流通性和伸縮性和較高的廣告成本等。

四、收音機：一種非常個人化足以誘致聽眾使用他的想象力，其廣告效果會吸引不同類（太雜）的聽眾，在一定的時限內（例如一秒或二秒鐘內）可能只有少收的聽眾，較難使用電話號碼和有效的路線去該旅館住宅作其他活動，在旅館業的廣告行銷效果不彰，使用人較少。

五、直接郵件：有其一定的特殊優點，它是一種高度的選擇以鼓勵收受著及時反應的一種個人的廣告媒體，並且可測驗反應的效果。但收受者常常做垃圾般的處理不會認真。可能成本亦不便宜。有時郵寄地址姓名有誤是為其缺點。（未完待續）

MARKET OVERVIEW

CALIFORNIA HOTEL SALES PLUMMET 25% IN THE FIRST SIX MONTHS OF 2001



By Wilson Wang

Atlas Hospitality Group has just published its "Mid-Year 2001 California Hotel Sales Survey" and the results show that the number of hotels sold in the first half of the year are down by 25% over the same period in 2000.

The survey shows that the drop off in individual hotel sales is broad based across all of California, with Northern California down 23.6% and Southern California down 25.2%.

The dollar volume of sales fell by over 30% in the Northern half of the State while the South experienced a 20% decline.

The highest sales price paid in the first half of the year was \$82.3 million for the 297 room Hotel Nikko (now known as Le Meridien) in Beverly Hills.

Regional Highlights

LOS ANGELES COUNTY

1.Number of hotel sales declined by 30% in the first half of 2001.

2.L.A. County had the second highest increase in median price per room(up by 65%) of any County in California.

3.The average size of hotel sold in the first half of the year was 46 rooms, down slightly from the 50 rooms in 2000.

ORANGE COUNTY

1.The number of Orange County hotel sales was down 58%, the second steepest decline in sales activity of any county in California.

2.The average price per room dropped by 36% and the median price was down 23%.This was the second largest decline in price per room of any county in California.

SAN DIEGO COUNTY

1.Sales volume in San Diego County was down 75% during the first half of 2001- the largest percentage decline of any county in California.

2.Average price per room shot up by 57%, while the median price per room was up 40%.

3.The U.S. Grant Hotel, with 285 rooms was the largest hotel sold in San Diego County, which at \$206,000 per room , eclipsed the \$203,160 per room paid for the Loews Coronado bay Resort last year.

NORTHERN CALIFORNIA

1.Sales volume in San Francisco County was down by over 68%.

2.Sacramento County saw average price and median price per room double, up by 120% and 106% respectively.

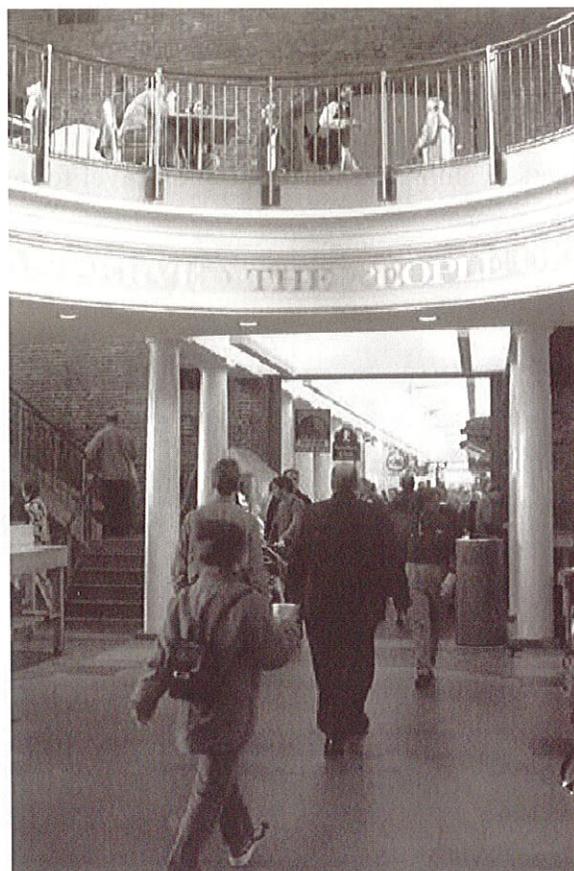
3.Alameda County had the largest decline in median sales price per room of any county in California, down 64%.

SUMMARY

In light of the tragic events on September 11th, we predict that the hotel market will continue to be negatively impacted. The reports from all of the major markets prior to September 11th, showed that rates and occupancies were declining. The constant talk of recession in the press and the stream of lay-offs has done nothing but exacerbate the slow down.

With so much uncertainty, many buyers are sitting on the fence and taking a "wait and see attitude". Lenders, especially on the larger hotel transactions are extremely nervous and have further pulled back.

We are forecasting that by year end we could see as much as a 35-40% decline in sales activity in California. The impact on sales values remains to be seen, as the lowering of interest rates is helping buoy the market for the time being. We hope that the Federal Reserve's aggressive rate cuts will help soften the slowdown and turn the economy back in the right direction.



Lodging and Leisure Firms Face a Further Slump

By Christina Binkley And Bruce Orwal

As lodging and leisure companies grappling with the grisly aftermath of Tuesday's attacks. Another grim fact began to dawn: Their industry, already in severe slowdowns, is almost assured of a further downturn as travelers stay home where it feels safer.

"My wife is like, 'You're never leaving home again,'" said Mark Greenberg, a fund manager with Invesco Funds Group Inc. in Denver.

Hotels were reporting huge numbers of cancellation this week, and some of their managers re embraced for a dearth of travel for as long as a year.

Observers who track Walt Disney Co. of Burbank, Calif., said travelers are already torn about whether to cancel planned trips to Disney parks. Any falloff in international travel could be particularly hard for the company's Walt Disney World Resort in Orlando, Fla., where 20% of the annual visitation is from overseas. Hotel and Leisure shares are expected to take a beating when the stock markets opens. Mr. Greenberg said he is preparing for a sell of Invesco Leisure, his leisure and lodging fund, as investors put money in construction, defense and other industries likely to be seen as better bets in coming weeks and months. "My portfolio will get clocked, I know that," he said.



After the Persian war was launched in January 1991, hotel occupancies plummeted to 62.2% that the first quarter -the lowest level since 1940- and didn't begin to recover until the end of the year, according to PKF Consulting. Companies including the Marriott Corp. struggled to avoid bankruptcy, and many hotel projects were halted in mid-construction. This time, the hotel industry has far less debt. Marriott International Inc., Starwood Hotels & Resorts Worldwide Inc., Hilton Hotels Corp. and other big hotel companies have more-solid balance sheets and should be able to weather a severe downpour, analysts said.

Still lodging consultant at PricewaterhouseCoopers now forecast that hotel-industry revenue per available room, a measure of price and occupancy, will decline this year between 3.5% and 5% from a year ago, for the worst performance in the 33 years for which data are available. By comparison, the Persian Gulf War and other economic pressures sent revenue per available room down 2.4% IN 1991.



Disney's theme-park unit has been a pillar of strength for the company, growing consistently even when other parts of Disney were misfiring. But the slowing economy already had caused attendance declines at its parks in Florida and California. Disney officials said it's too early to project what might happen to park attendance now.

But the likely downtown raises big concerns because it comes at a time when many other parts of Disney are also struggling. Its broadcast operations, like the ABC network, are already struggling with a bad advertising market, and now even more ad revenues are being lost every day as the network broadcasts nonstop news and certain advertisers express reluctance to buy future ads. Disney is also trying to revive its ailing consumer-product business.

"it's reasonable to believe that a future slowdown in (theme-park) attendance would impact the earnings in a measurable fashion," said Gerard Klauer Mattison analyst Jeff Logsdon.



旅遊資訊專欄

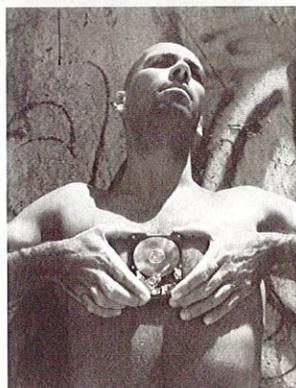


76 休閒飯店加遊程新趨勢

78 簡樸・古韻
相約日本傳統旅館

80 網際商業擋不住的趨勢

83 No thaw in sight for frozen
business travel budgets



休閒飯店加遊程新趨勢

姚舜



天涼了，國內各休閒度假飯店為客人準備的館外一日遊或半日遊程，也開始跟著「換季」。同時，為了促銷，業者紛紛自本季開始將原本客人必須另外自費參加的館外遊程，包裝在特惠套裝中。

包括北部地區的北投春天酒店、陽明山天籟溫泉會館，東部的知本老爺飯店、知本富野渡假村、開幕不久的那路彎酒店，以及花蓮的美侖飯店與位在太魯閣國家公園內的天祥晶華度假酒店等，都隨季節轉換設計有「當令」的半日或1日遊程。同時，這幾家具「國際級」規模與形象的飯店，也都將館外遊程包裝在優惠價格推出的套裝中。

前述休閒旅館或度假飯店本季推出的遊程，有些是以具特色的自然景觀為訴求，有些則是步道健行號召。另外，也有業者一口氣推出不同遊程，並以單一價格讓房客「多選一」。而將主題樂園、遊樂區或博物館門票，包在套裝中的手法，也所在多有。

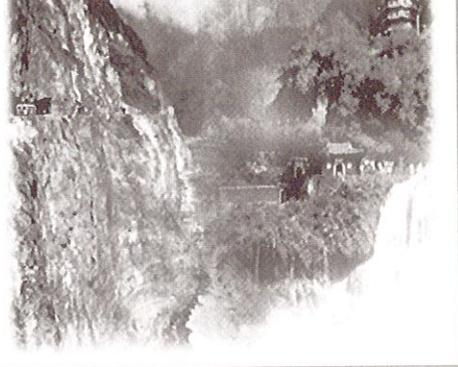
此外，值得計劃旅遊者特別留意的是，許多休閒旅館或度假飯店，在本季推出的優惠套裝「不只一套」，除天數有長有短外，內容與特色也不盡相同。甲套裝你不喜歡，或許可以了解一下乙套裝。A套裝不適合你，卻可能迎合年齡較長者的口味。因此，多問多聽，實有必要。

以知本老爺酒店為例，本季該飯店除設計推出有「秋之饗宴」專案，讓房客可以優惠價格下榻飯店、盡情使用館內休閒健身與美容養生設施外，並帶客人至中華大橋下的黑森林琵琶湖，賞鳥、散步、騎單車。同時，該飯店更與台東馬偕醫院合作，設計推出了3天2夜的「銀髮假期」，內容除包含半日遊外，常青族更可以赴醫院花上半天時間，進行總計32個項目的健康檢查。



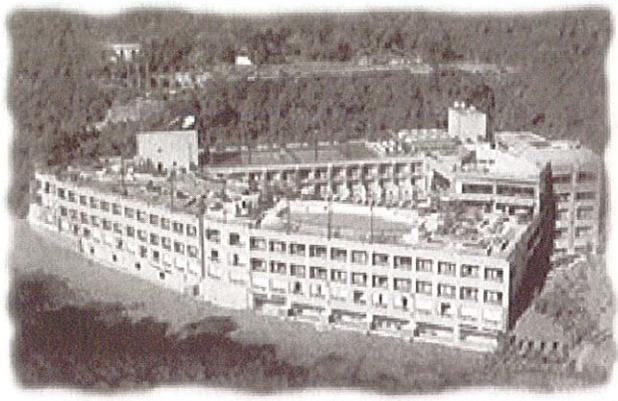
位在太魯閣國家公園內的天祥晶華度假酒店，本季也一口氣推出了多種不同主題的套裝遊程。除配合花蓮石雕季應景推出的「石雕人生」套裝外，4天3夜的「戀戀山城」套裝，則不僅是旅館飯店天數最長的套裝，更是業者彼此突破本位籬籬、相互結盟的特案。選擇該套裝，遊客可以先住天祥晶華，飽覽太魯閣峽谷風情或漫步各有特色的國家公園步道，然後再擇下榻花蓮市區的中信、統帥或藍天麗池飯店1晚。如此一來，山上山下、一次優遊。

奇幻天祥，仙旅綺岩



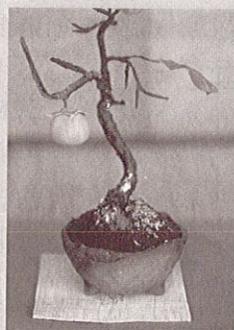
值得一提的是，天祥晶華近日更已完成行程探勘、規劃，決定在11月起推出「百岳合歡之旅套裝」，除安排客人赴合歡山健行、覽勝、觀農場果園外，並在觀雲山莊享用高冷蔬菜。

經濟不景氣加上911恐怖攻擊事件，已使得台灣赴國外旅遊市場低迷，不少人更因不敢搭，轉而在國內旅遊度假。而在考慮究竟是參加國民旅遊旅行團，或是航空公司「機加酒」套裝之餘，大家其實不妨也可以留意近期休閒旅館與度假飯店設計推出的套裝。在業者不斷「加值」下，這些套裝其實已愈來愈完整，遊客只要自己搞定交通，其他交給飯店就行啦！

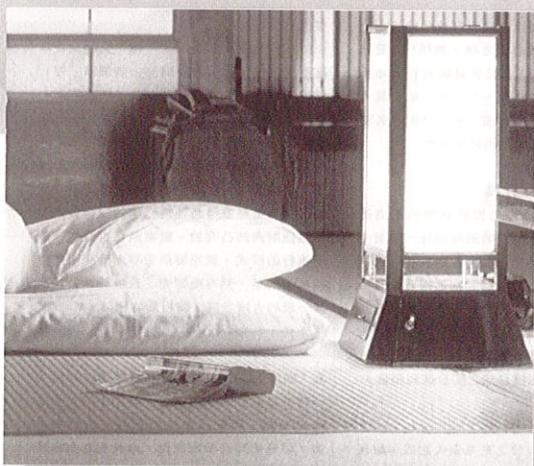


簡樸·古韻

相約日本傳統旅館



本刊編輯部



回家

日本傳統旅館的經營之道是為人之道，服務的宗旨是給你回家的感覺，強調的是溫馨體貼的服務與配合著四季變化的美味料理。

目前全國約有八萬家旅館，而最能象徵格調、經典的日本傳統旅館，應該是融合昔時書院與數寄屋風格的「俵屋」、川端康成最愛的「炭屋」，以及日式茶屋風情的「侘家」等老鋪旅館了。

極品

經營了三百個年頭的京都「俵屋」旅館，儘管門面並不亮麗，卻散發著百年建築的幽寂、深沈與寧靜，以及充滿人文情味。從踏進玄關，奉上一杯翠綠綠的抹茶開始，不論是心靈、視覺、聽覺、嗅覺、味覺、觸覺，每一種知覺、每一種感受，都是驚心動魄的喜悅與享受。

木造建築古意盎然，一磚一瓦盡見日本建築的美學，建築本身的每一個細節、每一處線條、柱子的木材紋理、障子門的框木、以及障子的美化都匠心獨具。簡單靜雅的和式陳設裡，木製的古董家具隱隱透著潤澤的輝光，壁龕裡的掛畫都是價值連城的名家真跡，擺飾的簾障屏風也是年代久遠的珍品，壁上和紙是纖維最強堅韌的一級貨色，撫能觸到凹凸有致，圖案顏色也是江戶時期流行的模式，就連腳踏的草蓆皆採用岡山特產的藺草，只有南禪寺、八阪神社這些國家一級的古蹟寺院才使用的特極品。

純和式風味的旅館所提供的絕不只是一個住宿的地方，而是一個讓人嚮往的空間，捨棄了繁褥的傳統旅館，以歲月與情感的沈潛和厚重的文化香氛，直入人們的心靈之境。無怪乎《美國國家地理旅人雜誌》從世界各國五百個地點中，票選出五十個旅人一生必遊之地，其中唯一一個既不是歷史古蹟，也不是風景名勝的人間樂土，就是日本的傳統旅館。

素樸

傳統的日式旅館大多是樑柱結構的木造建築，從建築本身、空間的鋪陳到每一個細部的安排與擺設，都交織著天性與技巧，遵循著天、地、人之間的協調，在那裡看得見時間的內容，撫摸得到歷史的重量。那些凸顯的木材紋裡、自然的竹子、燈蕊草製成的天棚、經過仔細修剪布置的庭園、石頭上的苔痕……把日本的素樸自然之美發揮到極致。

禪韻

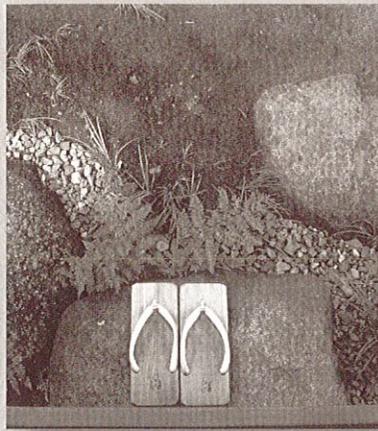
在「俵屋」順手拈來盡是寧靜致遠的禪境，一切都是最好的。微弱陽光從小小的天井透進屋子裡，製造出來濃淡恰到好處的陰影之美，坪庭裡隨著季節花開，春天鶯鳥和稚鳩聲聲囀、夏夜蛙鳴不絕於耳、秋天紅葉隨飄落在石階和小徑的綠苔上；室內的角落隨著四季的變化置放著各種不同的鮮花，擺設的藝術品如漆器、友禪、陶器、字畫等也因應著四時更迭，更不用說以四時蔬菜為主材料的京風料理……除了涵蘊積累百年歲月的京都韻味外，這裡最令人稱譽的是收藏豐富的圖書室，結合了歐古典風格的配置和面對著庭園的玻璃窗，每一眼都是全新的撼動與領會。

縱使「俵屋」一晚的房價每人約四至六萬日元日幣，日本人仍視它為一生總得住一次，是體驗古早日本的歷史、藝術、文化的洗滌心靈饗宴，更是世界各國旅人所夢寐以求的日本文化神殿，屢次被推舉為全日本最佳的旅館。



靈感

許多著名的傳統旅館皆是日本文人墨客孕育靈感的源泉，像京都的「炭屋」、伊豆湯島溫泉的「湯本館」等，便是川端康成曾經長時間居住寫作的老鋪旅館，旅館的點點滴滴都在他的回憶文字裡再三的被提起。比起京都的雍容華貴，「湯本館」流露的是溫泉老鋪旅館的寧謐空寂之氣。川端康成寫作《伊豆的舞孃》時所使用的房間，至今仍然保留如初，露天溫泉也仍然在溪谷、河石、林樹、青山和幾樹櫻花的地方風景裡。



伊豆名湯修善寺溫泉的「新井旅館」，再現了天平時代的建築樣式以及大浴場，傳統的木造建築和借景自桂川的日式庭園設計，融合著歲月洗鍊出的格調和美意識的自然空間，讓岡本綺堂、泉鏡花、橫山大觀等名作家流連忘返。

如果你偏好藝術，可選擇同時位於修善寺溫泉的「Asaba」旅館，每個房間的陽台都瀕臨著六百坪的水池，水池圍繞著移自東京深入幡宮的能舞台——月桂殿，每月定期公演能劇、舞蹈、狂言等一流藝術節目。

寧謐

在日本全國各地都可找到許多不同風格的傳統旅館，讓人一住了進去就不想出來，比如山形縣尾花澤銀山川畔的「能登屋」，強調的是江戶時期銀礦盛產之際的豪華綺麗、傳承百年的洞窟溫泉及山海的珍味料理。而位於東北地區仙台歷史溫泉街秋保溫泉的名旅館「茶寮宗園」，雖是現代製造的敷屋風格旅館，然而八千坪的敷地中只有二十六間客房，庭園內清溪緩緩流過，只聞得蟲鳴鳥叫沒有人間喧嘩，從你踏進玄關口開始，就已進了另一個世界。

不同季節的月光，隨著歲時變遷出不同色彩；一個簡樸榻榻米空間裡，窺見豐富的古典文化之美；一間讓感官衍生新知覺、新感受的傳統旅館，試問有誰能抗拒？

網際商業擋不住的趨勢



外貿資訊持取與傳遞的方法，往往隨著傳播工具的演改變，30年前我們主要的傳播工具是打字機和電話，所以對外貿易的資訊，就用書信及電話來傳遞，十年後有了Telex，Telex就變成了連絡的主要方法，再過10年有了Fax傳真機，到現在Fax還是一個最普遍的方法，近5年來，個人電腦崛起，個人電腦一下取代了打字機，變為與Fax同受歡迎的對外貿易傳播工具，近一、二年來，網際（Internet）漸漸風行，e-mail恐怕就要變成傳播的主流了。

每一個傳播工具的來臨，都大大的提升了傳播的能量，這30年來的改變可以說是演進，有人認為Internet帶來的卻是震撼性的改變，可以稱之為革命性的改變。

網際開啟經濟新路

據國際資料公司（International Data Corp.）報告，目前全世界已有1億6000萬人上網。該公司估計到2003年，全世界將有50億人上網。

Internet始於美國學術界用來討論及互換資料之用，漸而應用於公司及一般人的通訊上，繼而用於商務上，目前專家預測，在未來五年內，網際商業這股潮流，將大大捲席美國本土，

本刊編輯部

徹底改變商業的作法，並帶頭為世界經濟開出一條嶄新的路來！

網際商業可以分為二種：個人消費者（Consumer to Consumer, or Consumer to Business）及公司（Business to Business），前者是個人消費者上網購物，不管個人購物的對象是個人或公司，如上網購買拍賣東西，或上網購買書卡等等，後者則是公司對公司，這家公司對那家廠商購買，今天我們說的21世紀的國際貿易，即指公司對公司。

C2C的三種交易

目前在網際上進行公司對公司的交易有三種：

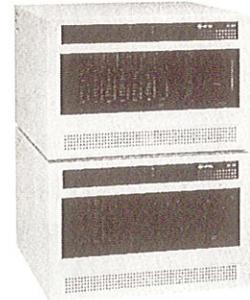
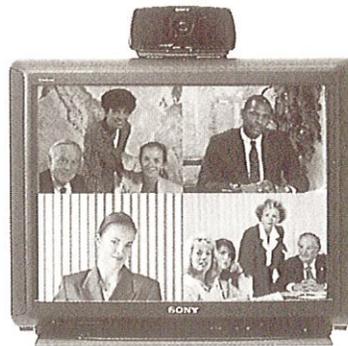
第一種是個人公司獨自設立一個網站（Web Site），把自己的產品目錄擺上去，藉著其他的廣告方式來推銷自己產品，希望客戶能上網直接採購，當然這也是一種促銷方法，在美國，許多大大小小公司都這麼做，大公司的效率較好，小公司因力量單薄就比較差！

VICOMPTEL

Computer & Telecommunication Inc.

華人總代理

美加電訊公司



SX-50 SX-200 Digital
SX-200ML SX-200EL
SX-2000

十五年專業技術經驗 • 專門解決各種系統上疑難雜症

專精：

- 旅館電話（10線至500線）
- VOICE MAIL系統
- CCTV閉路電視安全系統
- 電腦網路連線設計
- 辦公室搬遷移機
- 代理各種新舊廠牌
- 提供簡易貸款
- 承接辦公大樓／大小旅館／公司行號／住宅
- 自動算帳系統
- 全套工程設計、施工及售後維修
- 免費估價

STATE LIC.#499739

客戶的滿意及最佳風評，是您最佳的保證！

EVA AIR、長榮海運、Sheraton Hotel、Holiday Inn、Ramada Inn、Best Western、
Comfort Inn、Quality Inn、Travelodge、Econo Lodge、Hilton Hotel、Super 8

800-322-6591

南加：

2311 N. Durfee Ave.
El Monte, CA 91732

626-442-9929

第二種集體式的上網，這種集體式的又分二種，一種叫資訊仲介人（Infomebiary）這種公司是把許許多多公司的目錄產品分類集中在一起，集成一種電子工商名錄，你可以在上面找到許多進口商、出口商、工廠等等名單，但這種電子工商名錄的缺點是它的資料不見得全新，乃一個缺點是它往往只是區域性的，頂多它是全國性，但絕不能涵蓋世界性，再者，它往往都只包括某個工業而已，這麼說來，這對尋找貿易機會的廠商來說，它的功能就有限了！

另一種叫市場仲介人（Cybermediary Online Marketplace），這種公司集合數家類似兼容但不完全一樣行業的廠商在一起，把他們的目錄產品及價表統統列在網上，讓客戶便於採購，這就類似百貨公司，它適合於國內的公司採購，你可以在這裡採購許多產品，而不必分別到各家去採購，缺點是選擇機會少，只能買到它所提供的廠商而已，對於國際貿易來說這並不適合，國際貿易的量往往大，而且每個客戶的要求不一樣，進口商或出口商都是經過再三比較議價才能決定成交的。這種要求集體式的仲介公司是辦不到的！

最適合網際交易的公司

我們認為最適合在網際上貿易的是這樣的公司，它能提供真正對貿易有幫助的服務，它能让出口商或工廠找到理想的買者，擴大它的市場到世界各地，它能让進口商找到中意的供應商，物美價廉。它能让工廠有擴大市場的機會，找到新買方。這種公司能把進口商、出口商和工廠集中在一個網站內，讓他們能在這裡面尋找商機，進行議價及交易，在這樣的情形下，才能產生真正最有效的貿易行為。為了達到這樣的效益，我們認為這種公司應該具有以下功能：

第一讓買方（進口商）有機會在網上讓人知道他要（進口）的產品，讓世界地的出口商或工廠能爭相去報價，買方（進口商）從而可以不但找到供應商，而且可以挑選他最愜意的。

第二讓賣方（出口商或工廠）有機會在網上公布他要賣的商品，讓世界上有意買（進口）這種商品的公司知道去詢價，這樣可以大大增加他出口的機會，擴大了他的市場商機。

第三能提供最有效的交易方式，拍賣就是其中之一，拍賣在美國國內非常風行，我們認為這種拍賣的方式應用在貿易上更恰當，我們預計不到五年，80%的外貿交易將用拍賣的方式進行。那種傳統式慢慢吞吞的交方式將被淘汰掉，拍賣的特性是快、廣、利。快是指在很短期間就可以決定；廣是指參與的人多，機會廣大；利是指買賣雙方都有利，是個雙贏的局面，拍賣對外貿來說有三種情況：(1)它可以拍賣現在的產品，為工廠看到市場有滯銷情形時，可用拍賣方式來爭取商機，在淡季時期，更可用拍賣方式拉訂單，這樣可以維持工廠生產，而不必裁員。(2)對新產品的推出，可用拍賣方式去試探訂價的方位，這樣可以降低大量生產的冒險性，而減少一些不必要的開支，(3)對於庫存剩餘的產品，過期的貨，更可以用拍賣方式去處理。這種拍賣方式是既快又利多，是外貿上最有效的利器了！

據美國Forrester Research的報告，1997年美國國內公司對公司的拍賣業務金額就達30億美元，估計到2002年可達500億美元。

綜觀以上所述，網際商業已是一種擋不住的趨勢，世界各國，尤其是歐洲及亞洲那幾條大小龍都在默默進行，就舉新加坡為例吧！新加坡政府估計到2003年，它的網際商業將達23億美元，50%的商務採用網際進行。

台灣做為一個貿易先進的國家（在貿易上台灣屬於先進國家），台灣做為美國第7大貿易夥伴如果台灣想不落於人後，更上一層樓，則台灣貿易當局應積極規劃這方面的政策，建議政府提升國內通訊的結構、獎勵輔導貿易廠商，全心投入這場即將來臨的21世紀際商業戰！

No thaw in sight for frozen business travel budgets

Slowing economy puts brakes on many trips

by Salina Khan and Chris woodyard

If business travel spending looks bleak now, just wait until next year.

Many businesses that cut travel budgets this year plan to keep them just as tight in 2002 or pinch them even more, according to the survey. Almost 60% of those surveyed said they cut travel spending this year, and about half said 2002 budgets will fall below 2001 levels.

The survey was conducted by Equation Research for USA TODAY and Sales & Marketing Management magazine.

Restrictive travel policies that some companies adopted this year are being extended into 2002. Companies that used low-fare carrier sporadically in 2001 are signing contracts promising to use them more regularly next year.

Other companies are already booking next year's meetings in hotel that are cheaper and closer to home.

The message to employee: "You better have a real good reason to travel," says Margaret Mueller of Alamo Iron Works, which dispatched representatives to a trade conference in Hawaii this year but won't next summer.

The future of business travel is critical for the travel industry, which is limping through its worst year since the early '90s because of much-reduced corporate spending.



Big airlines face a \$1.5 billion loss this year after earning \$2 billion last year. Hotels are seeing shrinking profits; some chains are already in the red.

A prolonged freeze in business travel could bring more nasty consequences for the travel industry. Major airlines, which are already starting to cut unprofitable routes and lay off employees, may ground more jets, turn more flights over to their commuter affiliates and try to get away with more scrimping on in-flight amenities.

Discount hotels, airlines, less air travel in cards

Hotels might charge for more services now offered as complimentary, and postpone renovations and construction. Rental car companies could slash their fleets and shelve expansion plans. Weaker competitors could be forced into bankruptcy or mergers.

"As long as conditions are weak in the economy, it's going to be hard for us to scrape up business travels," says David Swierenga, chief economist at the Air Transport Association,

Rapid improvement in the economy could lift business-travel budgets more quickly than is expected now.

While the Equation Research survey tilts toward a pessimistic outlook, it's only by a narrow margin. One optimistic finding: Of the companies that didn't cut 2001 travel budget, 80% plan to spend the same amount or more in 2002. But saving money is a high priority for nearly everyone. The Equation Research Survey, and follow up interviews by USA TODAY, shows that companies plan to keep their travel costs in check next year by:

Reducing air travel.

Nearly 40% say they will cut the number of air trips allowed. Employees at Conference Resource an event-planning firm in Greensboro, N.C., will view three dimensional pictures of hotel interiors on the internet more often next year instead of visiting properties for site inspections.

Using discount airlines.

One in three say they will require employee to fly low-fare carriers more often.

Safety- restraint system manufactures Autoliv North America of Salt Lake City says it will book more flights on low-fare carrier Frontier Airlines.

Travel manager Monique Areano says she's enforcing the policy despite complaints from travelers who want to fly major carriers to accumulate frequent-flier miles.

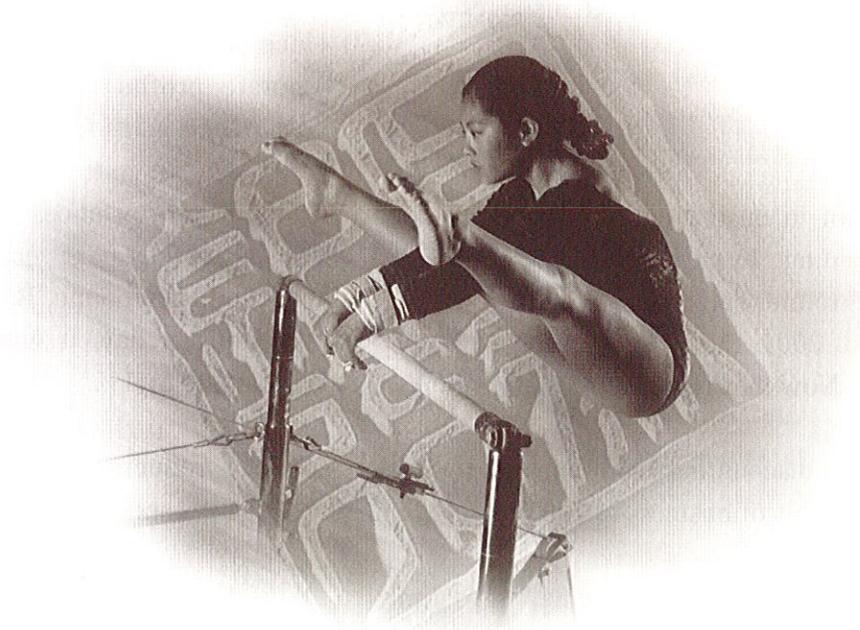
"We ask them if they would use that carrier if they were spending from their own pockets," Areano says.

Booking rooms in less expensive hotels.

One in five say they will downgrade their hotel choices.

Companies such as Cisco and Gateway that were lodging traveling employees in upscale hotels are negotiating contracts with Cendant's Ramada, Days Inn, Wingate and other budget brands for 2002, says Eric Pfeffer, chairman of Cendant's hotel division.

Another company trading down is building materials manufacturer Hanson of Neptune, N.J. Instead of frequenting high-end facilities such as the Hotel Crescent Court in Dallas, some



分秒必爭，掌握時機

國泰銀行，全力以赴，給予您即時的支持

今日商業競爭已臻白熱化，商機稍縱即逝。
 國泰銀行三十九年來一直以加州為基地，不受海外因素牽制。管理層穩如磐石，作業貫徹，並以二十三億的雄厚實力，支持您長遠的發展，配合您金融上的各種要求，並提供您即時的支持，助您掌握商機。



CATHAY BANK

國泰銀行，為您全力以赴



7/01

南加州分行：

Los Angeles
(213) 625-4700
Monterey Park
(626) 281-8808

Alhambra
(626) 284-6556
Valley-Stoneman
(626) 576-7600

San Gabriel
(626) 573-1000
Hacienda Heights
(626) 333-8533

City of Industry
(626) 810-1088
Diamond Bar
(909) 860-8299

Westminster
(714) 890-7118
Irvine
(949) 559-7500

Torrance
(310) 791-8700
Cerritos
(562) 860-7300

北加州分行：

San Jose
(408) 238-8880
Cupertino
(408) 255-8300

Oakland
(510) 208-3700
Milpitas
(408) 262-0280

Berkeley-Richmond
(510) 526-8898
Milbrae
(650) 652-0188

紐約州分行：

New York
(212) 732-0200
Flushing
(718) 886-5225

德州分行：

Houston
(713) 278-9599

海外辦事處：

Hong Kong
(852) 2522-0071
Taiwan
(886-2) 2573-5057

employees will stay more often at Hilton and Marriott hotels next year. "We felt we had overspent a little bit," says travel manager Eric Hirsch.

Prices fall

The downturn in business travel has produced greater discounting. Luxury hotel operators saw their occupied-room percentage fall almost 5% in the first half of 2001, the sharpest decline of any hotel segment. Now they're wheeling and dealing.

Ritz-Carlton is discounting room rates up to 5% for company's levels of business in 2002.

"We're being very flexible in pricing," says Jim Schultenover, Ritz-Carlton's vice president of sales and marketing.

Airlines are having to examine their pricing strategies, as well. They've long counted on business travelers to pay premium prices to book last-minute flights without restrictions on when they can return.

The cheapest fares were typically bought by leisure travelers, who bought their tickets well in advance and agree to travel over weekends. Now business travelers want the cheap fares, too- if they travel at all.

Airlines are "hunting for a new fare paradigm" because many companies are refusing to pay the extraordinarily high prices, says Michael E. Levine, a Harvard law professor and a former top executive at New York Air, Continental and Northwest Airlines.

One example is Northwest's Biz-Flex fare, which offers advance-purchase discounts that require a 1-night stay but not necessarily Saturday night. Levine says he paid \$1,352 for a recent first-class

round trip from Hartford, Conn., to Seattle, 41% less than the "any-time" fare of \$2,289.

Uncertainty about the health of the economy and corporate profits next year is forcing airlines to hedge their plans for 2002.

United, for instance, expects to keep adding planes to its fleet next year so it will be poised for the economy's rebound. But by flying some planes fewer times a day, it will trim its inventory of seats for sale by 1%.

"We're reducing utilization where it makes sense," says spokesman Joe Hopkins.

With the U.S. economy still wobbly, travel experts say predicting when business travel will pick up-and how much-is difficult.

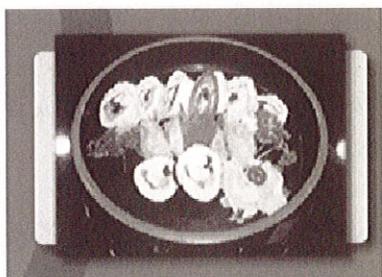
They agree companies won't be able to keep as tight a lid on travel for too much longer. Companies will be forced to allow more frequent trips than they're taking now because they can't always clinch deals, sell products or service customers without face-to-face meetings.

The lessons of past downturns suggest that business travel will improve by the end of the year, says PricewaterhouseCoopers hotel consultant Bjorn Hanson. Companies will realize travel is a necessity, and employees will learn they can break their company's travel policies, he says.

But this time might be difficult, says Runzheimer International travel consultant Rolfe Shellenberger. One reason is there are more alternatives to conduct business without traveling. Companies will continue to curtail travel by doing business over the Internet and via e-mail and electronic conferencing, he says.

"This business travel recovery will take longer than it did in the past."

醫療與保健專欄



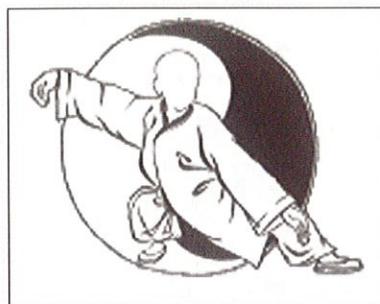
88 要健康動起來
每周花幾天運動卅分鐘
有益健康

90 醫病良藥

92 20顆好牙吃到80歲

94 天然的抗生素 大蒜

96 氣功養生專欄(一)



要健康 動起來

每周花幾天運動卅分鐘有益健康

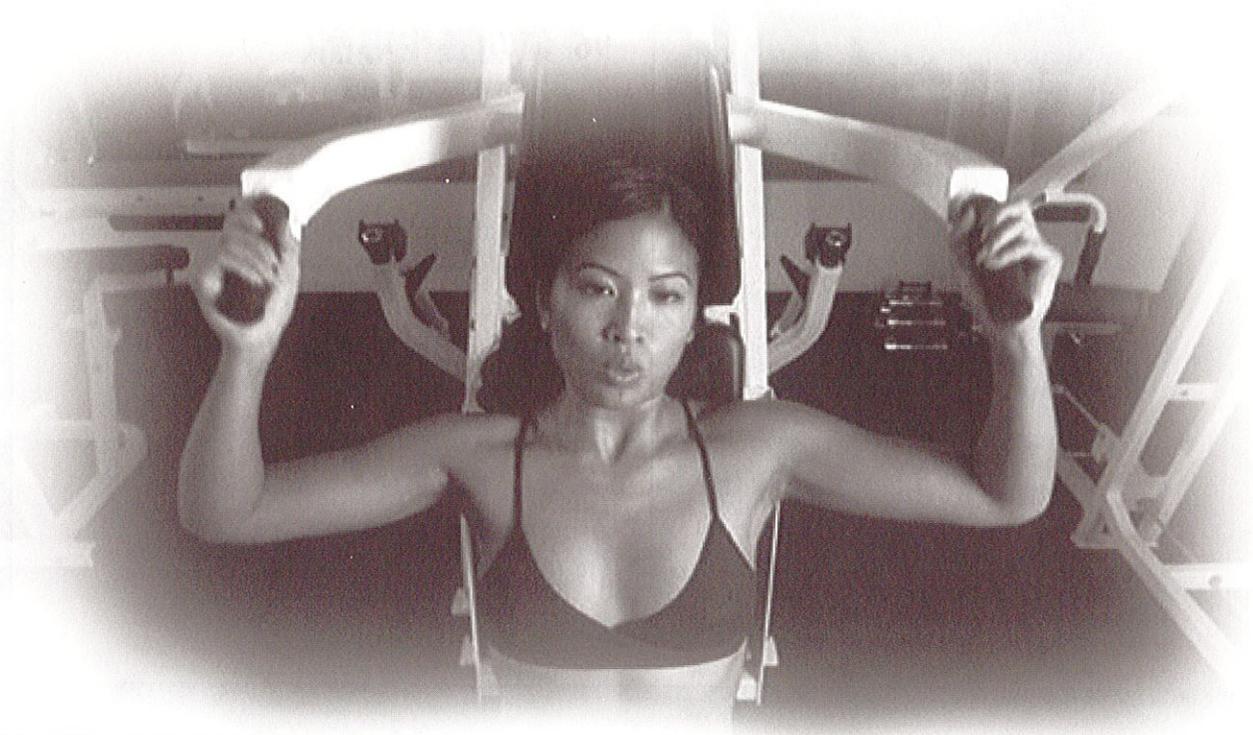
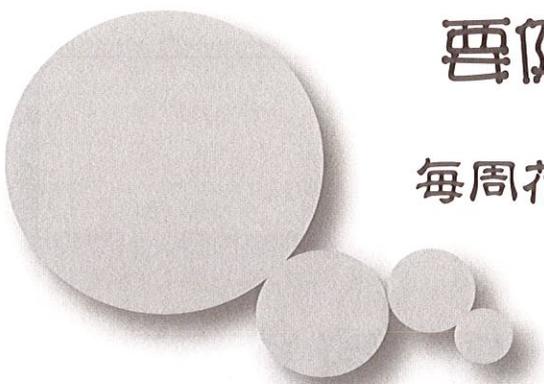
本刊編輯部

預定今冬發於美國醫學學會雜誌的一項運動研究指出，每天從事如快走卅分鐘之類體能活動，效果和每周三至五天定時運動一樣，能降低人體內脂肪、改善血壓及加強心肺等循環功能。這項研究係由古柏有氧研究機構所做，該機構也提出，每周多花幾天運動卅分鐘以全面改善健康。

不過，科學家對要運動多久及多密集的看法並不一致，化也不知道運動者何時碰到運動效果遞減點。勞倫斯柏克萊國家實驗室運動學家威廉斯主張運動要密集、有恆，他說：「人們需要多大的運動量仍眾說紛紜，不過，有運動總比沒好，多運動也比少運動好。」他表示，長期研究跑步者顯示每周跑六十五公里路的人，血壓及膽固醇都有改善，健康變好。

哥倫比亞南加大公共衛生學院運動研究員安斯華斯女士則建議，把運動看成一個U型曲線，最糟糕者是頂端不動者，而一旦開始運動後，人就往曲線下走，開始獲得運動的好處，不過，運動過度，就會適得其反，如何曲線上走。她表示，運動過度會造成運動傷害並容易受到感染。

不過，對多數人來說，過度運動根本不是問題。李皮指出，美國僅百分之二十二的人稱得上運動量夠，並可從中獲得健身好處。他說，多數人不會在走和跑之間做選擇，而是在走和坐之間擇一。他表示，不動有害健康，有運動的生活就是健康生活，他並指出，如果他要開個一般運動處方，內容會是：「找個自己喜歡的事情可能每天做，記得，一定要動。」



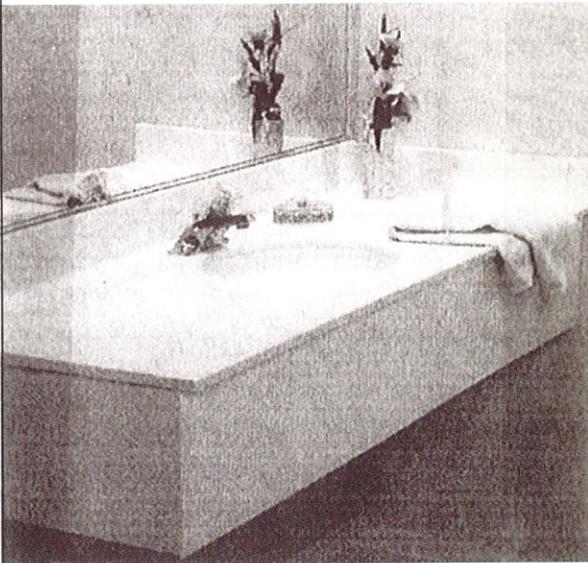
大興合成石廠

GRANID Marble Inc.

1844 Tyler Avenue, So. El Monte, CA 91733
 Tel: (626) 443-8038 • Fax: (626) 443-1610

VANITY TOPS

合成石洗手盤



GrandStone® Solid Surface

(Priced as low as Cultured Marble)

- **Cigarettes will not Damage this surface**
 煙頭不會損壞洗手盤的表面

- **Cleans easily with regular household cleaners and a cloth or Scotch-Brite® pad**
 可以用一般的清潔劑和快潔布清洗

Custom Order Any Size

- 可以訂做任何尺寸

Lifetime Warranty On Vanity Tops

- 洗手盤有終生保證

48 colors available

- 48種顏色可供選擇

合成石洗手盤檯面
 GrandStone Solid Surface

Vanity Top Size

22" x 55"

22" x 61"

22" x 73"

檯面盤或檯底盤
 With Top or Under

Ceramic Bowl

\$160.00

\$172.00

\$196.00

一體成形
 With Build In

Solid Surface Bowl

\$210.00

\$222.00

\$246.00

NOTE: Prices Based On 30 Vanity Tops or More. Prices Exclude Delivery and Installation.

Reference:

Best Western (O.C. Airport N.)
 2700 Hotel Tettace
 Santa Ana, CA 92705
 714-432-8888

Days Inn (Long Beach)
 5950 Long Beach Blvd.
 Long Beach, CA 90805
 562-423-9898

Travelodge (O.C. Airport)
 1400 SE Bristol St.
 Santa Ana Heights, CA 92707
 714-557-8700

Comfort Inn
 2815 Santa Monica Blvd.
 Santa Monica, CA 90404
 310-828-5517

Hampton Inn
 767 Albertoni St.
 Carson, CA 90746
 310-768-8833

Holiday Inn Express Bakerfield
 4400 Hughes Lane
 Bakerfield, CA
 661-833-3000

醫病良藥

運動能預防疾病，甚至可以治療疾病，
愈來愈多醫師開給病人的處方是「體能活動」

本刊編輯部



下個熱門處方可能不是來自製藥廠的藥罐子，而是病人自製。

愈來愈多的醫師肯定指出，運動是醫病良藥，許多病人的處方應開體能活動這一項。許多醫師可能很快就會開出運動處方給那些罹患心臟病、骨質疏鬆症、關節炎、糖尿病及其他雜症的病人。

事實上，在美國，一些頂尖的運動科學家及注重運動的醫師已爭相提出計畫，協助醫師提供病人最好的運動建議。例如，波士頓塔虎茲醫學院心臟學助理教授李皮公認是倡導步行運動的鼻祖，他預定九月出版的「生活型態醫學」，談的就是醫師改變病人生活型態的觀念。他所創設的李皮健康計畫結合最初保健護理、分醫學及生活型態評估，往往把運動併入治療中。塔虎茲老化研究中心的運動科學家尼爾森正著手寫一本醫師如何為特定病人開處方的書。另有三家臨床中心的研究員則將完成為醫師尋求讓病人運動的最有效辦法的研究。

李皮指出，我們一向認為運動能預防疾病，但它的好處不僅如此，運動還可以治療疾病。李皮希望，這種訊息能深入許多五十歲不愛動的人身上。他表示，美國許多已過知命之年的人，沒有或輕忽運動觀念，人長的胖、氣上不來、有高血壓，可能也有糖尿病，總之毛病一大堆。

曾擔任總統運動諮詢小組特別顧問的整形外科醫師狄奴拜建議，病人要詢問醫師運動對他們病情的療效。李皮則指出，醫師行醫應例行提出對病人生活形態的建議。他表示，醫師了解到他們的建議如何配合病人病情、用藥及病人配合意願很重要。醫師未來的挑戰將是開出適合不同病人所需的運動處方。例如，骨質疏鬆症病人為肌力訓練、心臟病及高血壓病人為有氧運動。除了特別運動處方，醫師可能將開給所有病人一般運動準則以全面改善健康。





▲
自用商業、房地產貸款
國際貿易貸款
進出口信用狀服務
中小企業貸款
房地產貸款
汽車貸款
▼



Member of FDIC

**United
California
Bank**

ARCADIA BRANCH
Ken C.W. LIN / Branch Manager
Tel: (626) 445-3800
Fax: (626) 445-2265
1155 W. Huntington Drive.,
Arcadia, CA 91006

20顆好牙吃到80歲

廖嘉士、侯連團

很多人以為，人老了，牙齒自然會壞掉，等掉光了，再做假牙就好了……

其實，牙齒好好保養，是可以用一輩子的，日本正在推行「8020」計畫，就是希望老人活到80歲，還有20顆好牙，好好保護牙齒，改善咀嚼功能，老年生活品質將更有保障。

病人王爺爺日前到牙科診所看牙，醫師告訴他說王爺爺罹患重度牙周病，有些牙齒恐保不住了，必須拔掉；有些牙可能需要進行牙周手術才治癒，至於缺牙則需以假牙重建。王爺爺認為：他已經七十幾歲，人老了，牙齒本來就會壞，就像剪刀用了七十年自然就不銳利了，乾脆等牙齒掉光了再重新做假牙就好了，況且他有高血壓、心臟病，拔牙或牙周手術那麼可怕，可能會要了他的老命呢！

其實絕大多數的老人家，或多或少都跟王爺爺想的一樣，年輕時不注重口腔牙齒的保健，定期保養、維修，認為人老了就不中用，更何況牙齒是小事一樁。但實際上絕非如此，這是一般大眾對老人牙周病的錯誤迷失，事實上，牙齒如果好好照顧保養是可以用一輩子的。身為牙周病科醫師，我想提出幾個正確觀念，帮大家釐清迷思：

第一點：人老了，牙齒並非一定必然壞掉，牙齒如同身體其他器官的確會有老化、退化的事實，但如果保健得宜，一樣可以使用到老。日本衛生部協同牙醫師公會最近曾經提出一項

具體措施：「8020」，意思是希望日本老人到80歲時，還能擁20顆好的牙齒，反觀台灣呢？35歲以後的族群，口臭繞樑，牙周病多多。他山之石可鑑非不能也，是不為也，口腔保健永遠不嫌多，不嫌遲。

第二點：等牙齒都掉光了再做假牙，肯定不會比較好用也不會比較省錢，理由是任何假牙如果缺牙愈多，則咀嚼效果會愈差，結果常有老人家做了好幾副假牙，但是每一副都不好用、都會痛。有的講講話假牙就掉下來，屢試不爽，因此很多食物都無法進食，喪失了享受美食的機會，甚至造成營養不平衡，身體衰弱，影響不可謂不大。



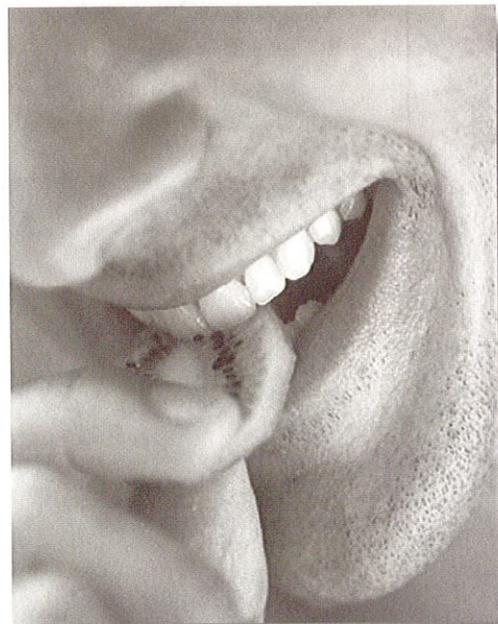


總結來說，王爺爺應當儘早治療，摒棄錯誤迷失，該處理的牙齒牙周病醫師會請內科會診仔細評估，只要在內科醫師照會認可之下，所有牙周病治療都是安全的，千萬不要誤以為掉光再來換假牙是最佳的選擇。老人家的牙周病治療原則，也必須依每位老人家之特殊狀況，量身定作，針對老人家個別的心理、生理和病理狀況而定，以恢復功能及保持舒適為宗旨，採取較保守的治療，如此一來可大大改善老人家的牙周健康，改善咀嚼功能，進而提升生活品質，並減少社會成本。

第三點：罹患高血壓、心臟病的老人，只要事前照會內科醫師，藥物控制得宜，一樣可以拔牙，一樣可以做牙周手術。老人家常會服用許多藥物，只要術前評估仔細，注意藥物間的交互影響，加強老人家的心理輔導，減輕緊張，即使是牙周手術也是可行的。

第四點：老人家嚴重的牙周病，會加重影響全身性的疾病，舉例來說：嚴重的牙周病會增加二至三倍的心肌梗塞及中風的機會，也會加重糖尿病的嚴重度，還會增加吸入性肺炎的感染比率。

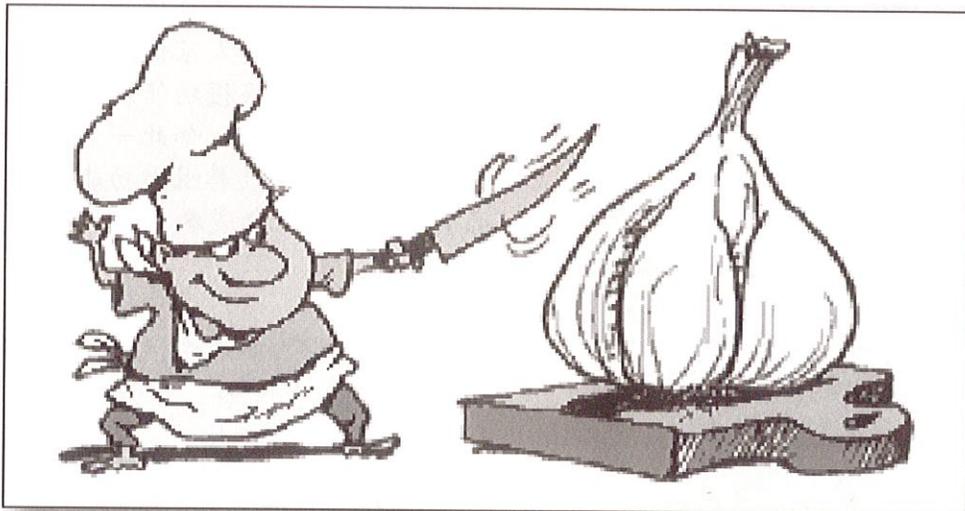
目前醫學界已證實口腔中的牙周病感染細菌的確會滲入、出現於患者的血液循環系中（一時性菌血症），有全身系統性疾病的人較易受影響，可能造成嚴重的後果。因此老人家若罹患牙周病時，建議及早在身體狀況尚佳時處理，免得牙周病的爛牙成為日後的「心頭大患」，作者曾經有一位換心的病人，換心手術十分成功，但因嘴巴內的一顆爛牙，一直發燒感染，並嚴重危及換心手術，所以奉勸所有牙周病患，千萬不要因循苟且，因小失大，預防勝於治療是不變的金科玉律。



本刊園地
公開歡迎
投稿，來
稿本刊有
權刪改，
不願刪改，
請註明。

天然的抗生素

大蒜



本刊編輯部

你是不是常常會感到疲倦、易怒，有時有莫名的焦慮感？解決的方法其實很簡單，就是多吃大蒜。大蒜雖然價廉，但卻是世界上最重要的食品之一，可做為調味品或藥材，人類食用大蒜的歷史已遠超過五千年，古埃及人及依靠大蒜提供源源不絕的體力與耐力，終於完成了金字塔；古希臘的運動員與戰士把大蒜當作興奮劑食用；古羅馬的醫生利用大蒜治療傷風、哮喘、麻疹等病症；而在印度，大蒜被視為能增進智力的聖品，並能使人嗓音嘹亮。

大蒜古稱「葫」，據信是西漢時代張騫從西域帶回來的舶來品，中國人相信大蒜「其氣薰烈，能通五臟，達諸竅，去寒濕，辟邪惡，消癰腫，化癥積肉食，治瀉痢，止霍亂，解瘟疫……夏日食之，解暑氣。」

大蒜屬百合科植物原產中亞一帶，約有三十多種不同的品種，皆含豐富的營養素，其中最引人注目的是大蒜的揮發性物質，亦就是臭味的來源——蒜素 (allicin)。蒜素具有強烈的殺菌作用，不但可將食物本身的細菌殺死，食用進入人體還能消滅病毒，吞噬有害細菌。

重要的抗癌尖兵

美國營養學會在一九九六年將大蒜列入八種最具防癌功效的食物，美國國家癌症中心更將大蒜列為防癌食物第一名，由此可見大蒜的抗癌效果。實驗證明，大蒜中的硒與鋳成分可以預防消化道癌症，例如食道癌的發生。

硒是人體所必需的微量營養素，也是抗氧化系統的重要元素，它能活化人體內的麩胱甘太過氧化酶 (glutathione peroxidase) 酵素，此酵素是自由基的清道夫，並能保護細胞膜和去氧核糖核酸 (DNA)，不致受到脂肪酸過氧化氫及游離根的傷害。另外，硒還能誘導去氧核糖核酸的修復功能，捕捉自由基，以增強免疫能力。

吃香腸或臘肉醃製食品總喜歡搭配大蒜一起進，食這可不是只為了好吃而已，在醃肉的過程中，多少總會放入硝酸鹽以防肉品腐壞，但硝酸鹽經過消化的過程進入人體，容易轉變成致癌的硝酸胺，大蒜正好可以抑制硝酸鹽轉變為硝酸胺，能阻擋產生癌細胞的物質。

《美國臨床營養學期刊》的最新報告指出，由北卡羅來納大學進行有關大蒜的研究發現，經常食用大蒜能夠有效防止得到胃癌或大腸癌的機率，在許多嗜食大蒜的地區，例如山東，其癌症發生率確實也比較低，這些似乎都已經證實了大蒜的防癌功能。不過根據另一項由美國醫療保健研究及品質管理局所做的研究，卻無法獲得相同的結論，因此醫學界認為，只能說大蒜對預防癌症的說法畫上等號。

降低心血管疾病發生率

德國人對大蒜更是情有獨鍾，他們認為每天吃新鮮的大蒜可以降低罹患心臟病的風險且能降低膽固醇；美國的研究也同樣指出，大蒜可

以降低總膽固醇指數、低密度脂蛋白膽固醇指數及血壓，也許是因為大蒜可以使血液濃度變稀，降低血液凝塊，並有抗氧化的功能。

很多人對長期服用大蒜製品是否可以降低血脂一直存疑，最近這項說法也獲得了醫藥界的證實，並發表在《動脈硬化》專業期刊中。每天給予二百八十位樣本0.9克的大蒜粉，經過四年的長期追蹤，這人血管內壁的沈積比起那些不吃大蒜者減輕很多。血管內壁的沈積主要是來自於低密度脂蛋白的氧化，是心血管疾病的一大危險因子，長期會造成動脈阻塞，容易引起中風、心肌梗塞等心血管疾病。

紐約州立大學化學系主任布拉克博士，成功的從大蒜中分離出一種叫做ajoene的化合物，能有效防止血液凝固，甚至比阿斯匹靈還好用；而在美國西雅圖貝絲泰爾醫學院的研究結論，如每日服用相同於三瓣大蒜的藥丸，在一個月內可降低百分之七對人體有害的低密度膽固醇，增加百分之二十三對人體有益的高密度膽固醇。

「下期續」



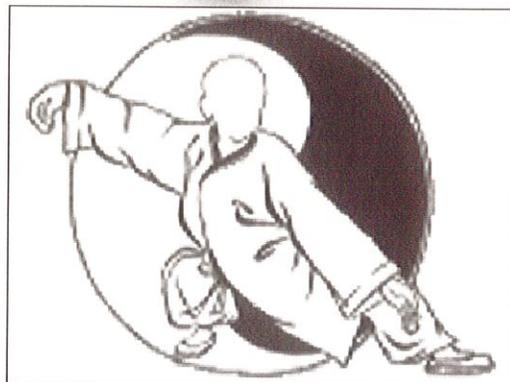


氣功養生專欄(一)



姚海鵬 教授

中國的養生是世界之最，養生的中心內容是氣功。由於氣功歷來被披上神秘的面紗，致使真正懂得氣功的人很少。為了提高大家的養生知識，有益於大眾的身心健康延年益壽。特開闢本專欄，本專欄由原上海國際氣功康復學院教授姚海鵬先生供稿，專欄將用問答方式，歡迎廣大讀者來函諮詢。諮詢請用中文函寫。



一、 什麼是氣功？

氣功的名字產生於50年代，實質是指養生術與修煉術。

養生術又稱為保健功，練習保健功的行為稱為鍛鍊，是一種內、外鍛鍊相結合的體育，是氣功的基礎。養生術有清除體內垃圾，舒筋活血，疏通經脈，開通氣路，調整人體陰陽，凝聚能量提高人體正氣等作用。所以鍛鍊保健功可以達到防病、治病、強身、健身、延年益壽的目的。保健功在社會上廣泛流傳。

修煉術是養生術的高級階段，是一種帶領人體進入天人合一，回歸大自然的技術，練習修煉術的行為稱為修煉。修煉是在保健功的基礎上繼續深入，是將體內能量進引組合與變化，是人體在陰陽偏離狀態下的練習。所以修煉必須在高功夫的老師的指導下才能進行。修煉術在社會上很少流傳鮮為人知。

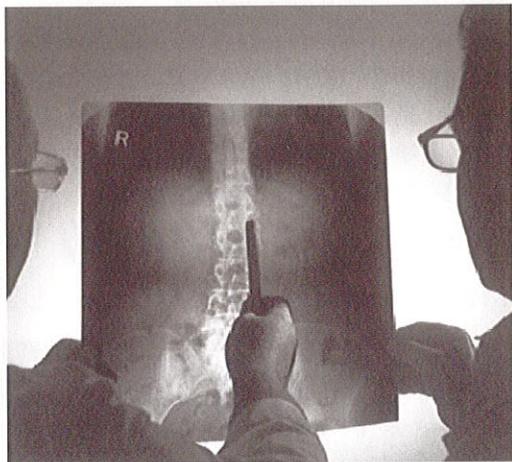
二、 氣功有什麼流派？

氣功的門派繁多，大至可分為佛家、道家、醫家、儒家、武家、重大流派，佛家以修性為主，功力穩種醇厚。道家以修命為主，功力剛勁有力。醫家以修命為主，功力剛柔結合。儒家以修性為主，功力溫柔細長，武家以修命為主，功力霸道。不管是哪一流派，修煉到高層次，都是性命雙修，可謂異途同歸。

氣功流傳至今已有一千多年，大多數門派都已取長補短，相互參透，只能說哪一流派為主了。社會上流傳的氣功門派，主要是佛家、道家、武家。而儒家、醫家二個流派很少，可謂鳳毛麟角。我們這個專欄主要講的是醫家流派的内容。

三、氣功的發展前景如何？

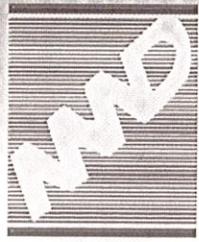
氣功的前景是光輝燦爛的，發展的道路是與現代科學相結合，氣功的各大流派中，醫家氣功的前途最好。現在各個發達國家都在研究。這門科學在東方稱為能量醫學，在西方稱為量子醫學。由於現代科學程度的限制這門科學的發展還很緩慢，但是這是人類醫學史上的一個革命，把醫學研究的最小微粒深入到比細胞更小幾百，幾仟倍的微粒子，把醫學研究開拓到物質、人、宇宙的共同體中。讓許多目前不能治，難以治的疾病變成普通疾病。例如：頭痛是常見疾病，又是一個難治之病，美國有2300萬人患有頭痛。頭痛是腦波混亂所引起的，不是藥物能調整的，所以很難治，能量醫學運用能量流，調整腦能位分布情況，就可以治療頭痛。又如關節炎，也是個難治的常見病，美國關節炎病人有4000萬。在能量醫學的觀點中，關節炎是有病關節不能保持能量，而流失能量，使關節形成低能位的疾病，只要改變這種能量流失狀態，及時補充及積累能量，將能量回復關節能位，就可以得到治療。還有人體的老年性退化，是人體總能量，或局部能量，或局部能量流失常，或降低。從能量醫學的角度看，要防止老化，只要增加人體總能量，調整人體能量流。儘管能量醫學還在萌芽狀態，但已是曙光初現，不久的將來，她將以絕對的優勢成為人類醫學的主角。



四、氣功怎樣調理關節炎？

關節炎是一個常見的多發病，種類很多，主要有溫性關節炎、寒性關節炎，風濕性關節炎、類風濕關節炎。氣功調理關節炎的方法很多，但以101神功元氣紙調理最好，最迅速。101神功元氣紙是由人體能製成的高能位貼紙和高能位錄音磁帶組成，是一種簡單、易行的氣功製品，101神功元氣紙是症對膝關節製作，對其他關節也有效。使用時，把貼紙貼在雙手掌心的勞宮穴上，按磁帶上的口令動作，貼紙的能量垂直手掌向外幅射，形成一束能量流，這束能量流有阻止關節能量流失，補充關節能量的作用，所以只要把這個能量流對準關節，讓他流入關節，就能調理關節。101神功元氣紙調理關節有立竿見影的效果。對於風濕性關節炎、類風濕關節炎，101神功元氣紙還須配合其他方法共同調理，效果才更好。

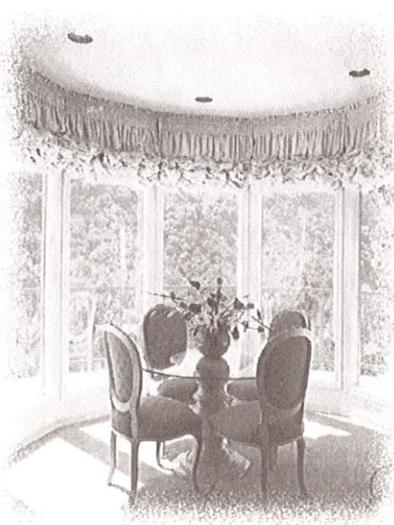
有關氣功醫療、保健等疑問歡迎電洽
626-287-0985



新像窗簾·地毯公司

Nu-Way Design Center

專精：各式布窗簾·垂直簾·百葉窗·木葉窗·裝飾畫·床罩·地毯·Shutter等



全美華人最大窗簾公司



- ▶ 專精百萬豪華住宅、整體設計、專業技術、品質保證、積數十年經驗、唯一深獲主流社會及建築師同業青睞的華人公司、竭誠歡迎參觀樣品屋，在 5FWY 與 91FWY 邊
- ▶ 免費設計、估價、按裝
- ▶ 自設工廠、價錢保證比 HOME DEPOT 及美國任何窗簾公司都便宜



備有大量精緻油畫、義大利精品瓷器，各種家庭飾品、窗簾、布料、豪華傢俱等，全部以批發價優惠華人同胞。一站隨購，萬事OK。

24小時免費電話歡迎洽詢或比價

1-800-273-0009

E-Mail: artlandgroup@cs.com



※ 新購大樓擴張營業所有產品都有大折扣，歡迎舊雨新知銘謝惠顧！

HunterDouglas
WINDOW FASHIONS
代理各種名牌

7920 Orangethorpe Ave., Buena Park, CA 90621



美國通訊公司

American Communications & Electronics, Inc.

快速 • 親切 • 專精 幫助您的事業“更發達”



MITEL®

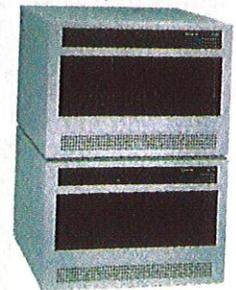
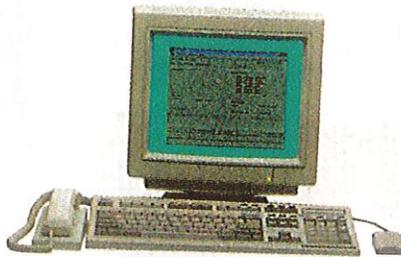
SX-50

SX-200 Digital

SX-200ML

SX-200EL

適合 20~500 個房間，PMS 連線，使用簡便
直接從電腦上 Check in, Check out、及設定 Wake Up Call



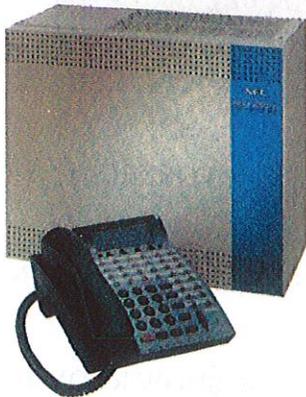
The SX-200 ML
Grows with You

~17年專業工程師，為您提供所有通訊
系統方面的設備及服務~



NEAX 2000, NEAX 2400 從 30 個單位到
5005 個房間的 MGM HOTEL & CASINO 都是 NEC
最滿意的用戶，功能超強，品質卓越

*請洽詢原廠分期付款



旅館專用語音信箱系統

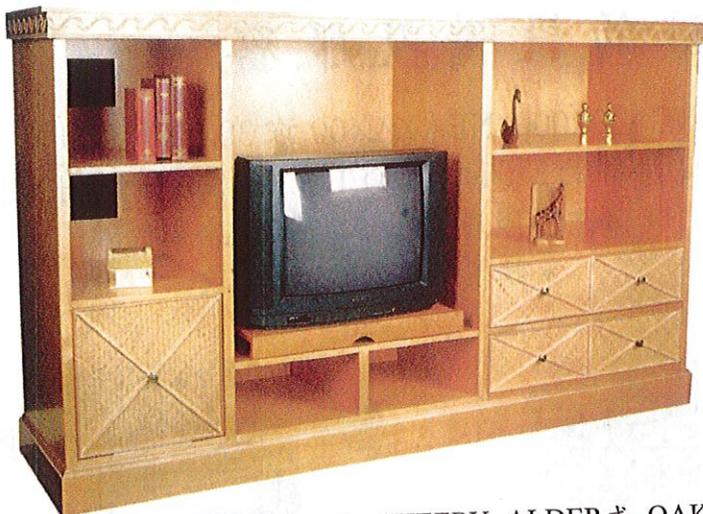
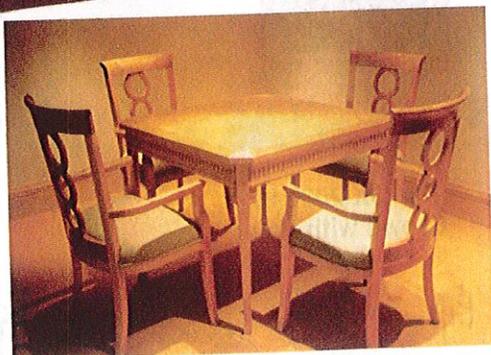
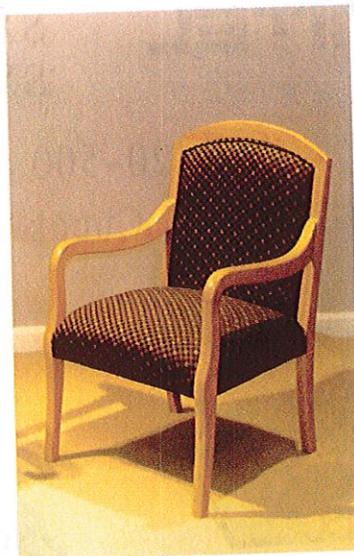
銷售專線 800-223-8600

工程維修部 626-458-9698

2620 Concord Ave. #128 Alhambra, CA 91706

您想以好的價格買到最高級旅館家具嗎？

請來 CF KENT 工廠訂購



- 我們家具採用美國 MAPLE, CHEERY, ALDER 或 OAK 等材料，除桌面用耐磨 FORMICA 材料外，任何刻花不用 PLASTIC 或 PAPER，一切真材實料。
- CF KENT 是 HILTON HOTEL 總部指定供應廠。我們產品遍及全美國 HILTON, SHERATON, CROWN PLAZA, 同時我們也專供應 HOLIDAY INN EXPRESS, RADDISSON, BEST WESTERN 等連鎖旅館。
- 南加州台灣旅館業同業公會特約供應廠。
- 我們接受室內設計師任何指定規格要求產品。歡迎來 MONTEREY PARK 工廠 SHOW ROOM 參觀洽談。